



PLX

The Complete
Yes Minister
& Yes Prime
Minister

编辑 破烂熊·英剧组

RAGBEAR.COM/UK

鸣谢

感谢参与本剧汉化制作的同仁（以下排名不分先后）：

翻译：rp 萌、zhm19861217、懂得不懂、七月、无敌的麦麦、joinjoin-join、四明、颜瑜、Aries、claudia、achogogo、芥末、英吉沙、otherbreath、Celeste、song123、ethanzdp、ai-mai、angel_liu、tanya312、vivitata、smapwestlife、多切、hj6093

校对：i1984、tpring

轴工：xo、T-boy、lionelschen

美工：流川枫、coffeejune、SUBARU、rona007

压制：腐败的妞、指甲、Backom、boysone、Kodala、wsk1016、一川新绿 imvp、绿色漆、Change、Crazy、麦麦、加饭的菜猪、awen

本手册资料仅供破烂熊网友自娱自乐使用，转载请注明出处，严禁用于商业用途



2 0 0 9 0 5 1 3 2 3

序言



作为西方议会民主制度的奠基人，英国的政治文化似乎魅力无穷，虽然上世纪开始偶像地位逐渐被美国取代，但还是前仆后继成长出一代一代的炮灰粉丝。“是，大臣”和“是，首相”（下面简称“大臣”和“首相”），是向来低调含蓄的英国人对自家政治制度进行的一次一本正经的恶搞，让我们看到威斯敏斯特灯火楼台背后妙趣横生的一面。

1980年“大臣”在BBC2台播出，好评爆棚，万人空巷。议会下院的Sir们面对这恶毒攻击，欣欣然下午集体翘班回家看电视，连当时真正的英国首相撒切尔夫人也心痒难耐，强行客串一把过瘾，而且这还得看假大臣的脸色。“大臣”风光一时无两，续集“首相”自然如期而至。正所谓幽默无国界，CCTV曾经引进了部分播映，同样广受欢迎，继而催生了一批早期的英剧粉丝，可惜中间停播，后续遥遥无期。

破烂熊从2007年10月开始制作“大臣”和“首相”系列，应该说此剧翻译难度在其他剧情片之上，但破烂熊的翻译们对政治场景诠释精准，有始有终，原色原味，在华语观众中也算首次呈现经典之全貌，为当初未曾看全的老粉了却了牵挂，同时培养了新一代英剧小粉接班人。

历时19个月，终于剧终，虽有如释重负之感，但一部好戏就此烟消云散，未免怅然。毕竟看过的人都深有体会，“大臣”和“首相”的故事虽在方寸之间，但处处散发着激起我们研究冲动的魅力，二十年不变，论坛上有心人还专攻里面的服饰研究。更不用说三位主演，吉姆虚荣里含有几分宝贵的天真，平庸里蕴含一点可笑的雄心；小汉老辣油滑，但世故得风度翩翩而不猥琐，恁是无情也动人；伯纳狂热追求语法的准确，每当吉姆听小汉说绕口令时，就在一旁露出梦幻般的笑容，其憨态激起很多英剧粉母性情怀……

所以，破烂熊英剧区又编出了这本小册子。册内涵盖人物小传、分集介绍、经典台词、背景注释、编剧问答、精彩评论和主演之一奈杰尔·霍桑的自传序言等，全方位多角度重温回味兼深度分析，告诉你“大臣”和“首相”不得不说的故事……

文：cotton



目 录



序言	1
人物介紹	1
分集介紹	5
Yes, Minister Series One	
Episode 1 Open Government [透明政府]	12
新任大臣“開放政府”的宏偉宣言遇到了第一個障礙：漢弗萊爵士和整個公務員系統。	
Episode 2 The Official Visit [正式訪問]	16
吉姆·哈克接待布蘭達新總統，他心懷鬼胎的老同學。	
Episode 3 The Economy Drive [節約運動]	19
哈克決心削減公務員系統，漢弗萊爵士却要求他以身作則。	
Episode 4 Big Brother [專制國家]	20
“國家綜合資料庫”設立安全規章，哈克對公務員的第一次勝利。	
Episode 5 Writing on the Wall [大白天下]	22
行政部廢部危機迫使大臣和秘書齊心協力，聯手出擊。	
Episode 6 The Right to Know [知情權利]	25
關於一群即將滅絕的獮，有些事大臣(以及他女兒)還是不知道的好。	
Episode 7 Jobs for the Boys [任人唯親]	27
前任大臣留下的工程黑幕，讓哈克懂得了“公營機構要兩個人才能玩得轉”。	

Series Two

Episode 1 The Compassionate Society [仁愛社會].....30

一座沒有病人的空殼醫院讓大臣十分擔憂。

Episode 2 Doing the Honours [無功受祿].....33

大臣(?)想出妙招,凡不能削減開支的公務員都不給授勳。

Episode 3 The Death List [死亡名單].....35

有生以來頭一次性命之憂,迫使大臣重新考慮對待電話竊聽的政策。

Episode 4 The Greasy Pole [緣竿而上].....37

一家新化工廠的命運,全取決于一份所謂“獨立”報告。

Episode 5 The Devil You Know [兩害相權].....39

大臣正為內閣重組提心吊膽,歐共體却傳來好消息。

Episode 6 The Quality of Life [生活質量].....42

哈克盛贊一座小學生城市農場,漢弗萊却另有打算。

Episode 7 A Question of Loyalty [忠誠問題].....45

漢弗萊訓練大臣如何對付關於浪費的質詢,首相却另有打算。

Series Three

Episode 1 Equal Opportunities [機會均等].....47

一位聰明能干的女秘書讓大臣注意到了公務員男女比例問題。

Episode 2 The Challenge[迎難而上].....50

大臣決定狠抓地方政府,漢弗萊建議說,最好的切入點莫過於民防系統了。

Episode 3 The Skeleton in the Cupboard [家丑外揚].....53

30年前一份錯誤的國防部合同即將曝光,漢弗萊爵士莫名緊張。

Episode 4 The Moral Dimension [操守問題].....	56
大臣與海灣國家庫朗簽訂了一份大合同，還獲贈一件小禮物，兩件事都讓他頭痛不已。	
Episode 5 The Bed of Nails [如坐針氈].....	58
大臣被首相特別任命為交通大總管，這個頭銜可不是那麼好頂的。	
Episode 6 The Whisky Priest [知易行難].....	60
大臣接到綫人密報，英國生產的軍火被賣給了意大利恐怖分子。	
Episode 7 The Middle-Class Rip-Off [劫貧濟富].....	62
大臣想到了拯救選區足球隊的妙招，漢弗萊如臨大敵。	
X'mas Special Party Games [黨派之戲].....	64
首相和內閣秘書先後突然辭職，大臣不知所措，漢弗萊却胸有成竹地為他設計了一條光輝大道。	

Yes, Prime Minister Series One

Episode 1 The Grand Design [宏偉藍圖].....	72
哈克首相走馬上任，第一次看見核按鈕，立刻琢磨起了嶄新的國防策略。	
Episode 2 The Ministerial Broadcast [電視廣播].....	76
首相十分擔心自己第一次全國講話的形象，漢弗萊擔心的却是內容。	
Episode 3 The Smoke Screen [煙幕重重].....	78
衛生大臣提出禁煙計劃，給了首相抗衡財政部的砝碼。	
Episode 4 The Key [鑰匙風波].....	80
首相聯合新政治顧問多蘿西，與漢弗萊展開地盤之戰。	
Episode 5 A Real Partnership [休戚相關].....	82
漢弗萊爵士必須大肆批判並成功實現一次公務員加薪計劃。	

Episode 6 A Victory for Democracy [民主之勝].....84

聖喬治島，一個名不見經傳的小島，使得首相開始懷疑10號和外交部究竟誰說了算。

Episode 7 The Bishop's Gambit [主教之爭].....86

一名英國護士在海灣國家被捕，改變了一位英國主教的任命。

Episode 8 One of Us [我們的人].....87

一名過世的軍情5處領導被查出是間諜，同時一條狗在炮兵靶場上游蕩。

Series Two

Episode 1 Man Overboard [落水之人].....89

漢弗萊爵士戰勝了就業大臣重新部署部隊的計劃。

Episode 2 Official Secrets [官方保密].....93

哈克千方百計壓制前首相回憶錄中說他壞話的章節。

Episode 3 A Diplomatic Incident [外交事件].....95

前首相逝世給了哈克與法國談判主權問題的良機。

Episode 4 A Conflict of Interest [利益衝突].....97

金融城丑聞鬧得沸沸揚揚，首相只能寄希望于新任中央銀行董事長的誠實(或不誠實)度了。

Episode 5 Power to the People [還政于民].....99

受首相的地方政府改革計劃逼迫，漢弗萊爵士和激進運動女斗士携起手來。

Episode 6 The Patron of the Arts [庇護藝術].....101

首相受邀出席英國戲劇獎頒獎晚會，他並不樂觀，尤其在聽說了藝理會撥款數額之后。

Episode 7 The National Education Service [國民教育].....103

參觀一所校辦工廠之后，首相發現教育部是改革的絆腳石，不如廢掉的好。

Episode 8 The Tangled Web [盤根錯節].....105

首相不小心對下院撒了謊，與此同時，漢弗萊正為BBC廣播3台的採訪躊躇滿志。

Q & A.....108

編劇林恩答網友問

粉絲感言.....110

笑聲背后的英國報業.....118

特別推薦.....122

生之微末.....125

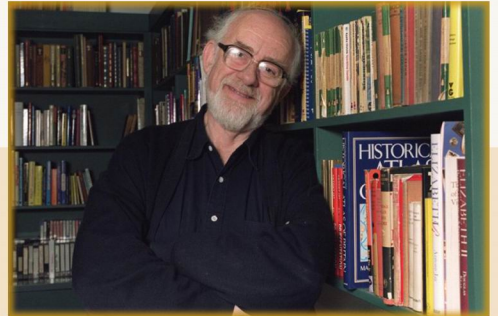
Nigel Hawthorne自傳序言



人物介绍



安东尼·杰伊 爵士
Sir Antony Rupert Jay
1930.04.20 -
编剧



安东尼·杰伊于1955年进入BBC电视部门，1957年参与创办了BBC1台时事节目“今夜”，1963年开始担任谈话类节目主管，1964年离开BBC，成为独立作家和制片人。为表彰他在广播电视和公关行业的成就，1988年被封为爵士。

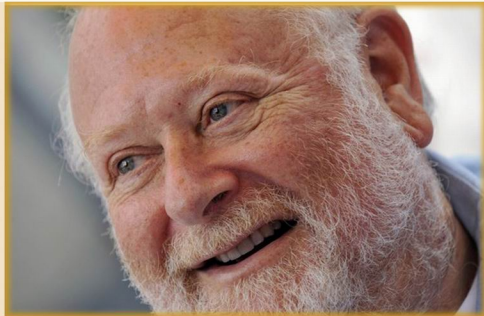
杰伊常年为《每日邮报》、《泰晤士报》等报纸撰写文章。2008年他向政策研究中心(Centre for Policy Studies)递交了一份题为“如何拯救BBC”的报告，呼吁将BBC简化为一个主流电视频道，一个广播讲话频道，除新闻部外所有采编部门一律砍掉。报告引起了BBC总监Mark Thompson在《每日电讯报》上的强烈反击。

除了“大臣”和“首相”，他的作品还包括：

牛津政治名言词典 - 参与编辑

The Frost Report 弗罗斯特报告(电视讽刺秀) - 编剧

That Was The Week That Was(电视讽刺秀) - 编剧



乔纳森·林恩
Jonathan Lynn
1943.04.03 -
编剧

乔纳森·林恩毕业于剑桥大学法律系，大学期间，他开始为戏剧社团“剑桥脚灯社”(Cambridge University Footlights Dramatic Club)写作。上世纪60年代末期开始撰写情景喜剧，并且作为演员活跃在戏剧舞台和电视荧幕上。从1990年起他导演了多部影片，并著有一本小说。

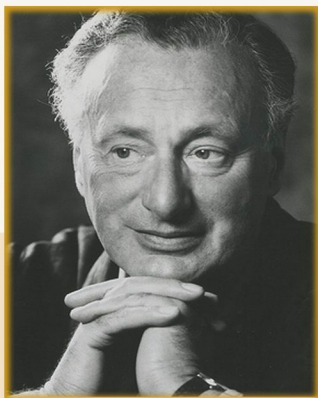
除了“大臣”和“首相”，他的作品还包括：

Fiddler on the Roof 屋顶上的提琴手(伦敦西区音乐剧) - 演员

Twice a Fortnight(BBC喜剧节目) - 编剧

The Whole Nine Yards 整九码(电影) - 导演

Clue 逐个捉(电影) - 导演



保罗·艾丁顿 
Paul Eddington
1927.06.18 - 1995.11.04
扮演: 吉姆·哈克

艾丁顿的演艺生涯开始于二战中的劳军演出团体 Entertainments National Service Association，但在社团发现他秉持反战主义并且拒服兵役之后，便将其扫地出门。随后他客串了多部电视剧，最著名的是 ITV 于 1955 年制作的 The Adventures of Robin Hood，而他本人的成名作要数 1975 年 BBC 的喜剧 The Good Life，时年他已经近 50 岁。

1980-1987 年间主演的“大臣”和“首相”系列给艾丁顿带来了极大的荣耀，包括四次 BAFTA 提名（每一次都败给了扮演汉弗莱爵士的奈杰尔·霍桑）和一次澳大利亚总理的国家首脑级接待，编剧林恩甚至认真地鼓动他把名字改成吉姆·哈克参选议员，并答应替他撰写所有的讲稿。出于自身的责任感他拒绝了，但其一生都持有鲜明的桂格派政治观点，包括反战、主张片面限制核武器，并且坚决反对英国的三叉戟导弹计划。

1987 年艾丁顿获颁大英帝国勋章，1992 年他主演的舞台剧 No Man's Land 获得评论家奖 (The Critics' Circle Theatre Awards)。主演“首相”期间，他被确诊患有皮肤 T 细胞淋巴瘤症（癌症的一种），病痛导致他行动不便，所以“首相”后期哈克基本都坐在办公桌后面。

艾丁顿于 1995 年去世，享年 68 岁。他的一生可以从自传 So Far, So Good 和 BBC1 台制作的传记片 Paul Eddington: A Life Well Lived 中看到。



除了“大臣”和“首相”，他参演的作品还包括：

The Camomile Lawn - Richard Cuthbertson (4 集, 1992)

A Bit of Fry and Laurie - Himself (1 集, 1990)

Alice in Wonderland - White Rabbit (4 集, 1985)

Let There Be Love - Timothy Love (12 集, 1982-1983)

The Good Life - Jerry Leadbetter (30 集, 1975-1978)

Special Branch - Strand (11 集, 1974)

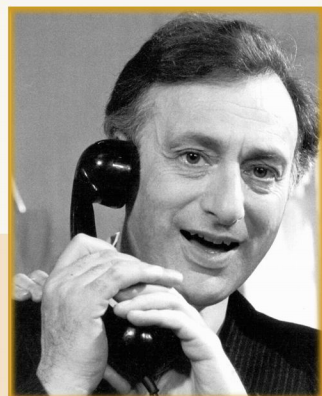
Hine - Astor Harris (10 集, 1971)

The Adventures of Robin Hood - Will Scarlett (64 集, 1956-1960)

The Days of Vengeance - Power (6 集, 1960)

Ivanhoe - Robber chief (1 集, 1958)

詹姆斯·“吉姆”·哈克
伊斯灵顿男爵，嘉德勋章获得者
枢密院成员，牛津大学荣誉法学博士
Doctor James 'Jim' George Hacker, Baron Hacker of
Islington KG PC, BSc (Lond.) Hon DCL (Oxon.)
1927.06.18 - 1995.11.04
扮演者: 保罗·艾丁顿



哈克毕业于伦敦政治经济学院，出身理工教员，政治研究者以及《改革》报总编辑，以丘吉尔和拿破仑为偶像。进入政界之后，他常年担任反对党影子内阁农业大臣，曾经在质询中向行政事务部常任秘书汉弗莱·阿普比爵士提出了“一切我们不希望有人问到的问题”；1980年他的党赢得大选，他就任行政事务部大臣。他的选区在东伯明翰。

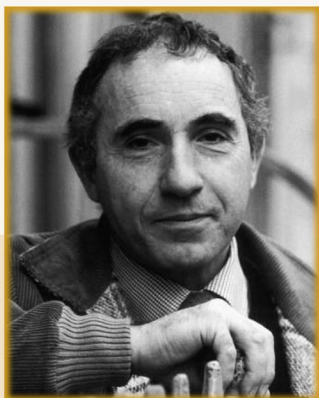
哈克的党派在剧中没有明说，在第一集中他党派的代表颜色为白色，不同于工党的红色和保守党的绿色，尽管他一直热衷于改革，但他的政策一直走中间路线，既不偏左，也不偏右。编剧曾经表示，他们把他看作一位“保守党温和派”。

1981年一次公务员授勋危机中，牛津大学贝利学院授予了他荣誉法学博士学位。1984年，前首相突然宣布辞职，在已经成为内阁秘书的汉弗莱爵士帮助下，哈克击败党内两翼候选人，通过党内投票当选英国首相。哈克首相提出过许多改革计划，最著名的当数取消核武订单，加强常规陆军，但它们都没有获得实施。卸任后他进入上院，获封伊斯灵顿男爵头衔（伊斯灵顿是大伦敦下属一个自治镇，面积14平方公里）。

哈克的夫人安妮是一名职业女性，一直上班。女儿露西在艾塞克斯大学学习社会学，是个左翼热血青年。哈克的业余爱好包括喝酒，接受采访和看足球，他支持自己选区的维拉队和阿斯顿狼子队。

他的生卒日期与演员保罗·艾丁顿一样。以上内容出自本剧小说版以及编剧所虚构的“Politico's Book of the Dead/ 政界讣闻录”。

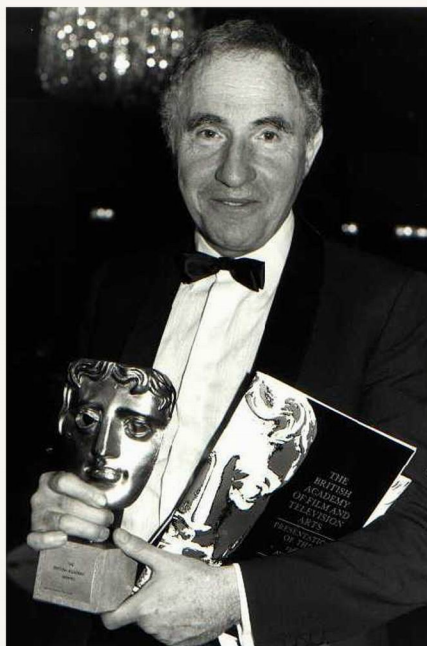




奈杰尔-霍桑 爵士 
Sir Nigel Barnard Hawthorne
1929.04.05—2001.12.26
扮演: 汉弗莱-阿普比 爵士

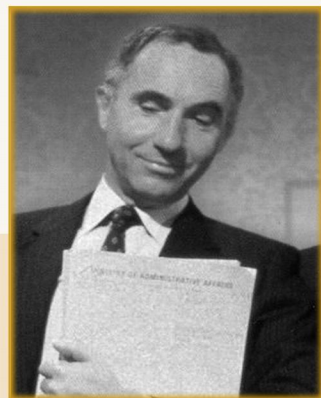
霍桑生于英国，在南非开普敦长大。1950 年他开始在开普敦的剧院登台表演，随后从开普敦大学退学，回到英国，投身演艺界。自 1950 年起，他参演了无数舞台剧，其中讲述 C.S.Lewis 生平的戏剧 "Shadowlands" 为他赢得了一座百老汇托尼奖，在英国也获得了奥利弗奖提名。由 Alan Bennett 创作的历史剧“乔治国王的疯狂”更让他得到了包括奥利弗奖在内的 5 项英国戏剧大奖。次年，依该剧改编的电影在 BAFTA 胜出，并在奥斯卡获得提名。晚年霍桑在日本东京出演的“李尔王”同样大获成功。

相比之下，霍桑在“大臣”之前的电视剧事业几乎是在客串中度过的。他凭借在“大臣”和“首相”中的表现赢得了 4 座 BAFTA 奖。之后出演的 BBC 著名电视剧 The Barchester Chronicles 同样可圈可点。除了“乔治国王的疯狂”，霍桑在英美两国大银幕上也十分活跃，作品包括莎剧“理查三世”、“第十二夜”改编版等。1999 年元旦，为表彰其在戏剧与影视界取得的成就，霍桑获颁大英帝国司令勋章。自 1968 年起他一直和配偶 Trevor Benthall 一起生活，无论在 1992 年被迫出柜之前还是之后，二人都非常低调。霍桑患有胰腺癌，但 2001 年夺取他生命的却是心脏病。他去世后，自传 Straight Face 在英国出版，BBC 也为此制作了纪念短片，由他多年的好友海伦·米伦主持。



除了“大臣”和“首相”，他参演的作品还包括：
Tarzan (voice) - Professor Archimedes Q. Porter (1999)
Twelfth Night: Or What You Will - Malvolio (1996)
Richard III - George, Duke of Clarence (1995)
The Madness of King George - George III (1994)
Gandhi - Kinnoch (1982)
The Barchester Chronicles - Archdeacon Grantly (7集, 1982)
The Hunchback of Notre Dame - Magistrate at Esmeralda's trial (1982)
History of the World: Part I - Citizen Official - The French Revolution (1981)
Edward & Mrs. Simpson - Walter Monkton (5集, 1978)
Warrior Queen - Catus Decianus (4集, 1978)
Marie Curie - Pierre Curie (4集, 1977)
Dad's Army - Angry Man (1集, 1969)

汉弗莱·阿普比爵士
大巴思勋章，爵级司令勋章
皇家维多利亚勋章，牛津大学文艺学士
Sir Humphrey Appleby
GCB, KBE, MVO, MA (Oxon)
1929.04.05 - 2001.12.26
扮演者: 奈杰尔·霍桑



汉弗莱爵士出身温彻斯特公学，在牛津大学贝利学院（大概影射贝列尔学院）获得古典文学奖学金，并获颁一等学士学位。在陆军教育部门服役后，他加入公务员系统，曾担任苏格兰事务部地区合同承办官。1964年行政事务部成立，他被网罗过来，一直做到常任秘书、秘书长。哈克大臣成为首相前夕，他抢先一步当上了内阁秘书。



汉弗莱爵士属于典型的传统官僚，擅长复杂晦涩的英语，也精通拉丁和希腊语。他崇尚精英政治，相信受过良好教育的公务员能够并有权决定大多数普通人的需要，这种需要就是保持现状。

汉弗莱爵士对大臣十分恭敬，但偶尔也会争执甚至挖苦一下，私下里他从不掩饰对一切政客轻视。担任财政部常任秘书时期，他常常问计于内阁秘书阿诺德爵士，颇得阿诺德爵士赏识；担任内阁秘书之后，他与阿诺德爵士以及财政部常任秘书弗兰克爵士渐渐演化成势均力敌的竞争关系，但对自己的下属，大臣私人秘书伯纳，他虽然常常呵斥，却也从不放弃教导的机会。他也多次为自己的母校和朋友，尤其是银行家戴斯蒙·格雷布克爵士争取好处。

汉弗莱的业余爱好包括板球和一切高雅艺术，因此他也十分热爱 BBC 广播 3 台。他的夫人在剧中出现过两次，没有台词，子女状况不明，不过相比之下他和自己的狗关系还比较好。晚年他的演讲能力并没有削弱，精神却渐渐错乱，在 St Dymphna 医院度过了余生。

汉弗莱这个名字在英国成为了官僚的代名词，常常被媒体借用。唐宁街收养的一只野猫也以此命名。布莱尔入主唐宁街后，传闻称布莱尔夫人与这只猫不合，在英国民众中引发了一场小风波。猫咪汉弗莱于 2006 年去世。

他的生卒日期与演员奈杰尔·霍桑一样。以上内容出自本剧小说版，编剧所虚构的“Politico's Book of the Dead/ 政界见闻录”以及编剧的其它文章。





德雷克·福兹 
Derek Fowlds
1937.09.02 -
扮演: 伯纳·伍列

福兹出身伦敦一个普通小商人家庭，在赫特福德郡念完公立中学，参加了一些业余戏剧演出之后，入读皇家戏剧艺术学院 (RADA)，并在伦敦西区参演了舞台剧 *The Miracle Worker*。他演出过许多电视节目和电影。主演“大臣”之前他以儿童节目 *The Basil Brush Show* 主持人出名，节目中他的角色叫“德雷克先生”，与节目主角——一只名叫 *Basil Brush* 的木偶狐狸搭档。“大臣”之后，他主演了 ITV 刑侦剧 *Heartbeat*，该剧从 1992 年到 2009 年已经拍摄了近 350 集，还会不断地拍摄下去。

福兹离过三次婚，目前没有配偶，只和第二任妻子育有两个孩子。与艾丁顿不同，他和霍桑两人都没有特别鲜明的政治观点。他一生都是切尔西足球队的忠实粉丝。

除了“大臣”和“首相”，他参演的作品还包括：

Heartbeat - Oscar Blaketon (329集, 1992-2009)

Die Kinder - Crombie (6集, 1990)

Rules of Engagement - Oliver Davidson (6集, 1989)

Inspector Morse - Kurt Friedman, aka Michael Robson (1集, 1988)

Affairs of the Heart - Peter Bonamy (7集, 1983-1985)

Triangle - 'Mozz' Barker (5集, 1982)

Edward the Seventh - Lord Randolph Churchill (1集, 1975)

Mistress Pamela - Sir Percy (1974)

Tower of Evil - Dan Winthrop (1972)

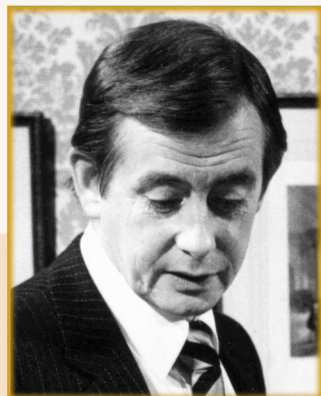
The Basil Brush Show - Mr Derek (1969-1973)

Z Cars - Ricky Harper (2集, 1968)

Take a Pair of Private Eyes - Ambrose Frayne(6集, 1966)



伯纳·伍列爵士
Sir Bernard Woolley
1937.09.02 -
扮演者: 德雷克·福兹



和汉弗莱爵士一样，伯纳毕业于牛津大学，精通拉丁语、希腊语和古典文学。哈克进入行政事务部之前，他至少已经担任了一任大臣的私人秘书。听到自己成为首相的消息，哈克当即将伯纳擢升为自己的首席私人秘书。

伯纳的工作是在哈克和汉弗莱之间维持微妙的平衡。他常常会同情大臣的改革方案，甚至为其出谋划策，但出于职务需要和个人的景仰之心，他又要时时向汉弗莱汇报大臣的动向，自己出的主意也不敢让汉弗莱知道。由于对政治抱有理想主义，他常常被其它资深公务员斥为天真而加以调教，但也正是因此观众才有机会借他的耳朵聆听公务员们对问题的真实看法。他在公务员系统中的考语是“前途无量”，在“首相”中后期，他渐渐可以联合首相与汉弗莱相抗衡，汉弗莱卸任后，他果然继任成为内阁秘书。



伯纳的婚姻状况不明，不过在首相104中提到他也许有位丈母娘。电视剧小说版的材料中包括哈克的日记和汉弗莱留下的文件，只有他是亲自接受了编者采访。

他的生卒日期与演员德雷克·福兹一样。以上内容出自本剧小说版以及编剧的其它文章。



John Nettleton

1929.02.05 -

扮演：阿诺德·罗宾逊爵士 (内阁秘书->信息自由运动主席)

Nettleton 生在伦敦长在伦敦，27 岁时获得了第一个电视角色，参演 BBC 电视连续剧《黑郁金香》。他客串过许多电视剧，六七十年代还常常出现在儿童节目 Blue Peter 中，为孩子们讲解历史故事。拍摄“首相”期间他还出演了另一部英国著名政治喜剧 The New Statesman，扮演一名保守党议员。近年来他还偶尔出现在电视萤幕和戏剧舞台上。

除了“大臣”和“首相”，他参演的作品还包括：

Kingdom - Mr Macavoy (1集, 2008)

Foyle's War - Sam Bradshawe (1集, 2007)

Casualty - Walter Chapman (1集, 2006)

Oliver Twist (2005) - 1st Magistrate

Midsomer Murders - Munro Hilliard (1集, 2005)

Doctor Who - Reverend Ernest Matthews (2集, 1989)

The New Statesman - Sir Stephen Baxter (5集, 1987-1989)

Brideshead Revisited - Commanding Officer (2集, 1981)

Justice - Major Hector Stannard (2集, 1973)

The Adventures of Black Beauty - Mr. Collins (1集, 1972)

Upstairs, Downstairs - Arthur Bellamy (1集, 1972)

Elizabeth R - Sir Francis Bacon (1集, 1971)

If It Moves, File It - Froggett (6集, 1970)

ITV Play of the Week - Foreman Endor (1集, 1964)



Diana Hoddinott

1945 -

扮演：安妮·哈克 (大臣夫人->首相夫人)

大臣夫人安妮大概是Hoddinott迄今为止最著名的角色了。Hoddinott生于英格兰西南部萨默塞特，17岁就出演了BBC电视剧Suspense。2002年讲述二战的历史片The Gathering Storm中也能看到她。她的丈夫是英国著名电视演员Harry Towb，两人育有三个孩子。

除了“大臣”和“首相”，她参演的作品还包括：

The Inspector Lynley Mysteries - Mrs. Webberley (1集, 2004)

The Gathering Storm - Mrs. Landemare (2002)

Supply & Demand - 采访人(1998)

Bluebell - Jane (1集, 1986)

The Wednesday Play - Annabel Brinton (2集, 1966-1968)

Suspense - Ruth Harvey (1集, 1963)



Deborah Norton

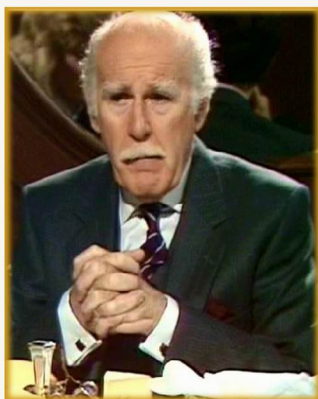
扮演: 多萝西·韦莱 (首相政治顾问)



Norton 可谓科班出身, 高中毕业之后一直在伦敦戏剧中心学习, 在伦敦舞台上演出几年后参加 The Beggar's Opera 赴美国巡演, 留在了纽约艺术家聚集区, 几年后才返回英国。她在伦敦西区主演过“六度分离”、“丑闻学校”等许多名剧, 也常常以冷面笑匠的姿态出现在 A Bit of Fry and Laurie 中。

除了“大臣”和“首相”, 她参演的作品还包括:

- Shipman (2002) (TV) - Debra King
- Health and Efficiency - Diana Ewerts (12 集, 1993-1995)
- Making Out - Bella Grout (2 集, 1989)
- A Bit of Fry and Laurie - Catherine Popey (4 集, 1989)
- Play for Today - Dr. Rose Dane (4 集, 1976-1981)
- Holocaust - Marta Dorf (2 集)
- Z Cars - Susan Marlowe (3 集, 1969-1974)



Richard Vernon

1925.03.07 - 1997.12.04

扮演: 戴斯蒙·格雷布克 (银行家)

Vernon 在一所古老的, 以培养贵族著称的语法学校 Reading School 长大, 一生中扮演的最多的就是贵族。他主要在电影银幕上出现, 1964 年参演过 007 影片《金手指》, 1985-1992 年间 BBC 广播 4 台将 P.G.Wodehouse 的作品 Blandings Castle 制作成一系列广播剧, 主角 Emsworth 勋爵也由他担纲。1997 年, 他患上帕金森氏症去世。

除了“大臣”和“首相”, 他参演的作品还包括:

- Class Act - Sir Horace Mainwaring (14集, 1994-1995)
- Casualty - Dr. Richard Payton (1集, 1988)
- Lady Jane - The Marquess of Winchester (1986)
- Night Train to Murder - Uncle Felix (1983)
- Gandhi - Sir Edward Gait (1982)
- Evil Under the Sun - Mr. Flewitt (1982)
- The Hitch Hikers Guide to the Galaxy - Startibarfast (2集, 1981)
- The Human Factor - Sir John Hargreaves (1979)
- Suez 1956 - Harold MacMillan (1979)
- The Pink Panther Strikes Again - Professor Hugo Fassbender (1976)
- Upstairs, Downstairs - Major Cochrane-Danby (2集, 1973)
- Persuasion - Admiral Croft (5集, 1971)
- The Man in Room 17 - Oldenshaw (26集, 1965-1966)
- Goldfinger - Smithers (1964)
- The Edgar Wallace Mystery Theatre - John Crewe (3集, 1960-1963)
- The Servant - Lord Mounset (1963)
- Saki - The Major (8集, 1962)
- The Citadel - Dr. Ivory (5集, 1960-1961)

BBC



Yes Minister

By Antony Jay and Jonathan Lynn

Starring Paul Eddington, Nigel Hawthorne and Derek Fowlds



【类型】： 喜剧

【影片长度】： 30 分钟

【内容简介】：

本剧叙述在野党影子内阁成员 Jim Hacker 在帮助本党大选获胜之后得到行政事务部 (DAA) 部长的职务, 从此开始面对以部秘书 Sir Humphrey Appleby 为首的公务员体系, 而他的公派私人秘书、同属公务员的 Bernard 则夹在了当中。在 Hacker 所代表的政客以及 Appleby 所代表的公务员之间因施政而发生的种种冲突之中, 两人的关系不停地发生变化, 既有互相捂盖子, 也有互相揭老底。与此同时, 英国政治体制 (包括政党体制和公务员体制) 中的种种不为外人所知弊端和黑幕也展现在观众眼前。当然所有这些都是通过大量喜剧情节和台词展开。在本系列后半部分的《Yes Prime Minister》中, Hacker 通过党内角力当上了首相, 而 Appleby 也已先他一步当上了首相秘书, 两人的故事移到唐宁街 10 号继续展开。

这套情景喜剧集从 1980 年开播到 1987 年播毕, 在英国受到从普通观众到各党派政治家的喜爱, 据说连时任首相的铁娘子撒切尔夫人也不例外。获奖纪录可观, 包括 3 项 BAFTA 编剧奖和 4 项 BAFTA 表演奖, 2 项 BPGA 编剧奖等等, 还获得 Campaign For Freedom Of Information 颁发的特别奖。英国之外, 不仅原版大受欢迎, 印度和葡萄牙还进行了翻拍, 最新的消息则有美国计划在二十年后的今天翻拍美国版。由创意和编剧 Jonathan Lynn 等根据剧本撰写的同名小说两卷本也极受欢迎, 销量超百万, 译本无数, 并分别是 80 年代最畅销书籍的第 2, 3 名。至今在 BBC 的电台节目中, 还可以听到这部经典剧集的录音剪辑, 可见影响之深。

BBC 喜剧经典重现



是,大臣 第一季

Yes, Minister

破烂熊乐园独家出品
WWW.RAGBEAR.COM

【海报制作】：流川枫

分集介绍



1980.02.25

Episode 1 Open Government {透明政府}

新任大臣“開放政府”的宏偉宣言遇到了第一個障礙：漢弗萊爵士和整個公務員系統。

 **Bernard Woolley:** Minister, allow me to present Sir Humphrey Appleby, Permanent Under Secretary of State and head of the DAA.

Jim Hacker: Hello, Sir Humphrey.

Sir Humphrey: Hello and welcome.

Bernard Woolley: I believe you know each other.

Sir Humphrey: Yes, we did cross swords when the Minister gave me a grilling over the estimates in the Public Accounts Committee.

Jim Hacker: I wouldn't say that.

Sir Humphrey: You came up with all of the questions I hoped nobody would ask.

Jim Hacker: Well, opposition is about asking awkward questions.

Sir Humphrey: And government is about not answering them.

Jim Hacker: Well, you answered all mine anyway.

Sir Humphrey: I'm glad you thought so, Minister.

伯纳：大臣，请允许我介绍汉弗莱·阿普比爵士，常务次长以及行政事务部的负责人。

吉姆：你好，汉弗莱爵士。

汉弗莱：你好，欢迎。

伯纳：我相信你们认识对方

汉弗莱：是的，我们的确在公共账目委员会收支问题上交锋过。

吉姆：我可不会这么说。


汉弗莱：你问了所有我不希望任何人问的问题

吉姆：反对党就是要提问的

汉弗莱：执政党就是要避而不答

吉姆：不管怎样，你回答了我所有的问题。

汉弗莱：我很高兴您这样想，大臣。

 **Jim Hacker:** Who else is in this department ?

Sir Humphrey: Well briefly, Sir, I am the Permanent Under Secretary of State, known as the Permanent Secretary. Woolley here is your Principal Private Secretary, I too have a Principal Private Secretary and he is the Principal Private Secretary to the Permanent Secretary. Directly responsible to me are 10 Deputy Secretaries, 87 Under Secretaries and 219 Assistant Secretaries. Directly responsible to the Principal Private Secretary are plain Private Secretaries, and the Prime Minister will be appointing 2 Parliamentary Under Secretaries and you will be appointing your own Parliamentary Private Secretary.

Jim Hacker: Do they all type ?

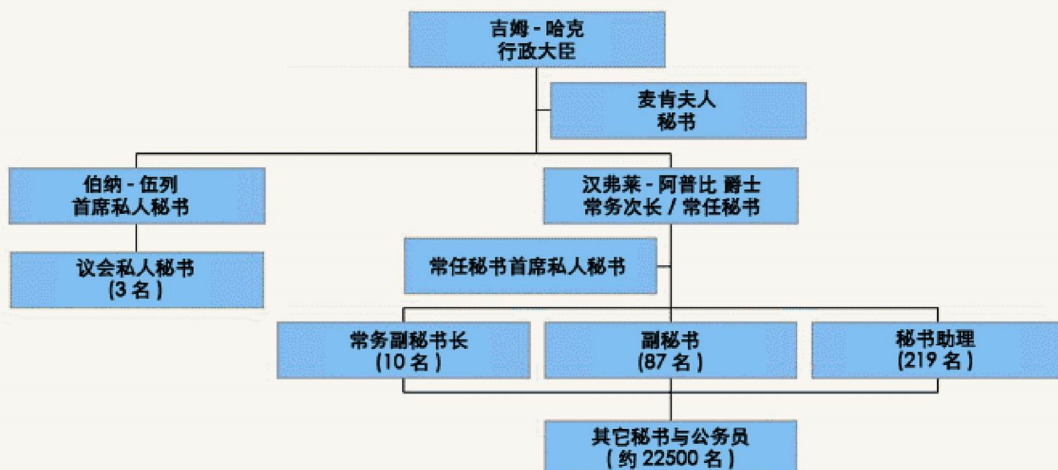


👉 吉姆：还有谁在这个部门？

汉弗莱：简而言之，我是常务次长，也就是常任秘书。伍列是你的首席私人秘书，而我也有一个首席私人秘书，他是常任秘书的首席私人秘书。直接受我管辖的有10个常务副秘书长、87个副秘书长和219个助理秘书，直接受首席私人秘书管辖的是议会私人秘书。首相会给你指定两个议会私人秘书，然后你会指定你自己的议会私人秘书。

吉姆：他们都是打字的？

行政事务部组织结构图



总组织秘书

HOW DO YOU CRACK THE WHIP?




从1830年开始，英国政党们就各自装备了党鞭。"Chief Whip"(总组织秘书/总党鞭)既属于政府行政人员，又属于议员。像公务员一样，总党鞭手下还有一名副总党鞭。许多党鞭和更多的助理党鞭，他们的工作是每周向本党议员下发下周议事日程(这份文件也叫鞭/whip)。其中投票事项下划了线，一条线代表“无关紧要，可投可不投”，两条线代表“必须来投票，投哪边随意”，三线是最高级别，它代表“必须投，并且要按党派的意志投”，否则将来在党内的前途会很成问题，甚至遭遇"withdrawal of the whip"，撤回党鞭，也就是开除出党了。几乎每次公开使用三线鞭令都会引起轩然大波，比如工党2008年支持《人工授精与胚胎法案》和2009年反对强迫议员公开津贴去向的事件。

执政党的总党鞭由首相直接指派，和首相的关系可想而知。撒切尔夫人以善于用总党鞭向内阁成员施压著称，有人说她的第一总党鞭Michael Jopling是她最亲密的内阁同僚。执政党的党鞭们还有一大优势，他们会分别获得财政部常任秘书、皇室财务主管、财政特派员等等头衔，以便名正言顺地领取工资。反之，做在野党的党鞭就完全没钱可拿。

目前，英国下院共有各级党鞭18名(上院还有9名，不过他们不太管事)。现任总党鞭Nick Brown现年58岁，选区在纽卡斯尔，曾任农渔部大臣，一直和现任首相Gordon Brown关系亲密。他曾于1998年被迫出柜。除英国之外，美国、印度、马来西亚以及大多数英联邦国家也都有党鞭。



 **Frank Weisel:** Did you know that Martin has got the Foreign Office, Jack has got Health, and Fred has got Energy.

Annie Hacker: Has anyone got brains?

Jim Hacker: You mean Education?

Annie Hacker: No, I know what I mean.

Jim Hacker: Well, what's left? I mean, what have I got?

Annie Hacker: Rhythm?

弗兰克：你知道马丁得了外交部吗？杰克得了卫生，弗雷德得了资源。


安妮：有人得了大脑吗？

吉姆：你是说教育部吗？

安妮：不是，我知道我什么意思。

吉姆：还剩下什么了？我还有什么？

安妮：韵律？（“我还有韵律”流行歌曲名）。

 **Bernard Woolley:** It used to be said there were two kinds of chairs to go with two kinds of Ministers: one sort that folds up instantly, the other sort goes round and round in circles.

伯纳：有人确实说过两种大臣就有两种对应的椅子，一种卷起铺盖就走人，另一种原地转圈。

 **Bernard Woolley:** Well, yes, Sir...I mean, it [open government] is the Minister's policy after all.

Sir Arnold: My dear boy, it is a contradiction in terms: you can be open or you can have government.

伯纳：是啊，我是说，这毕竟是大臣的政策。

阿诺德：这个短语本来就互相矛盾，要么你透明，要么你弄个政府。

备注

the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.

赏赐的是耶和华，收取的也是耶和华。耶和华的名是应当称颂的。

< 圣经 - 旧约 - 约伯记 - 1:21 >

1980.03.03

Episode 2 The Official Visit {正式訪問}

吉姆·哈克接待布蘭達新總統,他心懷鬼胎的老同學。

经典台词 QUOTES

 **Jim Hacker:** Burandan Airways, they are doing well. How many planes have they got?

Sir Humphrey: None.

Jim Hacker: Use your eyes, Humphrey, what about that one?


Sir Humphrey: That one was chartered from Freddie Laker last week and repainted specially. Actually there is one 747 that belonged to nine different African airlines in one month. They called it the mumbo-jumbo.

吉姆：布兰达航空？还真行啊！他们有多少飞机？

汉弗莱：一架也没有。

吉姆：别犯傻了，那这架呢？

汉弗莱：这架是上周刚从弗雷迪·莱克租来的，特地重新刷过了（弗雷迪·莱克航空公司）。实际上，曾有一架747飞机在一个月内曾归属于9家不同的非洲航空公司，他们称之为“非洲之神”。


 **Jim Hacker:** Humphrey, do you think it is a good idea to issue a statement? [as a response to the planned speech of the President of Buranda urging the Scots and Irish to fight against English oppression]

Sir Humphrey: Well, Minister, in practical terms we have the usual six options: One, do nothing. Two, issue a statement deploring the speech. Three, lodge an official protest. Four, cut of aid. Five, break off diplomatic relations. And six, declare war.

Jim Hacker: Which should be it?

Sir Humphrey: Well, if we do nothing we implicitly agree with the speech. Two, if we issue a statement we'll just look foolish. Three, if we lodge a protest it'll be ignored. Four, we can't cut of aid because we don't give them any. Five, if we break off diplomatic relations we can't negotiate the oil rig contracts. And six, if we declare war it might just look as though we were over-reacting.




 **吉姆:** 汉弗莱, 你觉得发表声明怎么样?

汉弗莱: 其实, 大臣, 具体而言我们有六种通常可用的选择。其一听之任之; 其二发表声明, 对演说表示遗憾; 其三提出正式抗议; 其四停止援助; 其五断绝外交关系; 最后是宣战。

吉姆: 那该选哪个?

汉弗莱: 要是听之任之, 就等于默认了演讲内容; 第二, 如果发表声明, 我们就会出丑; 第三如果我们提出抗议, 他们不会放在眼里; 第四我们无法停止援助, 因为我们没援助过; 第五要是断绝外交关系, 就谈不成钻井合同了; 最后如果向他们宣战, 那就显得有些反应过度了。

 **Jim Hacker:** Martin, what's all this about Buranda?

Martin (Foreign Secretary): What's all what?

Jim Hacker: There's been a coup d'état.

Martin: How do you know?

Jim Hacker: Well, it was on the news. Didn't you see? Don't you know? You're Foreign Secretary, for God's sake.

Martin: Yes, but my TV set is on the blink.

Jim Hacker: Your TV set? Don't you get Foreign Office telegrams?

Martin: Oh, they always come in later. I get all the Foreign news from TV.

吉姆: 马丁, 布兰达这事怎么办?

马丁: 怎么回事?

吉姆: 那里发生政变了。


马丁: 你怎么知道的?

吉姆: 都上电视了, 你没看到吗? 你不知道? 你可是外交大臣啊! 天哪

马丁: 是啊, 可我的电视机出毛病了。

吉姆: 你的电视机? 你不是有外交部电文么?

马丁: 不, 电文总是晚到, 我都从电视上看国际新闻的。

 **Jim Hacker:** What am I going to do with all this correspondence?

Bernard Woolley: You do realize you don't actually have to, Minister.

Jim Hacker: Don't I?

Bernard Woolley: Not if you don't want to, we can draft an official reply.

Jim Hacker: What's an official reply?

Bernard Woolley: It just says The Minister has asked me to thank you for your letter and we say something like The matter is under consideration, or even if we feel so inclined under active consideration.

Jim Hacker: What's the difference?

Bernard Woolley: Well, under consideration means we've lost the file, under active consideration means we're trying to find it.





吉姆：我什么时候才有时间答复这些信件？

伯纳：您得知道，其实不用回，大臣。

吉姆：不用吗？

伯纳：要是不想回就不用回，可以草拟一份官方回复。

吉姆：官方答复是什么意思？

伯纳：就是回复“大臣感谢你的来信”，再说些“正在考虑当中”之类的话。要是您觉得一样，也可以说“正在积极考虑当中”。

吉姆：有何不同？

伯纳：“在考虑当中”意思是文件已经丢了，“在积极考虑当中”的意思是我们正在找。



Jim Hacker: Bernard, this government is here to govern, not merely preside like our predecessors did. When a country is going downhill, it is time for someone to get into the driving seat, and put his foot on the accelerator.

Bernard Woolley: I think you mean the brake.

吉姆：伯纳，这届政府是来管理国家的，不能像往届那样就是来统治，当一个国家正在走下坡路时，得有人坐在驾驶席上，往油门上踩一脚。

伯纳：我想您是指刹车吧。

备注

If the mountain won't come to Muhammad, Muhammad must go to the mountain.

山不来就穆罕默德；穆罕默德就去就山。

伊斯兰民间谚语，由培根引入英语中。该故事并不见于《古兰经》




1980.03.10

Episode 3 The Economy Drive {節約運動}


哈克决心削减公務員系統，漢弗萊爵士却要求他以身作則。

经典台词

QUOTES

 **Sir Humphrey:** British Leyland measure their success by the size of their profits, or to be more accurate, they measure their failure by the size of their losses.

汉弗莱：英国利兰汽车衡量成功的标准是盈利了多少，或者更准确地说，他们衡量失败的标准是亏损了多少。

 **Sir Humphrey:** Politicians like to panic, they need activity. It's their substitute for achievement.

汉弗莱：政治家乐意惊惶失措，他们需要活动，以此代替成就。

 **Sir Humphrey:** Ladysmith House is top secret.


Jim Hacker: How can a seven storey building in Walthamstow be top secret?

Sir Humphrey: Where there's a will, there's a way.

汉弗莱：雷迪史密斯大厦是最高机密。

吉姆：沃森斯道上七层的大厦怎么会是最高机密？


汉弗莱：有志者事竟成。

 [Quoting an article in the Express about the fact that Inland Revenue has more employees than the Royal Navy]

Frank Weisel: Perhaps the government thinks that a tax is the best form of defense.

[引自快报上的一则小文章，它揭发说税务部的办事人员已经远远超过皇家海军。]

弗兰克：也许政府认为，征税才是最佳的国防。

 **Sir Humphrey:** The public doesn't know anything about wasting government money, we're the experts.

汉弗莱：公众对如何挥霍公家的钱财可是一窍不通，我们才是专家。



1980.03.17

Episode 4 Big Brother { 專制國家 }

“國家綜合資料庫”設立安全規章, 哈克對公務員的第一次勝利。

经典台词 QUOTES

 **Jim Hacker:** The opposition aren't the opposition.


Annie Hacker: No of course not, silly of me. They are just called the opposition.

Jim Hacker: They are only the opposition in exile. The Civil Service is the opposition in residence.

吉姆：反对党并不表示敌对。

安妮：当然不，我犯糊涂了。他们只是这么称呼。

吉姆：他们不过是在野的反对党，那些公务员才是在朝的反对党。

 **Sir Humphrey:** If there had been investigations, which there haven't, or not necessarily, or I'm not at liberty to say whether there have, there would have been a project team which, had it existed, on which I cannot comment, which would now have disbanded, if it had existed, and the members returned to their original departments, if indeed there had been any such members.

汉弗莱：即便有过调查，其实要么没有，要么没必要，要么我无权透露，那就必然有过一个研究小组，其存在过与否我无可奉告，即便存在过，也已经解散了，成员已经各自回到曾经的部门，如果真的存在过这些话。

 **Jim Hacker:** How do you defeat them [the Civil Service]? How do you make them do something they don't want to do?

Tom Sargent: My dear fellow. If I knew that I wouldn't be in opposition.

吉姆：那么你是如何让他们违心行事的？


汤姆：亲爱的朋友，如果我知道就不会在野了。

 **Jim Hacker:** Look Tom, you were in office for years. You know all Civil Service tricks.

Tom Sargent: Oh not all good boy, just a few hundred.

吉姆：汤姆，你从政多年，对公务员的花招真是无所不晓。

汤姆：谈不上无所不晓，老兄，上百种花招而已。

 **Sir Humphrey:** It must be hard for a political adviser to understand this, but I' m merely a civil servant. I simply do as I am instructed by my master.

Jim Hacker: What happens when a Minister is a woman, what' ll you call her?

Sir Humphrey: Yes, that is rather interesting. We sought an answer to that point when I was Principal Private Secretary and Dr. Edith Summerskill - as she then was - was appointed Minister in 1947. I didn' t quite like to refer to her as my mistress.

Jim Hacker: What was the answer?

Sir Humphrey: Oh, we' re still waiting for it.

汉弗莱：这对政治顾问来说是难以理解的，但我只是个公务员，无非是遵照主子的指示。

吉姆：如果部长是个女人你怎么称呼她？

汉弗莱：这的确有趣。1947 年那会，伊迪丝·萨默斯基尔博士被委任为大臣阁下。我是首席私人秘书，我们想过解决的方法，因为我不太愿意称她为我的“主妇”。

吉姆：怎么解决的？

汉弗莱：还没有定论。




1980.03.24

Episode 5 The Writing on the Wall {大白天下}

行政部廢部危機迫使大臣和秘書齊心協力, 聯手出擊。

经典台词 QUOTES

 **Sir Humphrey:** Minister, Britain has had the same foreign policy objective for at least the last 500 years: to create a disunited Europe. In that cause we have fought with the Dutch against the Spanish, with the Germans against the French, with the French and Italians against the Germans, and with the French against the Germans and Italians. Divide and rule, you see. Why should we change now when it's worked so well?

Jim Hacker: That's all ancient history, surely.

Sir Humphrey: Yes, and current policy. We had to break the whole thing [the EEC] up, so we had to get inside. We tried to break it up from the outside, but that wouldn't work. Now that we're inside we can make a complete pig's breakfast of the whole thing: set the Germans against the French, the French against the Italians, the Italians against the Dutch. The Foreign Office is terribly pleased, it's just like old times.

汉弗莱: 大臣, 英国的外交目标500年来没有变过——创造一个分裂的欧洲。因此, 我们联荷兰制西班牙, 联德国制法国, 联法国和意大利制德国, 联法国制德国和意大利, 分而治之。您看, 一贯效果很好 为什么要改变?

吉姆: 这都是老皇历了吧?


汉弗莱: 对, 也是现行政策。我们得打进去, 从内部攻破。我们施加过外力, 没有成效。现在可以从里面把它搅成一锅粥了。挑德国反法国, 挑法国反意大利, 挑意大利反荷兰。外交部高兴坏了, 光辉岁月又回来了。

 **Jim Hacker:** So when this next comes up at Question Time, you want me to tell Parliament that it's their fault that the Civil Service is too big?

Sir Humphrey: But it is the truth, Minister.

Jim Hacker: I don't want the truth. I want something I can tell Parliament!



 **Jim Hacker:** So when this next comes up at Question Time, you want me to tell Parliament that it's their fault that the Civil Service is too big?


Sir Humphrey: But it is the truth, Minister.

Jim Hacker: I don't want the truth. I want something I can tell Parliament!

吉姆：下次质询，你要我告诉议会是他们害公务员队伍这么庞大？

汉弗莱：可这是事实，大臣。

吉姆：我不要事实，我要给议会一个交待。

 **Jombo:** We should never let Ministers get so deeply involved. Once they start writing the draft, the next thing we know they'll be dictating policy.

“巨人”：你不该让大臣卷进这么深。今天写草案，再不盯紧，他们要定政策了呢！

 **Sir Humphrey:** Eh well, there is a rumour, Minister.

Jim Hacker: Rumour? What rumour?

Sir Humphrey: A Minister with general responsibility for Industrial Harmony.


Jim Hacker: Industrial Harmony?! You know what that means, don't you? That means strikes. From now on every strike in Great Britain will be my fault.

汉弗莱：有个传闻，大臣。

吉姆：传闻？什么传闻？

汉弗莱：工业协调总管大臣。

吉姆：工业协调？你知道这是管什么。就是罢工啊！今后全英国的罢工都是我的错！

 **Jim Hacker:** When you give your evidence to the Think Tank, are you going to support my view that the Civil Service is over manned and feather-bedded, or not? Yes or no? Straight answer.

Sir Humphrey: Well Minister, if you ask me for a straight answer, then I shall say that, as far as we can see, looking at it by and large, taking one thing with another in terms of the average of departments, then in the final analysis it is probably true to say, that at the end of the day, in general terms, you would probably find that, not to put too fine a point on it, there probably wasn't very much in it one way or the other. As far as one can see, at this stage.

吉姆：你给研究所的证词会不会支持我的观点，说公务员严重超编？是或不是！讲明白！

汉弗莱：大臣，您一定要我明白地讲，我只能说，就目前情况，综观全局，纵览古今，考虑各部门平均水平，分析总结也许可以认为，综上所述，概括说来，您很可能发现，尽管也许不中听，无论如何恐怕前景微妙。现阶段只能如此预期。



后座议员

议会大厅排排坐



英国议会一共有646名议员，其中政府内阁和反对党影子内阁各有30多人，开会时他们隔着议会厅长长的走廊对峙，其它议员坐在后排长椅上，是以谓之“后座议员”。

名义上，后座议员的任务是给本党派撑腰，比如在本党议员发言时欢呼雀跃，对手议员发言时齐声喝倒彩，以及在党鞭督促下按时投票。实际上，下有选区支持，上无政府职位束缚，他们的作用可远远不止于此。

后座议员可以自创Private member's bill（普通议员提案/私人提案），提交议会，若能通过就会成为法律。历史上著名的私人提案立法包括《1967年堕胎法》（内政大臣授意）、《1986年特许状理事会法》等。实际上这种情况很难发生。每次会议中只有20名后座议员通过表决获得提案权，如果其他人想提，就得提前15个工作日，在某个周二或周三早晨第一个跨进上议院公共法案办公室大门（许多议员为此在办公室门口安营扎寨），才能在议会获得10分钟发言时间，辩论时间更少，因此即使提出，私人提案也很少获得通过，它们常常被当作党派议程的引子或中间环节使用。除了提出私人提案，由于后座议员占议会中的绝对多数，他们联合起来的力量也不容小觑。在政府政策争议巨大或者政党内部拉帮结派的时候，这种联盟的作用最明显。如果一名后座议员影响力够大，他也可以利用联盟为自己的选区谋福利。

与后座议员相对，坐在前排的政府和影子内阁成员称为“前座议员”（frontbencher），而不属于任何党派的议员称为“中立/中座议员”（crossbencher）。

备注

In Defeat, Malice; In Victory, Revenge.

一位唐宁街工作人员的名言，评价的是评价 1964-1970 年英国首相哈罗德·威尔逊。

大力士参孙之死：故事见 < 圣经 - 士师记 -16:30>

Pyrrhic victory: 得不偿失的惨胜。


见公元前 279 年伊庇鲁斯国王皮洛士在阿斯库路姆战役中击败罗马军队的故事。



Episode 6 The Right to Know {知情權利}

關於一群即將滅絕的獾,有些事大臣(以及他女兒)還是不知道的好。

经典台词 QUOTES

 **Jim Hacker:** Humphrey, do you see it as part of your job to help Ministers make fools of themselves?
Sir Humphrey: Well, I never met one that needed any help.

吉姆：汉弗莱，难道你的工作是帮大臣丢人现眼？
汉弗莱：大臣们还真不用我帮忙。

 **Sir Humphrey:** Minister, I have something to say to you which you may not like to hear.

Jim Hacker: Why should today be any different?

Sir Humphrey: Minister, the traditional allocation of executive responsibilities has always been so determined as to liberate the ministerial incumbent from the administrative minutiae by devolving the managerial functions to those whose experience and qualifications have better formed them for the performance of such humble offices, thereby releasing their political overlords for the more onerous duties and profound deliberations which are the inevitable concomitant of their exalted position.

Jim Hacker: I wonder what made you think I didn't want to hear that?


汉弗莱：大臣，我有些话告诉您，可能您不爱听。

吉姆：哪天你没说过？

汉弗莱：大臣，传统的权责分配方式一贯旨在厘清大臣职责与行政琐事之分野，通过将管理职能下放给那些更有资历处理这些琐事的人，从而让政治领导人投入其地位与职责要求的繁重工作与深刻思考之中。

吉姆：为什么你觉得我不爱听呢？



 **Lucy Hacker:** If the badgers had votes you wouldn't be exterminating them, no you would be up there at Hayward's Spinney shaking paws and kissing cubs, and ingratiating yourself like you always do.

Annie Hacker: Lucy, that's not a very nice thing to say.

Lucy Hacker: It's true, isn't it?


Annie Hacker: Yes, but daddy is in politics. He has to be ingratiating.

露西：要是獾有投票权，你才不会消灭它们。你会在树林里握他们爪子，抱他们崽子，像对选民一样拍他们马屁。

安妮：露西，别没大没小的。

露西：是真的，对吧？


安妮：对，可你爸是政客，政客就是拍马屁的嘛。

 **Ecological activist:** There is nothing special about man, Mr. Hacker. We're not above nature. We're all part of it. Man are animals too, you know.

Jim Hacker: I know that, I have just come from the House of Commons.

生态环保主义者：我们不凌驾于自然之上，我们属于自然。您知道，人也是兽类。

吉姆：我知道，我刚去过下院。

 **Sir Humphrey:** Make sure he [Jim Hacker] spends more time where he can't get under our feet and can't do any damage.

Bernard Woolley: But where?

Sir Humphrey: Well, the House of Commons for instance.

汉弗莱：尽量让他把时间花在无害的地方。

伯纳：哪里呢？

汉弗莱：好比说下院。



Episode 7 Jobs for the Boys {任人唯親}

前任大臣留下的工程黑幕,讓哈克懂得了“公營機構要兩個人才能玩得轉”。

经典台词 QUOTES

 **Sir Desmond:** So it all boils down to the Industry Co-partnership Committee. Still, I find that quite acceptable.

Sir Humphrey: Well, it is within the gift of my Minister, and you would only put in appearances once or twice a month.

Sir Desmond: Are there lots of papers?

Sir Humphrey: Yes, but it wouldn't be awfully necessary to read them.

Sir Desmond: Then I wouldn't have anything to say at the monthly meetings.

Sir Humphrey: Splendid, I can see you're just the chap I'm looking for.

戴斯蒙爵士：那么只剩下工业合作委员会了，我觉得这个职位还不错。


汉弗莱：这倒是在我大臣的授权范围，你只需一个月露两次面。

戴斯蒙爵士：没有太多的文件？

汉弗莱：有，但没必要劳神去读。

戴斯蒙爵士：那我每月例会上就没什么可说的了。

汉弗莱：太好了，你就是我们要找的人。

 **Bernard:** But can a 74 million pound building project on a nine acre site in the middle of a city be swept under the carpet?

Sir Humphrey: We'll use the Official Secrets Act.

Bernard: But how can it possibly be a secret, it's so huge?

Sir Humphrey: It's a big secret, Bernard.

伯纳：一个耗资7千4百万，占地9英亩地处市中心的工程，怎么捂得住？

汉弗莱：通过《官方保密法》。


伯纳：这么大的工程，怎能保密？

汉弗莱：这是个大秘密，伯纳。



 **Sir Humphrey:** It takes two to quango, Minister.

汉弗莱： 公营机构要两个人才能运转， 大臣。

 **Jim Hacker:** Humphrey, is everything all right about the Solihull-project?

Sir Humphrey: Yes Minister, I understand that the building works are proceeding quite satisfactory.

Jim Hacker: No, no, that's not what I meant. Is something going on?

Sir Humphrey: Building is going on, Minister.

Jim Hacker: No, no, Humphrey. I mean something is up, isn't it?

Sir Humphrey: Yes indeed, Minister.

Jim Hacker: What?

Sir Humphrey: Well the first floor is up and second floor is almost.....

Jim Hacker: No Humphrey, I am talking about the whole basis of the thing.

Sir Humphrey: Oh, I see.

Jim Hacker: What can you tell me about that?

Sir Humphrey: Ah..... well, as I understand it Minister, the basis is an aggregate of gravel and cement on six feet of best builder's.....

Jim Hacker: Humphrey, I think you know I am talking about the finance!

吉姆： 汉弗莱， 索里赫尔工程还顺利吗？

汉弗莱： 是的， 大臣。 我知道施工进度令人满意。

吉姆： 不， 不， 不， 我不是指这个， 眼下有什么情况吗？

汉弗莱： 眼下在施工啊， 大臣。

吉姆： 不， 不， 汉弗莱， 出了些事情对吧？

汉弗莱： 对， 确实是， 大臣。

吉姆： 什么？

汉弗莱： 第一层楼出来了， 第二层差不多了。


吉姆： 我指的是工程的基础。

汉弗莱： 哦， 我明白了。

吉姆： 基础你知道什么？

汉弗莱： 据我所知， 地基是 6 英尺顶极碎石覆盖沙砾和混凝土。

吉姆： 汉弗莱， 你知道我是说财务方面。

 **Sir Humphrey:** Bernard, Ministers should never know more than they need to know. Then they can't tell anyone. Like secret agents, they could be captured and tortured.

Bernard: You mean by terrorists?

Sir Humphrey: By the BBC, Bernard.

👉 汉弗莱：伯纳，大臣们不必知道的东西还是不知道的好，这样他们就不可能告诉别人。像特工一样，他们可能会被俘获和逼供。

伯纳：你是指被恐怖分子？

汉弗莱：被BBC（英国广播公司），伯纳。

备注

Cannon to the right of them

Cannon to the left of them... Into the jaws of Death

Into the mouth of Hell

Rode the six hundred

炮弹落在右边

炮弹落在左边 ... 向着死神之口

向着地狱之门

六百人视死如归

出自阿尔弗雷德·丁尼生名诗 "The Charge of the Light Brigade"(1855)。

It takes two to tango. “探戈要两个人才能跳起来”

英语谚语，形容一件坏事是两人合谋，谁也逃不脱责任。

这是汉弗莱爵士的老朋友，银行家戴斯蒙·格雷布克爵士第一次露面；也是大臣哈克的政治顾问，弗兰克·“黄鼠狼”·埃瑟尔最后一次露面。



YES MINISTER

是，大臣

第二季



BBC经典
政治讽刺情景喜剧

破烂熊乐园
RAGBEAR.COM

【海报制作】：coffeejune


分集介绍



1981.02.23

Episode 1 The Compassionate Society {仁愛社會}

一座沒有病人的空殼醫院讓大臣十分擔憂。

 **Jim Hacker:** The National Health Service, Humphrey, is an advanced case of galloping bureaucracy.
Sir Humphrey: Ooooh, certainly not galloping. A gentle canter at the most.

吉姆：汉弗莱，卫生部门正在官僚之路上高歌猛进。

汉弗莱：怎能说高歌猛进，最多算稳步前进。

Sir Humphrey: Minister, you said you wanted the administration figures reduced, didn't you ?

Jim Hacker: Yes.

Sir Humphrey: So we reduced the figures.

Jim Hacker: But only the figures, not the number of administrators.

Sir Humphrey: Well of course not.

Jim Hacker: Well that is not what I meant.

Sir Humphrey: Well really Minister, one is not a mind-reader, is one ? You said reduce the figures, so we reduced the figures.

 汉弗莱：大臣，您吩咐减少行政人员数目。不是吗？

吉姆：对呀。

汉弗莱：所以我们就减了数目。

吉姆：对，可只有数目，没减少行政人员。

汉弗莱：当然没有。

吉姆：这不是我的本意。

汉弗莱：大臣，我们又没有心灵感应！您说减数目，我们就减数目。

 [Discussing the opening up of St. Edward's hospital]


Sir Ian Whitchurch: First of all, you have to sort out the smooth running of the hospital. Having patients around would be no help at all.

Sir Humphrey: They just be in the way.

[讨论圣爱医院的开业]

卫生部常任秘书：首先得安排好日常运转，收治病人可不能改善现状。

汉弗莱：他们只会碍事。


 **Jim Hacker:** Fortunately Bernard, most of our journalists are so incompetent that they have the gravest difficulty in finding out that today is Wednesday.

Bernard Woolley: It's actually Thursday, Minister.

吉姆：伯纳，幸好大多数记者素质底下，大概连今天星期三都不知道。

伯纳：今天是星期四，大臣。



 **Jim Hacker:** You think it [St. Edward's hospital] is functioning now?

Mrs. Rogers: Minister, it is one of the best run hospitals in the country. It is up for the Florence Nightingale Award.

Jim Hacker: And what is to praise that?

Mrs. Rogers: It is won by the most hygienic hospital in the area.

吉姆：你觉得医院现在在运转吗？

罗杰院长：大臣，这是国内运转最良好的医院之一，准备拿南丁格尔奖的。

吉姆：什么奖项？

罗杰院长：“本区最卫生的医院”。

备注

据编剧林恩回忆，虽然本集中的医院出自编剧的虚构，后来却发现英国至少有 6 所类似的医院（其中一所在剑桥郡，全院只有一个病人——护士长绊倒在脚手架上，摔断了腿）。


"We Shall Not Be Moved", 凯尔特传统圣歌，作者 V. O. Fossett。



Episode 2 Doing the Honours {無功受祿}

大臣(?)想出妙招，凡不能削減開支的公務員都不給授勳。

经典台词 QUOTES

 **Bernard Woolley:** In the service, CMG stands for Call Me God. And KCMG for Kindly Call Me God.


Jim Hacker: What does GCMG stand for?

Bernard Woolley: God Calls Me God.

伯纳：在部门里，CMG代表“叫我上帝”，而KCMG代表“请叫我上帝”。

吉姆：GCMG怎么讲？

伯纳：“上帝叫我上帝”。

 **Jim Hacker:** How do people know they are on this list anyway? This file is marked strictly confidential.

Bernard Woolley: Oh Minister...

Jim Hacker: Silly of me.

吉姆：他们怎么知道的？文件上写着“绝密”。

伯纳：哦，大臣！

吉姆：是我犯傻。

 **Jim Hacker:** When did a civil servant last refuse an honour?

Bernard Woolley: Well I think there was somebody in the Treasury that refused a Knighthood.

Jim Hacker: Good God. When?

Bernard Woolley: I think it was 1496.

Jim Hacker: Why?

Bernard Woolley: He had already got one.



 伯纳：40号高速很好走。

吉姆：4号高速也不错。为什么有两条这么好的路直通牛津，却没有一条通南安普敦或多佛或者别的港口？

伯纳：几乎全体常任秘书都出身牛津，大臣。牛津各学院都有很好的晚宴。

吉姆：内阁纵容他们？


伯纳：当然不，他们坚决反对！他们禁止修路让文官们去牛津赴宴，除非先修路让大臣们去乡下打猎。所以50年代的1号公路通往莱斯特乡间。



Episode 3 The Death List {死亡名單}

有生以來頭一次性命之憂，迫使大臣重新考慮對待電話竊聽的政策。

经典台词 QUOTES

 **Walter Fowler:** How would you like to be an informed source?

Jim Hacker: Okay....informed source.

Walter Fowler: It's quite a joke really, isn't it? Describing someone as informed when his Permanent Secretary is Sir Humphrey Appleby.

沃尔特：管你叫“消息灵通人士”怎样？

吉姆：好，“消息灵通人士”。

沃尔特：真好笑，对吧？说某人消息灵通，而他的常任秘书却是汉弗莱·阿普比爵士。

 [Talking about the very successful petition on electronic surveillance]

Bernard Woolley: Shall I file it?

Jim Hacker: Nobody must ever be able to find it again.


Bernard Woolley: In that case, Minister, I think it is best I file it.

[提到请愿书时]

伯纳：明白了，要把它们存档吗？

吉姆：存档？销毁！别让人找到。

伯纳：既然如此，还是存档最好。

 **Sir Humphrey:** Surveillance is an indispensable weapon in the battle against organized crime.

Jim Hacker: You're not describing politicians as organized crime?

Sir Humphrey: No...well, disorganized crime too of course.

汉弗莱：监视是打击有组织犯罪的必备武器。

吉姆：你不是把政客归为有组织犯罪吧？

汉弗莱：不……也打击无组织犯罪，当然。



 **Bernard Woolley:** The Minister? On a death list? Who are the International Freedom Army?


Sir Humphrey: We do not as yet know.

Bernard Woolley: Whoever they are, why on earth should they want to assassinate the Minister? He is so harmless.

伯纳：大臣？上了死亡名单？什么是国际自由军？

汉弗莱：我们还没查出来。

伯纳：不管他们是谁，为什么要暗杀大臣？他多无害啊。

 **Sir Humphrey:** The Special Branch has reason to believe that the threat to your life has been diminished.

Jim Hacker: How do they know?

Sir Humphrey: Surveillance. They overheard a conversation.

Jim Hacker: What did it say?

Sir Humphrey: Oh, I don't think it is of any...

Jim Hacker: Come on Humphrey, I have a right to know!

Sir Humphrey: Well it was a conversation to the effect that, in view of the somewhat nebulous and inexplicit nature of your remit, and the arguably marginal and peripheral nature of your influence on the central deliberations and decisions within the political process, there could be a case for restructuring their action priorities in such a way as to eliminate your liquidation from their immediate agenda.

Jim Hacker: They said that?

Sir Humphrey: That was the gist of it.

汉弗莱：政治保安处相信您已经没有生命危险了

吉姆：他们怎么知道？

汉弗莱：监听到一段对话

吉姆：说的什么？

汉弗莱：没什么……

吉姆：好了汉弗莱，我有权利知道！

汉弗莱：这段对话是说，考虑到您的职责定位暧昧不明，您在中心政治决策过程中，据信通常施加边缘化和外围的影响，他们重新调整了行动优先性，将您从近期议程中剔除了。

吉姆：他们这样说吗？

汉弗莱：这是中心思想。

备注

“扎进小腿的注毒雨伞”：1978年9月，保加利亚流亡诗人乔治·马科夫在伦敦被保加利亚指使的克格勃特工暗杀，杀手用雨伞尖向他小腿中注射了蓖麻毒素。

“Bob's your uncle”：1887年，英国首相 Robert "Bob" Cecil 侯爵任命其侄子 Arthur Balfour 为爱尔兰事务部秘书长，时人讽刺其任人唯亲，以“鲍勃是你叔叔”代指“一切搞定”，这个俗语一直流传至今。

剧中出现的暗杀电影片段并不取自 007，因为剧组付不起《铁金刚大破太空城》的使用费。




1981.03.17

Episode 4 The Greasy Pole {緣竿而上}

一家新化工廠的命運，全取決於一份所謂“獨立”報告。

经典台词 QUOTES

 **Jim Hacker:** Ministers are not experts. They are chosen expressly because they know nothing.


Sir Wally McFarlane: You admit that?

Jim Hacker: Nothing about technical details.

吉姆：大臣们不是专家，选他们就是因为他们无知。

沃利爵士：你承认啦？

吉姆：只是对技术细节一无所知

 **Joan Littler:** What I insist on knowing is what is the actual difference between dioxin and metadioxin.

Sir Humphrey: Well, that's quite simple. Metadioxin is an inert compound of dioxin.

Jim Hacker: I think I follow that, Humphrey, but could you explain it a little more clearly?

Sir Humphrey: In what sense, Minister?

Joan Littler: What does inert mean?

Sir Humphrey: It means it is not.....ert.

琼：这两种药品的本质区别何在？


汉弗莱：好说，变性二恶英是二恶英的一种非活性化合物。

吉姆：我好像明白了，汉弗莱。不过你能不能再解释清楚一点？

汉弗莱：哪一方面，大臣？

吉姆：“非活性”是什么意思？

汉弗莱：就是它没...活性。

 **Jim Hacker:** But you see, it's the public will. This is a democracy, and the people don't like it.

Sir Humphrey: The people are ignorant and misguided.

Jim Hacker: Humphrey, it was the people who elected me.



 吉姆：但是你看，这是公众的意愿，我们提倡民主。人民不同意这样。

汉弗莱：人民既愚昧又盲目。

吉姆：汉弗莱，就是人民选出我的。

 **Jim Hacker:** How come the Times knows the wording of the Henderson report before I do?

Bernard Woolley: There has been a leak, Minister.

Jim Hacker: I know that! This is marked Confidential, I mean I only got a draft report last night.

Bernard Woolley: At least it was not labeled Restricted.

Jim Hacker: Why do you say that?

Bernard Woolley: Restricted means it was in the papers yesterday. Confidential means it won't be in the papers until today.

吉姆：怎么泰晤士报比我还先看到报告？

伯纳：有人泄漏出去，大臣。

吉姆：我也知道！这是机密，我昨晚才拿到草案。

伯纳：幸好不是“内参”。

吉姆：为什么？

伯纳：“内参”的话昨天就见报了。“机密”才拖到今天。

 **Jim Hacker:** Suppose he [Professor Henderson] produces one of these cautious wait-and-see reports?

Sir Humphrey: Well in that case we don't publish it, we use the American report instead.

Jim Hacker: Oh fine. You mean we suppress it?

Sir Humphrey: Certainly not, we just don't publish it.

Jim Hacker: What's the difference?

Sir Humphrey: Oh Minister, all the difference in the world. Suppression is the instrument of totalitarian dictatorship, we don't talk of that sort of thing in a free country. We simply take a democratic decision not to publish it.

吉姆：如果他的报告说有待观望呢？

汉弗莱：那我们不公布，改用美国报告。

吉姆：很好很好。你是说禁掉它？

汉弗莱：当然不是，只是不公布而已。

吉姆：有什么区别？

汉弗莱：哦，大臣，区别可大了。查禁是独裁专政的手段，我们自由国家不讲这些。我们经民主程序决议不公布。



Episode 5 The Devil You Know {兩害相權}

大臣正為內閣重組提心吊膽，歐共體却傳來好消息。

经典台词 QUOTES

 **Sir Humphrey:** Shall we attend the conference in Brussels?

Jim Hacker: What?

Sir Humphrey: Word processing..

Jim Hacker: Ah... well, does it take place before or after the reshuffle?

Sir Humphrey: Well, who can say?

Jim Hacker: Ah, well there you are, you see. No. I know this sort of thing happen before: one day you are out of your office, next day you are out of office.

汉弗莱：参不参加布鲁塞尔大会？

吉姆：什么会？

汉弗莱：文字处理设备。

吉姆：哦……改组之前还是之后开？

汉弗莱：谁知道？

吉姆：算了，我听过这种事。今天你不在其位，明天就不在位了。

 [Talking about defying the word processing directive from Brussels]

Jim Hacker: But we can't stab our partners in the back and spit in their face.


Bernard Woolley: You can't stab anyone in the back, while you spit in their face.

[提到对布鲁塞尔文字处理指示的不满]

吉姆：我们不能对欧洲友邦背后捅刀子，当面吐口水。

伯纳：您对谁也不能背后捅刀子又当面吐口水。



 **Sir Humphrey:** But the bureaucracy is a consequence of the internationalism. Why else would there be an English Commissioner with a French Director-General immediately below him, and an Italian Chef-du-Division reporting to the Frenchman and so on down the line.

Jim Hacker: Oh, I agree.

Sir Humphrey: It is like the Tower of Babel.

Jim Hacker: I agree.

Sir Humphrey: No, it's even worse, it is like the United Nations.

Jim Hacker: I agree.

Bernard Woolley: Then perhaps, if I may interject, you are in fact in agreement.

Jim Hacker & Sir Humphrey: No we're not!

汉弗莱：可官僚主义正是国际合作的后果。不然为什么一名英国总长，下设一名法国主任，再往下又是一名意大利科长？

吉姆：我同意。

汉弗莱：这是巴别塔。

吉姆：我同意。

汉弗莱：或者简直是联合国。

吉姆：我同意。

伯纳：能插句嘴吗？你们俩是不是彼此都同意？

吉姆和汉弗莱：没那事！

三版女郎

很高兴你也读《太阳报》！




《太阳报》是全英发行量最高的报纸，也是全世界最流行的英语日报，2009年1月它每日发行314万份，比同为小报的竞争对手《每日镜报》高两倍半，比严肃的《泰晤士报》高出近5倍——更严肃的报纸就不用比了。

SUN这个名字来自于一份校园报纸《大学生新闻》(Student University News)的首字母缩写，可想而知，它初创时风格是多么正经，而销量又多么凄惨。1969年，连续亏损5年的SUN被传媒大王默多克收购，终于迎来了它的春天。

默多克决定把它办成一份小报。从改版第一天起，第三版就成了美女的天下。第一位三版女郎Ulla Lindstrom尽管出身情色杂志《阁楼》，尽管身穿透视装，扣子也没扣，可她毕竟穿了衣服。直到1970年《太阳报》一周年纪念日，编辑Larry Lamb趁默多克出国之机大胆刊发了德国美女Stephanie Rahn全裸的图片，图上她侧坐在草坪上，一边胸部清晰可见。即使在小报中这也是前无古人的创举。从此报纸尺度一发不可收拾，发行量一年之内由1500万份猛增到2100万份，“三版女郎”这个词也正式成为英国大众文化的一部分。时至今日，《太阳报》已经拥有了44%女性读者，三版也从体育和肉弹主题逐渐向自然美靠拢，将一些手术隆胸的前三版女郎（比如名模乔丹）永远拒之门外。不过无论如何，女郎的衣服是再也穿不回去了。

除了美女，政治也是公众口水的焦点。1979年，一贯偏工党的《太阳报》忽然打出大标题“这次投给保守党”，为撒切尔夫人欢呼，在公众中掀起了一阵小风波；1997年，它又打出大标题“太阳报力挺布莱尔”，从此回到了工党阵营，在其2001和2005年的大选中立下了汗马功劳。作为交换，布莱尔也答应默多克，英国不会加入欧洲货币体系的重要组成部分——欧洲汇率机制(European Exchange Rate Mechanism, ERM II)。



 **Jim Hacker:** Europe is a community of nations, dedicated towards one goal... May we share the joke, Humphrey?

Sir Humphrey: Oh Minister, let's look at this objectively. It's a game played for national interests, it always was. Why do you suppose we went into it?

Jim Hacker: To strengthen the brotherhood of Free Western nations.

Sir Humphrey: Oh really. We went in to screw the French by splitting them off from the Germans.

Jim Hacker: So why did the French go into it then?

Sir Humphrey: Well, to protect their inefficient farmers from commercial competition.

Jim Hacker: That certainly doesn't apply to the Germans.

Sir Humphrey: No no, they went in to cleanse themselves of genocide and apply for readmission to the human race.

Jim Hacker: I never heard such appalling cynicism. At least the small nations didn't go into it for selfish reasons.

Sir Humphrey: Oh really? Luxembourg is in it for the perks; the capital of the EEC, all that foreign money pouring in.

Jim Hacker: Very sensible central location.

Sir Humphrey: With the administration in Brussels and the Parliament in Strasbourg? Minister, it's like having the House of Commons in Swindon and the Civil Service in Kettering.

吉姆：欧洲各国本是一体，致力于同一个目标……什么这么好笑，汉弗莱？

汉弗莱：大臣，我们客观地来看。这是各国利益的博弈场。我们为什么加入？

吉姆：为了加强自由西方国家的联盟。

汉弗莱：大臣，是为了离间德法，从而压倒法国。

吉姆：那法国呢？

汉弗莱：为保护他们没用的农民免遭竞争。

吉姆：德国不是吧？


汉弗莱：他们是洗清种族灭绝的罪名，请求重新加入人类社会。

吉姆：这也太尖酸刻薄了。那些小国总不是为自身利益吧？

汉弗莱：是吗？卢森堡是为了赏钱，作为欧共体首都，外国资金滚滚而来。

吉姆：他们本来就在中心位置。

汉弗莱：总部在布鲁塞尔，议会在斯特拉斯堡？大臣，这就像把下院设在大西北，公务员放在中南部。

 **Jim Hacker:** You know what they say about the average Common Market official: he has the organizing ability of the Italians, the flexibility of the Germans, and the modesty of the French. And that's topped up by the imagination of the Belgians, the generosity of the Dutch and the intelligence of the Irish.

吉姆：典型欧共体官员什么样？意大利人的组织能力，德国人的弹性，法国人的谦逊，再加比利时人的想象力，荷兰人的慷慨，还有爱尔兰人的智力水平。



1981.03.30

Episode 6 The Quality of Life {生活質量}

哈克盛贊一座小學生城市農場，漢弗萊却另有打算。

经典台词 QUOTES

 **Sir Humphrey:** Didn't you read the Financial Times this morning?

Sir Desmond: Never do.

Sir Humphrey: Well you're a banker, surely you read the Financial Times?

Sir Desmond: Can't understand it. Full of economic theory.

Sir Humphrey: Why do you buy it?

Sir Desmond: Oh, you know, it's part of the uniform.

汉弗莱：你没读今早的金融时报吗？

戴斯蒙爵士：我从来不读。

汉弗莱：你是银行家嘛，当然要读金融时报吧？

戴斯蒙爵士：看也看不懂。全是经济理论。

汉弗莱：那你买它干吗？

戴斯蒙爵士：唉，专业形象的一部分嘛。

 **Sir Desmond:** Surely once a Minister has made his decision, that's it, isn't it?

Sir Humphrey: What on earth gave you that idea?

Sir Desmond: Surely a decision is a decision.

Sir Humphrey: Only if it is the decision you want. If not it is just a temporary setback.


戴斯蒙爵士：只要大臣拍个板不就完了吗？

汉弗莱：你怎能这么想？

戴斯蒙爵士：他决定的就是决议呗。

汉弗莱：我们满意的才是决议。要不然，只是一时挫折而已。



 **Sir Humphrey:** Well, I wonder if you would be kind enough to sign this, Minister? It is extremely urgent.

Jim Hacker: Do I have to? I'm late already.

Sir Humphrey: Well yes, it is an Administrative Order.

Jim Hacker: What is it for?

Sir Humphrey: Just formalizing government powers for the temporary utilization of unused local authority land until development commences, when it of course reverts to the authority.

Jim Hacker: Do I have to sign it now?

Sir Humphrey: It is extremely urgent.

Jim Hacker: Why hasn't it been before the House?

Sir Humphrey: Well of course, if it were a statutory instrument it would indeed have to be laid on the table of the House, but it is an Administrative Order made under Section 7 subsection 3 of the Environmental Administration Act, which is an enabling Section, empowering Ministers to make such regulations regarding unused local authority land as may appear necessary from time to time within the general framework of the Act, as I'm sure you recollect only too clearly.

Jim Hacker: Why doesn't it have to go before the House?

Sir Humphrey: Well as I say, if it were a statutory instrument it would in fact have to be laid on the table of the House, but as it is an Administrative Order made under Section 7 subsection 3....

Jim Hacker: All right, all right, Humphrey, I have signed it.

汉弗莱：您能签了这个吗，大臣？非常重要。

吉姆：非签不可吗 我已经晚了。

汉弗莱：对，可这是行政命令。

吉姆：干什么的？

汉弗莱：该命令正式授权政府利用地方上的未规划土地。当然，规划后再交还地方。

吉姆：非得现在签吗？

汉弗莱：十万火急。


吉姆：怎么没提交下院？

汉弗莱：当然，如果是法规就要下院审核，可这是行政命令。根据环境法案第7条第3款，就是管辖权条款规定，大臣有权出台政策对地方上未开垦土地随时进行适当调整，只要在该法案框架内，您当然记得的。

吉姆：为什么没提交下院？

汉弗莱：我说了，如果是法规就要下院审核。但这是行政命令。根据环境法案第7条第3款.....


吉姆：好好，汉弗莱，我签完了。


 **Bill Pritchard:** The Sun specifically asked if you could be photographed amongst the donkeys.

Jim Hacker: I'm not sure about the donkeys. What do you think, Bernard?

Bernard Woolley: Well even if the Sun has no ulterior motive, it will be a gift for Private Eye: You with a crowd of other donkeys. I mean, that's what they would say, Minister. Or: A meeting of the inner-Cabinet.



 比尔：《太阳报》特别询问您能否站在驴子中间拍照
 吉姆：驴子啊！我拿不准。你说呢，伯纳？
 伯纳：即使《太阳报》动机纯良，侦探报也会大做文章——“您和其他驴子”，他们或者说“核心内阁会议”。

 **Jim Hacker:** I see, it's just profits, isn't it, Sir Desmond?
Sir Desmond: Not just profits, it's profits.
Jim Hacker: Don't you think of anything but money?
Sir Desmond: No, why?
Jim Hacker: What about beauty?
Sir Desmond: Beauty? This is a building, not an oil painting.
Jim Hacker: And the environment?
Sir Desmond: Oh yes, I promise you we'll make sure it is part of the environment. It is bound to be once it's there, isn't it?

吉姆：明白了，净讲利润是不是，戴斯蒙爵士？

戴斯蒙爵士：不是净利润，是毛利！

吉姆：除了钱你就不想点别的？

戴斯蒙爵士：不想，怎么？

吉姆：美观怎么说呢？

戴斯蒙爵士：美观？这是幢楼，不是幅画。

吉姆：环境问题呢？


戴斯蒙爵士：对，我保证让大楼融入环境。都杵在那了，想不融入也难。



Episode 7 A Question of Loyalty {忠誠問題}

漢弗萊訓練大臣如何對付關於浪費的質詢，首相却另有打算。

经典台词 QUOTES

 **Betty Oldham:** Look, Sir Humphrey, whatever we ask the Minister, he says is an administrative question for you, and whatever we ask you, you say is a policy question for the Minister. How do you suggest we find out what is going on?


Sir Humphrey: Yes, yes, yes, I do see that there is a real dilemma here. In that, while it has been government policy to regard policy as a responsibility of Ministers and administration as a responsibility of Officials, the questions of administrative policy can cause confusion between the policy of administration and the administration of policy, especially when responsibility for the administration of the policy of administration conflicts, or overlaps with, responsibility for the policy of the administration of policy.

Betty Oldham: Well, that is a load of meaningless drivel. Isn't it?

贝蒂：汉弗莱爵士，我们问大臣什么，他都说是行政问题，归你管。我们问你，你又说是政策问题，问大臣。这叫我们怎么调查？

汉弗莱：对对，我能理解你们的难处。就是说，尽管政府认为大臣负责政策，部属负责行政，可一旦涉及行政政策，就会混淆行政的政策制定和政策的行政执行，尤其在归责问题上，行政的政策制定与政策的行政执行产生了矛盾。

贝蒂：这些都是胡扯……对吧？


 **Jim Hacker:** Tiny mistake? 75,000 pounds [wasted]! Give me an example of a big mistake.

Sir Humphrey: Letting people find out about it.

吉姆：浪费了75000磅叫小错？那什么叫大错？

汉弗莱：让人发现了就叫大错。



 **Sir Humphrey:** There is the excuse we used for the Munich Agreement: It occurred before certain important facts were known, and couldn't happen again.

Jim Hacker: What important facts?

Sir Humphrey: Well, that Hitler wanted to conquer Europe.

Jim Hacker: I thought that everybody knew that.

Sir Humphrey: Not the Foreign Office.

汉弗莱：第四个，慕尼黑协议的理由：“有些重要信息，定局之后我们才得知，下不为例”。

吉姆：什么重要信息？

汉弗莱：希特勒其实想征服欧洲。

吉姆：这谁不知道？

汉弗莱：外交部的人不知道。

 **Sir Humphrey:** He that would keep a secret, must keep it secret that he has a secret to keep.


Jim Hacker: Who said that?

Bernard Woolley: It was Sir Humphrey.

汉弗莱：“保守秘密的人必须同时保守他有秘密这个秘密”。（培根）

吉姆：这话谁说的？

伯纳：那是汉弗莱爵士。

 **Jim Hacker:** But Humphrey, if these revelations are true...

Sir Humphrey: Ah exactly, Minister, IF... You could for instance have discussed the nature of truth.

Jim Hacker: The Committee isn't the least bit interested in the nature of truth. They're all MPs!

吉姆：可是汉弗莱，如果指责是真的……

汉弗莱：很好，大臣，“如果”，您可以谈真伪问题。

吉姆：委员会才不关心事情真伪，他们都是下院议员！



YES MINISTER

Season 03

是,大臣 (第三季)



分集介绍




【海报制作】：SUBARU

1982.11.11

Episode 1 Equal Opportunities {機會均等}

一位聰明能干的女秘書讓大臣注意到了公務員男女比例問題。

 **Sir Humphrey:** If they could be good Permanent Secretaries there would be more. I'm not anti-feminist! I love women! Some of my best friends are women! Er... my wife, indeed. But Sarah is inexperienced and her children are still of school age. They might get mumps!

Jim Hacker: You might get shingles!

Sir Humphrey: Indeed if you continue. What if children caused her to miss work?

Jim Hacker: Would she have reached Under-Secretary? She is the best person!

Sir Humphrey: If you promote women just because they're the best person, you will create a lot of resentment throughout the Civil Service!


汉弗莱：如果女性们能胜任，就不会这么少了。我不反女权，我爱女人，我有很要好的女性朋友，比如……我妻子就是女的！莎拉经验不足，而且孩子还在上学，他们可能会得腮腺炎。

吉姆：你还得神经炎呢。

汉弗莱：您再说我马上就要得了。万一她为孩子旷工呢？

吉姆：那她还能当上副秘书长？她是人中精英。

汉弗莱：大臣，如果您提拔她只因为她是精英，您会造成公务员里怨言四起的。

 **Jim Hacker:** That is the last interview I give for a school magazine; she asked some very difficult questions.

Annie Hacker: Not difficult, just innocent. She was assuming there was some moral basis to your activities.

Jim Hacker: Well, there is.


Annie Hacker: Oh Jim, don't be silly.

吉姆：再也不接受校报采访了，她问的问题太难了。

安妮：哪里难了，只是天真而已。她觉得你凭良心做事。

吉姆：当然了。

安妮：喔，吉姆，别傻了！

 **Sir Humphrey:** Well, if I might suggest that we be realistic about this.

Jim Hacker: By realistic you mean drop the whole scheme?

Sir Humphrey: Dear me, no. But perhaps a pause to regroup, a lull in which to reassess the situation and discuss alternative strategies, a space of time for mature reflection and deliberation.

Jim Hacker: Yes, you mean drop the whole scheme.

汉弗莱：恕我直言，我们得现实点。

吉姆：现实点，你意思是全盘放弃？

汉弗莱：天啊，不是！也许应当暂缓，重新整顿，慢慢评估现状，商讨其它战略，仔细研究，深思熟虑。

吉姆：你就是说全盘放弃。



 [Talking about the reasons for leaving the Civil Service]

Sarah Harrison: Well quite honestly, Minister, I want a job where I don't spend endless hours circulating information that isn't relevant, about subjects that don't matter to people who aren't interested. I want a job where there is achievement, rather than merely activity. I am tired of pushing paper. I want to be able to point to something and say: I did that.

Sir Humphrey: I don't understand...

Sarah Harrison: I know. That's why I'm leaving.

Jim Hacker: Surely you're not saying that the government of Britain is unimportant?

Sarah Harrison: No, it's very important. It's just that I haven't met anyone who is doing it.

[谈到离开公务员系统的原因]

莎拉: 老实说, 大臣, 我想干的工作不是没完没了给无关人等就无关事项传递无关信息。我想有所成就, 不想整天忙那些文山会海。我想指着什么东西自豪的说“我做的”。

汉弗莱: 我不明白。

莎拉: 我知道, 所以我要走。

吉姆: 你觉得治理国家不重要?

莎拉: 当然重要, 不过我没看到谁在治理国家。



备注

第 22 条军规, 见美国小说家 Joseph Heller 同名小说。这条军规的内容是“精神失常的人可以免出勤, 但只能由他本人提出申请”, 但是如果他懂得提出申请, 又证明他没有疯, 所以这项豁免根本不可能实现。代指毫无执行力的悖论规定。


Episode 2 The Challenge {迎難而上}

大臣決定狠抓地方政府，漢弗萊建議說，最好的切入點莫過于民防系統了。

经典台词 QUOTES

-  **Jim Hacker:** This government believes in reducing bureaucracy.
- Ludovic Kennedy:** Well, figures that I have here say that your department's staff has risen by 10%.
- Jim Hacker:** Certainly not.
- Ludovic Kennedy:** Well, what figure do you have?
- Jim Hacker:** I believe the figure is much more like 9.97.
- [...]
- Ludovic Kennedy:** How are you going to meet the challenge [in reforming local government]?
- Jim Hacker:** It is far to early to give detailed proposals, after all I have just come here direct from Number 10.
- Ludovic Kennedy:** From Number 9.97, perhaps?
- 吉姆：本屆政府以縮減官僚機構為己任。
- 路德維克：我手頭的数据說您的部門員工上漲了10%。
- 吉姆：沒那事。
- 路德維克：您的数据呢？
- 吉姆：我相信頂多是9.97%。
-
- 路德維克：那您要怎樣迎難而上呢？
- 吉姆：眼下談詳細計劃還為時過早，我剛從唐寧街10號過來。
- 路德維克：莫不是9.97號？
-  **Jim Hacker:** But you got me this job [local government].
- Sir Humphrey:** Yes, but I didn't expect you to do anything, I mean, you have never done anything before.
- 吉姆：是你給我攬的權限。
- 漢弗萊：是的，可我没指望您做什么實事，您一向不做實事啊！



 **Jim Hacker:** But the broad strategy is to cut ruthlessly at waste while leaving essential services intact.
Ludovic Kennedy: Well, that is what your predecessor said. Are you saying that he failed?
Jim Hacker: Please, let me finish, because we must be absolutely clear about this, and I would be quite frank with you, the plain fact of the matter is that at the end of the day it is the right, no the duty, of the elected government in the House of Commons to ensure that government policies, the policies on which we were elected and for which we have a mandate, the policies after all for which the people voted, are the policies which finally when the national cake has been divided up, and may I remind you we as a nation don't have unlimited wealth, so we can't pay ourselves more than we've earned, are the policies..... I'm sorry what was the question again?

吉姆：大政方针是要大刀阔斧消减浪费，又不影响核心职能。

路德维克：您前任也是这么说的，您是说他失败了？

吉姆：请听我说完，因为这点必须表明，我也要跟你挑明了说，其实总而言之，我们的权利，我们的义务，我们下院的民选政府，就是要捍卫政府政策，政策选出了我们，政策委我们以重任，也是政策吸引人民投票。政策同样，说到底，分割了国家这块蛋糕。容我提醒你，我们国家可不是聚宝盆，我们的薪水不能超过收入，而政策……不好意思，你再问一遍？

名人面对面



显然，撒切尔夫人不是唯一想来剧中“轧一角”的人，大臣上过的名嘴专访绝不在少数，不枉他整天为公关宣传操心。

Robert Trelford McKenzie (1917年9月11日——1981年10月12日)

罗伯特·麦肯锡是大臣的校友，1946年在伦敦政治经济学院获得博士学位。他生于加拿大，大学毕业后参加加拿大陆军，于1943年被派驻伦敦，余生就在英国度过。他的专长是选举学和政治评论，大选期间他经常和选票指示器（一个转轮形类似算盘的仪器，上面有红蓝两色珠子代表选情）一起出现在荧幕上，嬉笑怒骂，花样百出。不幸的是1981年他就被癌症夺去了生命，因此只来得及出现在大臣104中。


Sir Ludovic Henry Coverley Kennedy (1919年11月3日——?)

客串次数最多的要数路德维克·肯尼迪，他出现在大臣302，大臣308（圣诞特集）和首相208（最终集）里。他是Humpty的校友，先后毕业于伊顿公学和牛津大学，主持过BBC广播3台、电视1台和ITV（独立台）许多时事评论节目，包括BBC王牌新闻栏目“全景”（Panorama）。他写过10多本各种题材的书，参加过反冤假错案、支持无神论、支持安乐死等等一系列社会运动，也参选过议员，虽然不幸败给了工党对手，却使得自由党票数急剧升高，把保守党远远甩在了后面。

Sue Lawley (1946年7月14日——?)

女主播苏·罗雷不是任何人的校友，不过她大概是大臣最喜欢的主播，因为她播的是BBC一台晚间新闻综合节目Nationwide。她专访过撒切尔、梅杰、布莱尔三代首相，以及保罗·麦卡特尼、JK罗琳等许多名人。1988年5月23日晚，两名女同性恋闯进她的直播室，抗议当年《地方政府法案》第28条（禁止蓄意宣扬同性恋行为或公开发散此类出版物），她若无其事地继续播报新闻，十分淡定，至今被人津津乐道。从演员表上看，她只出现在大臣206中，实际上首相107中播送BBC晚间新闻的声音也属于她。



 **Sir Humphrey:** Well, we can always try to persuade them [the BBC] to withdraw programs voluntarily, once they realize that transmission is not in the public interest.


Jim Hacker: Well, it is not in my interest. And I represent the public, so it is not in the public interest.

Sir Humphrey: That's a novel argument. We haven't tried that on them before.

汉弗莱：我们总可以劝BBC自动自发撤掉它，只要证明播出节目有悖公众利益

吉姆：当然有悖我的利益……而我代表公众，所以就有悖公众利益。

汉弗莱：这理由倒很有创意。我们还真没对他们用过。

 **Jim Hacker:** Half of them [local councilors] are self-centered busy-bodies on an ego-trip, and the other half are in it for what they can get out of it.

Sir Humphrey: Perhaps they ought to be in the House of Commons....I mean, to see how proper legislative assembly behaves.

吉姆：一半（地方政务委员）是好管闲事的自大狂，另一半只想捞点好处。

汉弗莱：也许他们该进下院……我是说，去见识真正的官员怎么办事。

备注

Unilateralism/ 片面限武派：指不受周边环境影响，我行我素的政治风格，即我们常说的单边主义。但在英国，它一般指核裁军运动 (The Campaign for Nuclear Disarmament, CND) 的成员或支持者。自从 1957 年成立起，这个组织一直致力于呼吁英国单方面削减核武力量。

本集中的本·斯坦利暗讽当时的伦敦市政委员会领导人，工党政客肯·利文斯通 (Ken Livingstone)，他的左翼政治观点和无神论立场一直为人所诟病。2000 年，肯·利文斯通退出工党，避开布莱尔首相的干扰，当选大伦敦区第一任市长。



Episode 3 The Skeleton in the Cupboard {家丑外揚}

30年前一份錯誤的國防部合同即將曝光，漢弗萊爵士莫名緊張。

经典台词 QUOTES



Jim Hacker: Bernard, how did Sir Humphrey know I was with Dr. Cartwright?

Bernard Woolley: God moves in a mysterious way.

Jim Hacker: Let me make one thing perfectly clear: Humphrey is not God, okay.

Bernard Woolley: Will you tell him or shall I?

Jim Hacker: Tell me how he knew where I was.

Bernard Woolley: Well, confidentially Minister, everything you tell me is in complete confidence, so equally, and I am sure you appreciate this, and by appreciate I don't actually mean appreciate, I mean understand, that everything Sir Humphrey tells me is also in complete confidence, as indeed everything I tell you is in complete confidence, and for that matter everything I tell Sir Humphrey is in complete confidence.

Jim Hacker: So?

Bernard Woolley: So in complete confidence, I am confident that you understand that for me to keep Sir Humphrey's confidence and your confidence, means that conversations between him and me must be completely confidential, as confidential in fact as conversations between you and me are completely confidential.

吉姆：伯纳，汉弗莱怎么知道我去找卡赖特？

伯纳：神的行事很难捉摸。

吉姆：我们搞清楚，汉弗莱不是神，好吗？

伯纳：您去告诉他还是我来？


吉姆：现在告诉我我怎么知道的。

伯纳：大臣，您对我说的话都绝对保密。反过来您当然也赞同，这个赞同不是赞同，而是理解。汉弗莱爵士对我说的同样完全保密。我对您说的要保密，我对汉弗莱爵士说的也完全保密。

吉姆：所以呢？

伯纳：所以秘密说来，我相信您完全理解，我为汉弗莱爵士保密，为您保密，因此他和我的谈话必须保密，就像您和我的谈话完全保密。



 **Sir Humphrey:** But if they don't send us the information and the plans and the requests for permission, well, what are we here for?

Jim Hacker: Good question. What are we here for?

Sir Humphrey: To collect the information, inspect the plans and withhold or grant permission.

Jim Hacker: And if we didn't?

Sir Humphrey: I'm sorry, Minister. I don't understand.

Jim Hacker: If we weren't here and we didn't do it, what then?

Sir Humphrey: I'm sorry, Minister. You've lost me.

Jim Hacker: You know, your trouble is that you're more concerned with means than ends.

Sir Humphrey: There are no ends in administration, Minister, except loose ends. Administration is eternal.

Bernard Woolley: Forever and ever...

Bernard & Sir Humphrey: ...amen.

汉弗莱：可如果他们不上报信息、计划、批复申请，那还要我们干吗？

吉姆：问得好。要我们干吗？

汉弗莱：我们收集信息，审查计划，决定批不批申请。

吉姆：不然呢？

汉弗莱：抱歉，大臣，我不明白。

吉姆：没有我们，也没这些事，那又如何？

汉弗莱：对不起，大臣，我搞糊涂了。

吉姆：你的问题是，你只管手续，不看结果。

汉弗莱：行政中没有结果，大臣，有也是恶果。行政代代相传……

伯纳：永世长存……

伯纳和汉弗莱：……阿门。

 **Jim Hacker:** Dr. Cartwright seemed to be trying to tell me something. I think I'll drop in on him.

Bernard Woolley: Oh no no, I wouldn't so that, Minister.

Jim Hacker: Why not?

Bernard Woolley: Well it is understood if Ministers want to know anything it will be brought to their notice. If they go out looking for information they might...oh well, they might...

Jim Hacker: ..find it?

吉姆：卡赖特博士似乎想告诉我什么，我想去看看他。


伯纳：不不，还是别去吧，大臣。

吉姆：怎么？

伯纳：一般大臣想知道什么，要叫人呈上来，要是他们自己去打听，没准会……

吉姆：打听出来？



 **Sir Humphrey:** Minister, I think there is something you perhaps ought to know.

Jim Hacker: Yes Humphrey?

Sir Humphrey: The identity of the Official whose alleged responsibility for this hypothetical oversight has been the subject of recent discussion, is NOT shrouded in quite such impenetrable obscurity as certain previous disclosures may have led you to assume, but not to put too fine a point on it, the individual in question is, it may surprise you to learn, one whom you present interlocutor is in the habit of defining by means of the perpendicular pronoun.

Jim Hacker: I beg your pardon?

Sir Humphrey: It was...I.


汉弗莱：大臣，有件事您得知道。

吉姆：什么，汉弗莱？

汉弗莱：被归置责任的这名官员的身份——其作出这件假定的疏忽，成为我们近来讨论的对象——并未笼罩在密不透风的层层迷雾之中，大异您基于早先信息作出的推断，一言以蔽之，追根究底，我们讨论的这个人，也许您会吃惊，在您目前的谈话对象提到他时，通常会使用第一人称代词来指代。

吉姆：你说什么？

汉弗莱：这人是……我。

 **Sir Humphrey:** If local authorities don't send us the statistics that we ask for, than government figures will be a nonsense.

Jim Hacker: Why?

Sir Humphrey: They will be incomplete.

Jim Hacker: But government figures are a nonsense anyway.

Bernard Woolley: I think Sir Humphrey want to ensure they are a complete nonsense.

汉弗莱：如果地方政府都不按要求交报表，政府数据就纯属胡说了。

吉姆：怎么？

汉弗莱：不完整啊。

吉姆：政府数据本来就是胡说。

伯纳：大概汉弗莱爵士想确认它们是纯的胡说。


备注

根据 IMDB 上的投票，这是整部“大臣”以及“首相”系列中最受欢迎的一集。

Episode 4 The Moral Dimension {操守問題}

大臣與海灣國家庫朗簽訂了一份大合同，還獲贈一件小禮物，兩件事都讓他頭痛不已。


经典台词 QUOTES

 **Sir Humphrey:** The Foreign Office takes the view that as the Arab nations are a very sensitive people that we should show them who's side we're on.

Jim Hacker: Well it may come as a surprise to the Foreign Office, but you are supposed to be on our side.

汉弗莱：外交部认为，阿拉伯人非常敏感，该由我们表明自己站哪边。


吉姆：外交部可能会觉得奇怪，但你应该站我们这边。

 **Jim Hacker:** Are you saying that winking at corruption is government policy?

Sir Humphrey: No, no, Minister. It could never be government policy. That is unthinkable. Only government practice.

吉姆：难道腐败也是政府的政策？

汉弗莱：不，大臣，腐败从来就不是政策。简直不可思议。它只是政府惯例。

 **Jim Hacker:** Will you answer a direct question?

Sir Humphrey: I strongly advise you not to ask a direct question.

Jim Hacker: Why?

Sir Humphrey: It might provoke a direct answer.

Jim Hacker: It never has yet.

吉姆：你能直接回答吗？


汉弗莱：我强烈建议您不要直接问

吉姆：为什么？

汉弗莱：因为可能导致我直接回答

吉姆：这种事从没出过。



 **Jim Hacker:** But this [communiqué] may bear no relation to what we actually say.

Sir Humphrey: No communiqué ever bears any relation to what you actually say.

Jim Hacker: Why have one?

Sir Humphrey: Sort of exit visa; gets you past the press corps.

吉姆：可这公报跟我们要讲的完全没关系。

汉弗莱：公报跟我们要讲的一向没关系。

吉姆：那为什么要写？

汉弗莱：好让媒体有东西报道。

公主之死



1977年，19岁的沙特阿拉伯公主米沙尔·本·法赫德·阿勒沙特 (Masha'il bint Fahd al Saud) 因通奸罪被判处死刑；1980年，一部名为“公主之死”的电视片由英国联合电视公司 (ATV) 制作完成，在英美两国上映。

米沙尔公主死亡的真相如今已无从查考。“公主之死”是一部剧情性纪录片，由记者 Antony Thomas 根据他在阿拉伯各国的采访记录，经过艺术加工，由演员表演而成。据片中记载，米沙尔公主是当时国王哈立德·本·阿卜杜勒·阿齐兹·阿勒沙特的侄女，美丽而聪慧，从小受尽万千宠爱。18岁时她不顾家人为她订好的婚事（一说已经完婚但未圆房），执意要去黎巴嫩上大学，在那里认识了沙特驻黎巴嫩大使的侄子，两人坠入爱河，回到沙特后继续保持着亲密关系。在秘密逃离国外和制造自杀假象均告失败之后，米沙尔公主被以通奸罪起诉。根据伊斯兰教法，判定一位妇女通奸只有两种途径，一是由4-8名目击了双方性行为的证人作证——这显然办不到；二是由被告亲口向法庭重复3次“我犯了通奸罪”。国王向公主提出，只要她保证不再与情人见面，就撤回起诉。公主断然拒绝，回到法庭上亲口认罪三次，随即被定罪处刑。唯一值得安慰的是她并未按伊斯兰教法被乱石砸死，而是子弹穿脑，一枪毙命。

性，王室，宗教，独裁，女权——一切吸引眼球的元素都在里面了。1980年4月9日子片在英国甫一播出即引起了轰动，沙特政府提出强烈抗议，要求英国政府将它查禁，并威胁要取消几百万英镑的合同；4月11日大使馆发表声明，称其为“对伊斯兰教和6亿阿拉伯人民毫无原则的攻击”；23日，沙特要求英国召回了驻沙大使，不久又收紧了签证和民用航空限制；5月，此片在美国PBS电视台播出，除了政府抗议，在沙特投资集中的南卡罗莱纳州，5个PBS分台主动拒绝播出，美孚石油也在纽约时报刊出广告，称它为“童话故事”——有趣的是，该报随即又撰文批判美孚公司见利忘义。

尽管英国媒体不为所动，政府却不能置之不理。4月起一名议员在议会要求英国政府向沙特道歉，外交部副部长也批评电视台“欠考虑”。5月末，英国外长在中东联合会晚宴上称此片“十分令人厌恶”，但并不承认这是道歉。到了7月，英国与沙特的经贸往来基本恢复正常。

“公主之死”此后在英国再也没有公开播出，2005年5月英国影视学院 (BAFTA) 开了一个小规模展映会，纪念25年前的首映。同时，美国PBS在全国重播此片以示庆祝。

剧本全文在PBS网站可以下载到，网址：

<http://www.pbs.org/wgbh/pages/frontline/shows/princess/etc/script.html>


备注

本集中的“特别通讯室”事件发生于1979年前后，吉姆·卡拉汉首相 (Leonard James Callaghan) 访问巴基斯坦期间。他的随行人员，资深政治顾问 Bernard Donoghue 男爵即是本剧编剧在政府中的秘密顾问之一。

Episode 5 The Bed of Nails {如坐針氈}

大臣被首相特別任命為交通大總管——這個頭銜可不是那麼好頂的。

经典台词 QUOTES

 **Jim Hacker:** Sir Mark thinks there maybe votes in it. And if so, I don't intend to look a gift horse in the mouth.

Sir Humphrey: I put it to you, Minister, that you are looking a Trojan Horse in the mouth.

Jim Hacker: If we look closely at this gift horse, we'll find it's full of Trojans?

Bernard Woolley: If you had looked a Trojan Horse in the mouth, Minister, you would have found Greeks inside. Well the point is that it was the Greeks that gave the Trojan Horse to the Trojans, so technically it wasn't a Trojan Horse at all, it was a Greek Horse. Hence the tag Timeo Danaos et dona ferentes which you recall is usually, and somewhat inaccurately translated as Beware of Greeks bearing gifts. Or doubtless you would have recalled had you not attended the LSE.

吉姆：马克爵士认为会招揽选票，好东西我不会挑嘴的。

汉弗莱：告诉您，大臣，您挑的是特洛伊木马的嘴。

吉姆：如果仔细看这马，会看见特洛伊人吗？

伯纳：如果朝特洛伊木马嘴里看，大臣，里面会是希腊人。是希腊人送特洛伊木马给特洛伊人的。所以理论上这不是特洛伊木马，是希腊木马。因此，名言“Timeo Danaos et dona ferentes”，您记得的，经常会错误翻译成“小心希腊人的糖衣炮弹”，或者如果您没上伦敦政经大学的话您一定记得。


 **Jim Hacker:** And after all, we do need a Transport Policy.

Sir Humphrey: If by 'we' you mean Britain that is perfectly true, but if by 'we' you mean me and you and this department, we need a Transport Policy like an aperture in the cranial cavity.

吉姆：我们也确实需要交通政策。

汉弗莱：如果您的我们是指英国，的确如此。但如果我们是指我们部，制订交通政策就像在我们颅骨上钻洞。



 **Jim Hacker:** Clearly, the title Transport Supremo is one that is not worth having. We must endeavor to change the Prime Minister's mind.

Sir Humphrey: Do you mean 'we' plural or do Supremos now use the royal pronoun?

吉姆：很明显，交通总管头衔还是不要的好，我们得让首相改变主意。

汉弗莱：您的“我们”是复数还是单指总管大人一人？

 **Sir Humphrey:** The ship of state, Bernard, is the only ship that leaks from the top.

汉弗莱：只有国家这条船，伯纳，是从顶上漏水的。

备注


If there's an R in the month: 一种古老的季节划分法。英语中带 R 的月份包括九月 (September)、十月 (October) 十一月 (November)、十二月 (December)、一月 (January) 和二月 (February)，引申为秋冬季节。

本集中扮演铁路部门副秘书的 Robert East 在“首相”第 2 季第 3 集《外交事件》中扮演了首相的内政私人秘书——也许这位副秘书终于被提拔了吧。

Episode 6 The Whisky Priest {知易行難}

大臣接到綫人密報，英國生產的軍火被賣給了意大利恐怖分子。

经典台词 QUOTES

 **Sir Humphrey:** My job is to carry out government policy.


Jim Hacker: Even if you think it is wrong?

Sir Humphrey: Well, almost all government policy is wrong, but...frightfully well carried out.

汉弗莱：我是执行政策的

吉姆：就算你认为政策不对？

汉弗莱：政府政策几乎都不对，不过都执行得非常圆满。

 **Jim Hacker:** Remember Churchill, the wilderness years. He found out about our military inadequacy and Hitler's war machine from army officers. So all the time he was in the wilderness, he was able to leak stories to the press and embarrass the government. I could do that.

Annie Hacker: But you're in the government.

Jim Hacker: Oh, yes...

吉姆：记得《丘吉尔在野生涯》里说的吗？他得知陆军无法抵御希特勒的事，就是听军官说的，所以他在野期间还能朝媒体漏消息，让政府难堪，我也能！

安妮：可你在政府里啊！


吉姆：哦，对……

 **Jim Hacker:** Would you be surprised, for instance, if a British aircraft carrier turned up in the Central African Republic?

Sir Humphrey: Well, I for one, Minister, would be very surprised; it's a 1,000 miles inland.

吉姆：例如，你能不能料到一艘英国航母在中非共和国出现？

汉弗莱：大臣，这我还真料不到。那里距海一千英里呢。

 **Jim Hacker:** But you told me that you were telling me on a personal level?

Major Saunders: Yes, but now you know personally, even if you do not know officially you can use your personal knowledge to start official investigations to get official confirmation of personal suspicions, so that what you now know personally, but not officially, you will then know officially as well as personally.

Jim Hacker: You're not related to Sir Humphrey Appleby by any chance?

吉姆：可你说你是私下告诉我？

少校：对，可您私下知道了，就算没正式知道，您也可以用私人消息展开正式调查，以此来打消私人疑虑。所以您私下而不是正式知道的，届时就能正式知道，同时也私下知道了。

吉姆：你该不会是汉弗莱爵士家亲戚吧？

 **Jim Hacker:** So, is this [conversation] highly confidential?

Major Saunders: Well it is rather, yes.

Jim Hacker: Shall I turn on the radio?

Major Saunders: Why? Is there something good on?

吉姆：那么，这是高度机密？

少校：对，确实是。

吉姆：要开收音机吗？

少校：怎么，有什么好节目吗？

备注




“Gentlemen, we must all hang together or we shall most assuredly all hang separately/ 诸位，如今我们若不紧紧绞在一起，肯定要被人分头绞死了”。传说本杰明·富兰克林在签署完独立宣言后，对其它签署者说了这句话。

1982.12.23


Episode 7 The Middle-Class Rip-Off {劫貧濟富}

大臣想到了拯救選區足球隊的妙招，漢弗萊如臨大敵。

经典台词 QUOTES

-  **Jim Hacker:** I thought these planning inspectors were supposed to be impartial?
Bernard Woolley: Oh really, Minister. So they are, railway trains are impartial too, but if you lay down the lines for them that's the way they go.
- 吉姆：规划调查员不是独立的吗？
伯纳：没错，大臣。当然火车也是独立的，只要铺好轨道，它们照样跟着走。
-  **Jim Hacker:** Nothing wrong with subsidizing sports: sport is educational.
Sir Humphrey: We have sex education too. Should we subsidize sex perhaps?
Bernard Woolley: Could we?
- 吉姆：补贴体育没什么不妥，体育也是教育。
汉弗莱：我们还有性教育，性也要补贴吗？
伯纳：可以吗？
-  **Sir Humphrey:** Bernard, subsidy is for art...for culture. It is not to be given to what the people want, it is for what the people don't want but ought to have! If they want something they'll pay for it themselves!
- 汉弗莱：伯纳，补助金是给艺术，给文化的，不是为了人们想要的东西，是为了人们不想要又非得有的东西！他们真的想要什么，自己会出钱的！




 **Sir Humphrey:** Minister, when you see vast buildings, huge staff and massive budgets, what do you conclude?

Jim Hacker: Bureaucracy?

汉弗莱：大臣，当您看到高楼大厦、人才济济、巨额预算，您看出什么？

吉姆：官僚主义？

 **Bernard Woolley:** May I just have your approval for this local government allowances amendment? It's a statutory instrument to go before the House. As Minister for Local Government, you need to authorise that revised paragraph 5, Number 2 regulation 1971 shall come into operation on March 18th, revoking regulation 7 of the local government allowances amendment regulations 1954b.

Jim Hacker: What the hell's all that mean?

Bernard Woolley: It's alright, minister. There is an explanatory note. "These regulations make provision for allowances to members of local authorities. Explanatory note, regulation 3 of the local government allowances amendment 1971, the 1971 regulations, substituted regulation 3 of the 1954 regulations. 3 of local allowances amendment regulations 1972, the 1972 regulations, further made amends regulation 3 of the 1954 regulations by increasing the maximum rates of attendance and financial loss allowances."

Jim Hacker: I haven't the faintest...

Bernard Woolley: "Regulation 7, 1982, revoked both regulations 3 and 5 of the 1971 regulations, regulation 5 being revoking earlier spent regulations, with effect from 1st April next. Preserve regulations 3 and 5 of the 1971 regulations by revoking regulation 7 of the 1972 regulations."

Jim Hacker: That's an explanatory note?

Bernard Woolley: Yes, I think that's all quite clear.

伯纳：大臣，能不能先请您过目这份地方政府津贴修正案？这是下院提交的法令草案。作为地方政府管理大臣，您必须批准对1971年2号条例第5条的修订于3月18日起生效，同时撤销地方政府津贴修正案1954(乙)条例第7条。

吉姆：这都什么意思？

伯纳：没关系，里面有份摘要，大臣。“以上条例旨在规范地方政府津贴的依法支付问题。简要说明：1971年地方政府津贴修正案第2条例，即1971年条例，作为新条例，取代了1954年条例第3条。1972年地方政府津贴修正案第3条，即1972条例进一步修正了1954条例第3条，增加了会议津贴和经济损失补助最高限额……”

吉姆：我一点也没...

伯纳：“1982年第7条例撤销了1971条例第3和第5条，其中第5条是对先前失效条例的废除。次年4月1日起生效。为了保留1971条例的第3和第5条，上述条例撤销了1972条例第7条。”

吉姆：这是摘要吗？

伯纳：是啊，我觉得很清楚。

备注


本集中扮演环境部常任秘书 Ian Whitworth 爵士的 John Barron，在第二季第1集《仁爱社会》中扮演卫生部常任秘书 Ian Whitchurch。如果这两人不是孪生兄弟，就只能解释为编剧的疏忽了。

1984.12.17

X ' mas Special Party Games {聖誕特集 · 黨派之戲}

首相和內閣秘書先后突然辭職，大臣不知所措，漢弗萊却胸有成竹地爲他設計了一條光輝大道。

经典台词 QUOTES

 **Sir Humphrey:** There are certain items of confidential information which while in theory they might be susceptible to innocent interpretation, do nevertheless contain a certain element of, shall we say, ambiguity, so that were they to presented in a less than generous manner or to an uncharitable mind, they might be a source of considerable embarrassment, even conceivably hazard, were they to impinge on the deliberations of an office of more than usual sensitivity.

Jim Hacker: I am sorry?

Chief Whip: He is talking about security questionmarks.

汉弗莱：有某些秘密信息，尽管从理论上看来无可厚非，却也不乏含糊暧昧之处。如果存心不以善意度之，可能会造成尴尬，甚至有危及高度敏感机关公信力之虞。

吉姆：你说什么？

总组织秘书：他是说安全问题。

 **Sir Arnold:** So, will our new PM be our eminent Chancellor or our distinguished Foreign Secretary?


Sir Humphrey: Well, that is what I wanted to talk to you about. Which do you think it should be?

Sir Arnold: Difficult. Like asking which lunatic should run the asylum.

阿诺德：那么，新首相会是我们伟大的财长，还是卓越的外长呢？

汉弗莱：我正想问你。你觉得应该谁？

阿诺德：不好说。这就像选个疯子管理精神病院。

 **Jim Hacker:** So Humpy, you are going do to the Prime Minister what you have always done to me.....for me.

吉姆：汉弗莱，你要让首相也见识见识你对付我……帮助我那套了。





撒切尔客串事件

让我轧一角

1984年1月20日，在“英国全国观众和听众协会”颁奖礼上，撒切尔夫人同艾丁顿和霍桑现场表演了一个小品，登上了当时讽刺性杂志《侦探报》的封面。不同的消息来源对作者的真实身份众说纷纭。某颁奖礼上，首相的新闻官Bernard Ingham说小品是他写的，其他许多人说小品是撒切尔自己想出来的，BBC制片人Michael Cockerell则透露说，撒切尔是在Ingham帮助下完成的，另有消息说是外交顾问Charles Powell创作的。艾丁顿和霍桑两人当时都在伦敦西区进行各自的演出，听到首相的要求时兴致并不高，请求林恩帮他们推掉。霍桑说，他和艾丁顿都不情愿成为撒切尔提升人气的工具。

至于小品的反响，Ingham说它获得了爆炸性的成功，而林恩却说它糟糕透顶，只有撒切尔本人在念它这一事实让人不禁失笑。领奖的时候，林恩对撒切尔表示感谢，说她终于“在情景喜剧界找准了自己的位置”。在场的每位都乐了，除了首相自己。

剧本是这样的：

Prime Minister: Ah, good morning Jim, Sir Humphrey. Do come in and sit down. How's your wife? Is she well?

首相：早上好吉姆，汉弗莱爵士。进来吧，坐。你夫人怎么样？还好吧？

Jim Hacker: [Puzzled] Oh yes, fine, Prime Minister. Fine. Thank you. Yes, fine.

吉姆：[茫然状]噢，是的，很好，首相。谢谢，都很好。

PM: Good. So pleased. I've been meaning to have a word with you for some time. I've got an idea.

首相：好的。不错。我有件很重要的事一直想找你谈谈。我有个构想。

JH: [Brightening visibly] An idea, Prime Minister? Oh good.

吉姆：[眼前一亮]构想，首相？噢，好。

Sir Humphrey: [Guardedly] An idea, Prime Minister?

汉弗莱爵士：[防备状]构想，首相？

PM: Well, not really an idea. It's gone beyond that actually. I've given it quite a bit of thought and I'm sure you, Jim, are the right man to carry it out. It's got to do with a kind of institution and you are sort of responsible for institutions, aren't you?

首相：呃，不完全是构想。其实已经不仅是想法了。为此我想了很久，我确信，吉姆你，是实施它的最佳人选。它关系到一个制度，制度的事归你管，对不对？

SH: [Cautiously] Institutions, Prime Minister?

汉弗莱：[试探地说]制度，首相？

JH: [Decisively] Oh yes, institutions fall to me. Most definitely. And you want me to set one up, I suppose?

吉姆：[果断地说]没错，制度都归我管。没问题。我想，是不是要我来制定一个？

PM: Set one up? Certainly not. I want you to get rid of one.

首相：制定？当然不是。我想要你废除一个。

JH: [Astonished] Get rid of one, Prime Minister?

吉姆：[吃惊]废除，首相？



撒切尔客串事件

让我轧一角



PM: Yes. It's all very simple. I want you to abolish economists.

首相: 是的, 很简单。我希望你废除经济学家。

JH: [Mouth open] Abolish economists, Prime Minister?

吉姆: [张大嘴]废除经济学家, 首相?

PM: Yes, abolish economists quickly.

首相: 是的, 尽快除掉他们。

SH: [Silkily] All of them, Prime Minister?

汉弗莱: [不紧不慢地道]所有的吗, 首相?

PM: Yes, all of them. They never agree on anything. They just fill the heads of politicians with all sorts of curious notions, like the more you spend, the richer you get

首相: 是的, 所有。他们什么都不同意。他们只知道往政客脑子里塞各种天方夜谭, 比如你越花钱就会越有钱之类的。

JH: [Coming around to the idea] I see your point, Prime Minister. Can't have the nation's time wasted on curious notions, can we? No.

吉姆: [灵光一现]我明白您的意思了, 首相。我们怎么能把国家的时间浪费在天方夜谭上? 不

SH: [Sternly] Minister.

汉弗莱: [坚决地]大臣

PM: Quite right, Jim. Absolute waste of time. Simply got to go.

PM: 正是, 吉姆。完全是浪费时间, 非除掉不可。

JH: [Uncertain] Simply got to go?

吉姆: [不确定地]非除掉不可?

PM: [Motherly] Yes Jim. Don't worry. If it all goes wrong I shall get the blame. But if it goes right - as it will - then you'll get the credit for redeploying a lot of underused and misapplied resources. Probably get promotion too.

首相: [慈祥地]是的, 吉姆。别担心。如果出了问题, 我来承担。但如果没问题的话, 当然不可能有问题, 你就重新调配了那些没能物尽其用的的资源, 功劳都是你的。升职大概也不在话下。

SH: [Indignantly] Resources? Resources, Prime Minister? We're talking about economists.

汉弗莱: [愤怒道]资源? 资源, 首相? 我们正在讨论经济学家。

PM: Were, Sir Humphrey. Were.

首相: 从前的, 汉弗莱爵士, 是从前的。

JH: [Decisively] Yes Humphrey, were. We're going to get rid of them.

吉姆: [果断道]是的, 汉弗莱, 从前的。我们要废除他们

PM: Well, its all settled then. I'll look forward to receiving your plan for abolition soon.

Tomorrow, shall we say? I'd like you to announce it before it all leaks.

首相: 好了, 都解决了。我期待尽快看到废除方案。明天, 可以吗? 我希望你在风声走漏前宣布。

JH: [Brightly] Tomorrow then, Prime Minister.

吉姆: [高兴地]那就明天, 首相。



撒切尔客串事件

让我轧一角



PM: Yes. Well, go and sort it out. Now, Sir Humphrey... what did you say your degree was?

首相: 好的。去整理吧。好了, 汉弗莱爵士, 你是什么学位?

SH: [Innocently] Degree, Prime Minister?

汉弗莱: [天真地]学位, 首相?

PM: [Firmly] Yes, Sir Humphrey, degree. Your degree. You have one, I take it – most Permanent Secretaries do, or perhaps two?

首相: [肯定道]是的, 汉弗莱爵士, 学位。你的学位。你有个学位, 我想, 大多数常任秘书都有, 还是双学位?

SH: [Modestly] Er, well actually, Prime Minister, a double first.

汉弗莱: [谦虚道]呃, 实际上, 首相, 是两科一等学位。

PM: Congratulations, Sir Humphrey, but what in?

首相: 祝贺你, 汉弗莱爵士, 哪两科?

SH: [Weakly] Politicser... and er... economics.

汉弗莱: [弱弱地道]政治学...和...呃...经济学


PM: [Soothingly] Capital, my dear Sir Humphrey. You'll know exactly where to start.

首相: [安慰道]妙极了, 亲爱的汉弗莱爵士。你肯定知道从哪里开始着手。

SH: [Bleakly] Yes, Prime Minister.

汉弗莱: [无望地]是, 首相。

【连戏瑕疵: 汉弗莱爵士没有经济学和政治学学位。从The Greasy Pole这集里我们知道, 他是牛津大学贝利学院的古典文学学位。】

 Jim Hacker: Obviously the Home Secretary will have to resign.

Sir Humphrey: Alas, yes.

Jim Hacker: What on earth will happen to him?


Sir Humphrey: Well, I gather he was as drunk as a lord, so after a discrete interval they will probably make him one.

吉姆: 内政大臣非辞职不可了。

汉弗莱: 唉, 可不是。


吉姆: 要把他怎样呢?

汉弗莱: 这个嘛, 既然他醉得跟个爵爷一样, 大概要冷藏一阵, 然后封个爵吧。

 Jim Hacker: As far as world politics goes, of course the Foreign Office is just an irrelevance. We have no real power, we are just a sort of American missile base.

吉姆: 从世界局势看来, 外交部可有可无。我们又没有实权, 就是个美军导弹基地。



-  **Sir Humphrey:** Minister, I have some very grave news.
- Jim Hacker:** Yes, Humphrey?
- Sir Humphrey:** The relationship which I might tentatively venture to aver has been not without some degree of reciprocal utility and perhaps even occasional gratification, is emerging a point of irreversible bifurcation and, to be brief, is in the propinquity of its ultimate regrettable termination.
- Jim Hacker:** I see...
- Sir Humphrey:** I am...on my way out.
- Jim Hacker:** What?
- Sir Humphrey:** There comes a time when one has to accept what fate has in store, when one passes on...
- Jim Hacker:** Passes on!?
- Sir Humphrey:** ...to pastures new, perhaps greener. And places oneself, finally, in the service of one who is greater than any of us.
- Jim Hacker:** Humphrey, I am so sorry.
- Sir Humphrey:** Oh, thank you, Minister.
- Jim Hacker:** Does lady Appleby know?
- Sir Humphrey:** Well, she suspected it for some time.
- Jim Hacker:** When did they tell you?
- Sir Humphrey:** This afternoon.
- Jim Hacker:** How long did they give you?
- Sir Humphrey:** Oh, just a few weeks.
- Jim Hacker:** Few weeks!?
- Sir Humphrey:** But it will give me enough time to sort everything out.
- Jim Hacker:** Humphrey, you are so terribly brave.
- Sir Humphrey:** Well, one is a little anxious, of course. One is always a little wary of the unknown, but I have faith somehow I will muddle through... Minister, what is the matter?
- Jim Hacker:** I am sorry, Humphrey. Just, well we had our ups and downs.
- Sir Humphrey:** Oh Minister, do not take on so. We will still be seeing one another regularly. Yes, once a week at least.
- Jim Hacker:** What??
- Sir Humphrey:** I have not told you where I am going yet. I have been appointed Secretary to the Cabinet.
- Jim Hacker:** Secretary to the Cabinet?
- Sir Humphrey:** What did you think I meant?
- Jim Hacker:** I thought, I..., I....

汉弗莱：大臣，我有个不幸的消息。

吉姆：什么？汉弗莱？

汉弗莱：与您共掌此部至今，细细想来，虽不敢说肝胆相照荣辱与共，倒也合作愉快相得益彰，如今却面临分道扬镳，一言以蔽之，已经走到了令人痛心，无可挽回的终点。

吉姆：这样啊。



汉弗莱：我……要走了。

吉姆：什么？

汉弗莱：命里有时终须有，当一人天数将至……

吉姆：天数将至？！

汉弗莱：将去到水草丰美之地，脱胎换骨，献身于至高无上之权威。

吉姆：汉弗莱，我太痛心了。

汉弗莱：谢谢您，大臣。

吉姆：你夫人知道吗？

汉弗莱：她一直有所察觉。

吉姆：什么时候通知你的？

汉弗莱：今天下午。

吉姆：你还有多少时间？

汉弗莱：哦，几星期而已。

吉姆：几星期？

汉弗莱：足够我把余下的事务理清了。

吉姆：汉弗莱，你真是英勇！

汉弗莱：紧张是难免的，前路茫茫，总让人恐惧，但我坚信我能应付到底……大臣，您怎么了？

吉姆：对不起，汉弗莱，想我们同甘共苦这么多年……

汉弗莱：大臣，没必要太难过。我们还会常常见面的，至少每周见一次吧。

吉姆：什么？

汉弗莱：我还没说我要去哪里。

吉姆：啊？

汉弗莱：我已经被任命为内阁秘书。

吉姆：内阁秘书？

汉弗莱：对呀，您以为是什么？

吉姆：我……还以为……还以为……

 **Sir Humphrey:** How are things at the Campaign for the Freedom of Information, by the way?

Sir Arnold: Sorry, I cannot talk about that.

汉弗莱：信息自由运动进展如何？

阿诺德：抱歉，我无权透露。

备注

哈克最后一个镜头中的动作，模仿的是拿破仑。在 18 世纪，一手插在背心里捂住胸口被上流社会看作一种“勇敢而谦逊”的表示，拿破仑无数张画像都摆了这个姿势。

BBC



YES, PRIME MINISTER

By Antony Jay and Jonathan Lynn

Starring Paul Eddington, Nigel Hawthorne and Derek Fowlds



【类型】：喜剧
【影片长度】：30 分钟
【内容简介】

理论告诉我们权力越大，责任也越大；

常识告诉我们事情越多，麻烦也越多；

经验则告诉我们政治问题揭开总有个内幕，内幕揭开还有个黑幕...

我们的老熟人，行政事务部(DAA)大臣吉姆哈克上位成功了！在公务员体系的化身，内阁秘书汉弗莱阿普比爵士和走钢丝大师，私人秘书伯纳伍利同学辅佐下，经过三年艰苦磨练（磨蹭和训练），哈克终于入主唐宁街十号，成为英国首相！

明暗之间棋逢对手，新老问题此起彼伏，首相的政治生涯之精彩，注定不亚于大臣。于是，让我们紧密团结在这三位老朋友周围，走进白厅这一变幻莫测的舞台吧~

2008 Produced by ragbear.com/Poster Design by SUBARU/Special Thanks to All Viewers

理论告诉我们权力越大,责任也越大;
常识告诉我们事情越多,麻烦也越多;
经验则告诉我们政治问题揭开总有个内幕,内幕揭开还有个黑幕...
破烂熊经典英剧系列之首!!

YES, PRIME MINISTER

是,首相 (第一季)



分集介绍




【海报制作】：SUBARU

1986.01.09

Episode 1 The Grand Design { 宏偉藍圖 }

哈克首相走馬上任,第一次看見核按鈕,立刻琢磨起了嶄新的國防策略。

 **Bernard Woolley:** The American troops in Germany are all so drug-ridden, they don't know which side they're on anyway.

Jim Hacker: What about the other NATO armies?

Bernard Woolley: They're all right. On weekdays, anyway.

Jim Hacker: Weekdays?

Bernard Woolley: The Dutch, Danish and Belgian armies go home for the weekend.

Jim Hacker: So if they are to invade, we'd prefer them to do it between Mondays and Fridays?

伯纳：在美国的德国军队都嗑药，他们也不知道自己是哪一边的。

吉姆：那么其他的北约军队呢？

伯纳：他们很好，至少在工作日的时候。

吉姆：工作日？

伯纳：对，荷兰、丹麦、比利时军队周末要回家的。

吉姆：所以，假定俄国人真要侵略，我们希望他们在周一至周五间侵略？

 **Sir Humphrey:** With Trident we could obliterate the whole of Eastern Europe.

Jim Hacker: I don't want to obliterate the whole of Eastern Europe.

Sir Humphrey: It's a deterrent.

Jim Hacker: It's a bluff. I probably wouldn't use it.

Sir Humphrey: Yes, but they don't know that you probably wouldn't.

Jim Hacker: They probably do.

Sir Humphrey: Yes, they probably know that you probably wouldn't. But they can't certainly know.

Jim Hacker: They probably certainly know that I probably wouldn't.

Sir Humphrey: Yes, but even though they probably certainly know that you probably wouldn't, they don't certainly know that, although you probably wouldn't, there is no probability that you certainly would.

汉弗莱：有了三叉戟，我们可以扫除整个东欧。

吉姆：可我不想扫除东欧。

汉弗莱：这是个威慑。

吉姆：这是唬人，我大概根本不会用。

汉弗莱：可他们不知道您大概不用。

吉姆：他们大概知道。

汉弗莱：对，大概，但他们不能肯定您真的不用。

吉姆：他们大概真的知道。

汉弗莱：对，就算他们可能真的知道您不用，也不确定，尽管您可能不用，您就肯定没有可能用。



 **Jim Hacker:** Tell me, General, where is the Hot Line?

General Howard: Which one?

Jim Hacker: The one to Russia.

Bernard Woolley: The Red Hot Line, Sir.

General Howard: That's in Downing Street.

Jim Hacker: So in an emergency, I can get straight through to the Soviet President?

General Howard: Theoretically, yes.

Jim Hacker: Theoretically?

General Howard: That's what we tell journalists. In fact, we did once get through to the Kremlin, but only to a switchboard operator.

Jim Hacker: Couldn't the operator put you through?

General Howard: We never found out. He didn't seem to speak much English.

吉姆：告诉我，将军，热线在哪里？

将军：哪一条？

吉姆：连接俄国的那一条。

伯纳：“红色热线”，先生。

将军：在唐宁街。

吉姆：紧急情况下我能直接接通苏联主席吗？

将军：理论上可以。

吉姆：理论上？

将军：我们是这么跟记者说的。确实接通过一次克林姆林宫，那边是个接线员。

吉姆：他不能转过去吗？

将军：不知道，他英语不好。

 **Sir Humphrey:** You are the PM. Don't you believe that Great Britain should have the best?

Jim Hacker: Yes, of course.

Sir Humphrey: Very well, if you walked into a nuclear missile showroom you would buy Trident - it's lovely, it's elegant, it's beautiful. It is quite simply the best. And Britain should have the best. In the world of the nuclear missile it is the Saville Row suit, the Rolls Royce Corniche, the Château Lafitte 1945. It is the nuclear missile Harrods would sell you. What more can I say?

Jim Hacker: Only that it costs £15 billion and we don't need it.

Sir Humphrey: Well, you can say that about anything at Harrods.

汉弗莱：您是首相，您不认为英国该拥有最好的吗？


吉姆：那当然了。

汉弗莱：很好，如果您走进核武展览会，您就会买三叉戟。它那么可爱、优雅、美丽，它显然是最好的，而英国应该拥有最好的。在核武世界中，它是萨维罗西装、劳斯莱斯轿车、1945年的拉菲红酒、是哈罗德（伦敦豪华商场）会卖的导弹！我还用多说吗？

吉姆：除了它要花150亿，而且我们根本用不上。

汉弗莱：哈罗德卖的东西不都这样！



 **Jim Hacker:** Nice to be able to reward one's old allies. Was Ron Jones pleased with his peerage?
Bernard Woolley: Oh yes, Prime Minister. He said his members would be delighted.
Jim Hacker: His members?
Bernard Woolley: Yes, the members of his union. The National Federation...
Jim Hacker: I didn't mean him. I meant our backbencher. I meant to give a peerage to Ron Jones, not Ron Jones. The hell!!
Bernard Woolley: If it is any consolation, Prime Minister, I gather he was awfully pleased.
Jim Hacker: What are we going to do about Ron Jones's peerage. Give him one too?
Sir Humphrey: With respect, Prime Minister, we can't send two Lord Ron Jones to the Upper House. It will look like a job lot.
Jim Hacker: We got to give him something, I promised.
Sir Humphrey: Well, what is he interested in? Does he watch television?
Jim Hacker: He hasn't even got a set.
Sir Humphrey: Fine, make him Governor of the BBC.

吉姆：能报答老朋友真愉快。罗恩·琼斯对他的授勋满意吗？

伯纳：是的，首相，他说他的会员会很高兴。

吉姆：会员？

伯纳：工会会员，国家联合……

吉姆：不是他，我说的是我们的后座议员！我说给罗恩·琼斯授勋，不是那个罗恩·琼斯，真活见鬼了！

伯纳：如果这能安慰您的话，我想他非常高兴。

吉姆：他当然了。罗恩·琼斯怎么办，也给他授个勋？

汉弗莱：恕我直言，首相，我们不能一下子往上议院塞两个罗恩·琼斯爵士，不然看起来像搞批发的。

吉姆：我们得给他点什么。

汉弗莱：他喜欢什么，看电视？

吉姆：他根本没电视。

汉弗莱：好极了，给他BBC吧。

备注

“lead his people out of the valley of the shadow”：出自《圣经·旧约·诗篇·23:4》，原文是 “Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me. / 我虽然行过死阴的幽谷，也不怕遭害。因为你与我同在。你的杖，你的竿，都安慰我”。

“into the sunlit uplands of peace and prosperity”：出自 1940 年 6 月 18 日丘吉尔在下院的讲话《This was their finest hour/ 这是他们最光辉的时刻》，原文是 “If we can stand up to him, all Europe may be freed and the life of the world may move forward into broad, sunlit uplands / 如果我们能够抵御他（希特勒），整个欧洲都有可能得到解放，世界人民就有可能迈向宽广的阳光高原”。




1986.01.16

Episode 2 The Ministerial Broadcast {電視廣播}

首相十分擔心自己第一次全國講話的形象，漢弗萊擔心的却是內容。

经典台词 QUOTES

-  **Godfrey:** Will you be wearing those glasses?
Jim Hacker: Oh, what do you think?
Godfrey: Well, it's up to you, obviously. With them on you look authoritative and commanding. With them off you look honest and open. Which do you want?
Jim Hacker: Well, I want to look authoritative and honest.
Godfrey: It's one or the other, really.
Jim Hacker: What about starting with them off and then putting them on while I am talking?
Godfrey: That just looks indecisive.
Jim Hacker: Oh, I see.
Bernard Woolley: What about a monocle?

戈弗莱：您要戴眼镜吗？

吉姆：你觉得呢？

戈弗莱：随您。戴上它，您看上去威严而果断；不戴它，您看上真诚而坦率。

吉姆：我想看上去威严又真诚。


戈弗莱：只能选其一，真的。

吉姆：我可以先不戴，开讲的时候再戴。

戈弗莱：这显得优柔寡断。

吉姆：哦，明白了。

伯纳：单片眼镜怎么样？

-  **Sir Humphrey:** Bernard, what is the purpose of our defence policy?
Bernard Woolley: To defend Britain.
Sir Humphrey: No, Bernard. It is to make people believe Britain is defended.
Bernard Woolley: The Russians?
Sir Humphrey: Not the Russians, the British! The Russians know it is not.




 汉弗莱：伯纳，我们国防政策的目的是什么？

伯纳：保卫英国。

汉弗莱：不，伯纳。是为了让人们相信英国受到了保卫。

伯纳：让俄国人？

汉弗莱：不是俄国人，是英国人，俄国人知道没有！

 **Jim Hacker:** Humphrey, who is it who has the last word about the government of Britain? The British Cabinet or the American President?

Sir Humphrey: You know that is a fascinating question. We often discuss it.

Jim Hacker: And what conclusion have you arrived at?


Sir Humphrey: Well, I must admit to be a bit of a heretic. I think it is the British Cabinet. But I know I am in the minority.

吉姆：汉弗莱 英国政府谁说了算？英国内阁还是美国总统？

汉弗莱：这倒是个有意思的问题，我们常讨论这个。

吉姆：得出什么结论？

汉弗莱：我是有点异端，我认为是英国内阁，但……我知道我是少数派。

 **Sir Humphrey:** It's clear that the Committee has agreed that your new policy is really an excellent plan. But in view of the doubts being expressed, may I propose that I recall that after careful consideration, the considered view of the Committee was that, while they considered that the proposal met with broad approval in principle, that some of the principles were sufficiently fundamental in principle, and some of the considerations so complex and finely balanced in practice that in principle it was proposed that the sensible and prudent practice would be to submit the proposal for more detailed consideration, laying stress on the essential continuity of the new proposal with existing principles, the principal of the principal arguments which the proposal proposes and propounds for their approval. In principle.

汉弗莱：显然，委员会认为您的新政策非常好。但是基于刚才说到的担心，我认为委员会的意思是，经过再三考虑，尽管提案纲领得到广泛认可，某些原则理论上可行，某些方面太复杂，在实践中需要微妙的平衡，所以原则上 明智谨慎的方案只有将提案付诸更加详细的考虑，加强新提案和已有原则的连续性以及原则的原则性争论。由提议者在提议中建议批准，从原则上来说。

备注

Party political broadcast/ 政党宣言：英国法律规定，电视和广播中不得出现政治广告，但一个党派可以在规定时间段通过传统有线电视进行宣传，时间 5 分钟左右，一般形式为一个人面对镜头讲话。

“We cannot go on paying ourselves more than we earn, the rest of the world does not owe us a living”：七十年代，保守党致力于减少英国的外债，这里这句话并非撒切尔夫人首创，却在她讲话中反复出现。例如 1975 年 6 月 18 日撒切尔夫人所做的政党宣言中就提到：“We must have some restraint on the wages front. We can't go on paying ourselves more than we earn, and we all know it/ 我们在薪酬方面必须有所收敛。我们不能再继续透支下去了，大家心里都清楚”。


1986.01.23

Episode 3 The Smoke Screen {烟幕重重}

衛生大臣提出禁烟計劃，給了首相抗衡財政部的砝碼。

经典台词

QUOTES

 **Sir Humphrey:** Notwithstanding the fact that your proposal could conceivably encompass certain concomitant benefits of a marginal and peripheral relevance, there is a countervailing consideration of infinitely superior magnitude involving your personal complicity and corroborative malfeasance, with a consequence that the taint and stigma of your former associations and diversions could irredeemably and irretrievably invalidate your position and culminate in public revelations and recriminations of a profoundly embarrassing and ultimately indefensible character.

Jim Hacker: Perhaps I can have a précis of that?

汉弗莱： 尽管您的提议能够带来一些无关紧要的附加利益，但同时恐怕会造成极其重大之至的顾虑，甚至牵扯到您的自律与渎职行为，后果是您从前的交情与娱乐活动的漏洞和污点将无可救药地，不可避免地动摇您的位置，并在公众揭发和舆论谴责下让您难堪到极点，最终毫无挽回余地。

吉姆： 也许你该对这番话做个总结。

 **Jim Hacker:** Humphrey, we are talking about 100,000 deaths a year.

Sir Humphrey: Yes, but cigarette taxes pay for a third of the cost of the National Health Service. We are saving many more lives than we otherwise could because of those smokers who voluntary lay down their lives for their friends. Smokers are national benefactors.

吉姆： 汉弗莱，我们在讨论每年10万人的死亡！

汉弗莱： 对，但烟草税占了公共卫生资金的1/3，我们多挽救了这么多生命，因为这些烟民自愿为挽救同胞们牺牲了自己。烟民是我们国家的恩人啊！



 **Sir Humphrey:** Taxation isn't about what you need.

Jim Hacker: Oh, what is it about?

Sir Humphrey: Prime Minister, the Treasury doesn't work out what they need to spend and then think how to raise the money.

Jim Hacker: What does it do?

Sir Humphrey: They pitch for as much as they think they can get away with and then think what to spend it on.


汉弗莱：税收和需求无关。

吉姆：那和什么有关？

汉弗莱：首相，财政部不会先想好怎么花，再设法敛财。

吉姆：那他们怎么做？

汉弗莱：只要可能，敛得越多越好，然后再找地方花。

 **Permanent Secretary for Health:** It will be different if the government were a team, but in fact they are a loose confederation of warring tribes.

卫生部常任秘书：如果政府是一支团队，情况会不同。可惜实际上，它是敌对部落结成松散联邦体。

边缘选区

Marginal Constituency



如果“边缘选区”不好懂，改成“拉锯选区”就比较清晰了。所谓Marginal Constituency，指的是一个党派只占有微弱优势，随时可能被赶超的选区。

英国选举采取单一投票制（Single-winner voting system），一个政党在某选区获得相对多数票，就拥有了该选区全部席位，如果在大选中获胜，就可以任命全体内阁成员。所以在选战中，讨好边缘选区比建设票仓选区（safe constituency）要重要得多。美国大选以州为单位，也采取单一投票制，拉锯战的州叫做“摇摆州”（swing states），它们的选票也相应叫做“摇摆票”（swing vote）或者“浮动票”（floating vote）。

边缘选区们本身并没有什么共同点，但是按照剧中的说法，每个执政党都会把暴利行业（比如军火、烟草）送给它们。内战之后美国人甚至创造了一个贬义词“pork barrel”腌猪肉桶/政治分肥）来形容政党利用政府或者票仓选区的资源来讨好边缘选区的行为。2009年4月，英国财政大臣一提出“旧车换新车补贴”政策，马上被《每日电讯报》指为讨好西米德兰以汽车工业为主的边缘选区。


和单一投票制相对应的是比例代表制（proportional representation voting system），指的是各党按自己在选区内获得的选票比例占据席位，如果选区内有4个席位，一个党获得25%选票就能占据一席。法国、德国和香港，台湾等地都采取这种制度，台湾还为此发明了配票策略，声望高的大党派或候选人会号召支持者们按照出生季节、星座、性别等等五花八门的标准，把票分给同阵营支持率低的候选人。

1986.01.30

Episode 4 The Key {鑰匙風波}

首相聯合新政治顧問多蘿西，與漢弗萊展開地盤之戰。

经典台词 QUOTES

 **Jim Hacker:** People can wait in the lobby or in the state room.


Sir Humphrey: Some people. But some people must wait where other people cannot see the people who are waiting. And people who arrive before other people, must wait where they cannot see other people who arrive after them being admitted before them. And people who come in from outside must wait where they cannot see the people from inside coming in to tell you what the people from outside are going to see you about. And people who arrive when you are with people that are not suppose to know you have seen, must wait somewhere until the people you are not suppose to have seen, have seen you.

Jim Hacker: Sounds like an entire Whitehall farce going on.

吉姆：客人可以在休息室或客房等候。

汉弗莱：有些人可以；有些人不能让别人看到他们在等；比别人早到的人不能看到晚到的人比他们早受接见；外部人员不能看到内部人员入内，告诉您外部人员想跟您说什么；有的人到的时候，您正在见他们不该知道您见了的人，得有个地方等到不该见您的人见完您。


吉姆：听起来白厅像一出闹剧。

 **Jim Hacker:** Bernard, I want you to put Dorothy back into her old office.

Bernard Woolley: You mean, carry her there?

吉姆：伯纳，把多萝西送回她原来的办公室。


伯纳：您是说把她扛过去？

 **Sir Frank Gordon:** Ah, when I say not overstretched, I was of course talking in a sense of total cumulative loading taken globally, rather than in respect of certain individual and essentially anomalous responsibilities that, logically speaking, are not consonant or harmonious with the broad spectrum of intermeshing and inseparable function, and could indeed be said to place an excessive and supererogative burden on the office, where considered in relation to the comparatively exiguous advantages of their overall centralisation.

Jim Hacker: You could do part of Humphrey's job!

弗兰克爵士：当我说他没问题时，我所指的，当然是综观全局的整体负担，而非着眼于某独立个体的特殊基本职责，从逻辑上讲，其并非配合或协调于各互动职责所组成的整体范围，因此可以视为权限之上的额外负担，如果考虑到将各种微弱优势全面整合的话。

吉姆：你绝对能分担汉弗莱的工作！

 **Sir Humphrey:** Prime Minister, I must protest in the strongest possible terms my profound opposition to a newly instituted practice which imposes severe and intolerable restrictions upon the ingress and egress of senior members of the hierarchy and which will, in all probability, should the current deplorable innovation be perpetuated, precipitate a constriction of the channels of communication, and culminate in a condition of organisational atrophy and administrative paralysis which will render effectively impossible the coherent and co-ordinated discharge of the functions of government within Her Majesty's United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Jim Hacker: You mean you've lost your key?

汉弗莱：首相，我必须诉诸最强硬的词句来表达我强烈反对新近的规定中加诸的严格而无法容忍的对高层统治人员出入的限制，一旦现有的可悲创新纳入长期规章，将迅速导致信息沟通渠道紧缩，最终造成组织的萎缩和管理的瘫痪，从而完全消灭政府各部门工作的连续性，削弱整个大不列颠与北爱尔兰联合王国。

吉姆：你是说你把钥匙丢了？

备注


除了内阁办公室，唐宁街 10 号的左邻右舍还包括：9 号，2001 年刚从 10 号分离出来，现用作总组织秘书办公室；11 号，1828 年以来一直用作财政部大本营；12 号，前组织秘书办公室，现宣传办、战略通信组和信息研究组；13 号，已并入 12 号；14 号，原战争及陆军部，1876 年拆除；15-16 号，原外交部，现已废弃不用。

1986.02.06

Episode 5 A Real Partnership {休戚相關}

漢弗萊爵士必須大肆批判並成功實現一次公務員加薪計劃。

经典台词 QUOTES

 **Jim Hacker:** Now look, I realise that you have to have loyalty to your colleagues, but you also have a broader loyalty to Cabinet and its policies.

Sir Humphrey: I agree.

Jim Hacker: You agree? ?

Sir Humphrey: Yes.

Jim Hacker: You agree ... with me? ?

Sir Humphrey: I agree with you.

Jim Hacker: Who do you agree with?

Sir Humphrey: With you.

Jim Hacker: Not with Sir Frank?

Sir Humphrey: No.

Jim Hacker: You're not arguing with me?

Sir Humphrey: No... Perhaps I haven't made myself quite clear. I agree with you.

吉姆：我知道你得忠于同僚們，但更重要的是，要忠于內閣及其政策

漢弗萊：我同意。

吉姆：你同意？

漢弗萊：對。

吉姆：你同意我？

漢弗萊：我同意您。

吉姆：我……我不……你同意什麼？

漢弗萊：同意您。


吉姆：不是同意弗蘭克爵士？

漢弗萊：不。

吉姆：你不跟我爭辯？

漢弗萊：不。也許我說得還不夠清楚……我同意您！



 **Sir Humphrey:** Prime Minister, as Cabinet Secretary I am, of course, most eager to reduce public spending, but as a Head of the Civil Service, I am responsible for the very real dangers which will arise administratively if a pay rise does not come through very soon. It's so difficult for me, you see, as I am wearing two hats.

Jim Hacker: Yes, isn't that rather awkward for you?

Sir Humphrey: Not if one is in two minds.

Bernard Woolley: Or has two faces.

Jim Hacker: Perhaps I should relieve you of one of them?

Sir Humphrey: Oh no, no, no. I am perfectly happy with both of them.

Jim Hacker: Faces?

Sir Humphrey: Hats!

汉弗莱：可首相，作为内阁秘书，我也急于削减公共开支，作为公务员领导，我得对眼前的行政危机负责，如果加薪不能尽快通过的话，我真的很难办。您看，顶着两个头衔。

吉姆：这倒是。你确实很难应付吧？

汉弗莱：不会，如果有两副头脑的话。

伯纳：或者有两副面孔。

吉姆：要不要我给你解除一个？

汉弗莱：不用不用，我非常乐意有两个。

吉姆：面孔？


汉弗莱：头衔！

 **Jim Hacker:** If there were a conflict of interests, which side will the Civil Service really be on?

Bernard Woolley: The winning side, Prime Minister.

吉姆：如果真有利益冲突，公务员究竟站哪边？

伯纳：赢的那边，首相。

 **Jim Hacker:** And what about Sir Frank [foreseeing the financial crisis]? He is head of the Treasury.

Bernard Woolley: Well, I am afraid he is in even a greater disadvantage in understanding economics. He is an economist.

吉姆：弗兰克爵士没预料到经济危机吗？他是财政部首脑。

伯纳：恐怕他更不可能懂经济。他是个经济学家。




1986.02.13

Episode 6 A Victory for Democracy {民主之勝}

聖喬治島，一個名不見經傳的小島，使得首相開始懷疑10號和外交部究竟誰說了算。

经典台词 QUOTES

 **Jim Hacker:** Do tell me why the Foreign Office is worried [about sending an airborne battalion to St. George's Island]? I am fascinated.

Sir Humphrey: Well, it is a very sensitive part of the world. Unstable.

Jim Hacker: They are always telling me how stable it is.


Sir Humphrey: Hum...well, yes, yes...indeed it is. But it is an unstable sort of stability.

吉姆：请告诉我外交部担心什么，我很感兴趣。

汉弗莱：这是个敏感地区，不稳定。

吉姆：他们总告诉我非常稳定。

汉弗莱：对，它确实……很稳定，但那是种……不稳定的稳定。

 **Jim Hacker:** We should always fight for the weak against the strong.


Sir Humphrey: Well, why don't we send troops to Afghanistan to fight the Russians?

Jim Hacker: The Russians are too strong.

吉姆：我们应该锄强扶弱。

汉弗莱：那派军队去阿富汗对抗俄国啊？

吉姆：俄国强过头了。


 **Jim Hacker:** Apparently, the White House thinks that the Foreign Office is full of pinkoes and traitors.

Bernard Woolley: No, it's not. Well, not full.


吉姆：白宫认为外交部都是些左倾分子和卖国贼。

伯纳：不是的，呃……不全是。



 **Jim Hacker:** Oh, this is nice. The Americans are delighted by our little visit to St. George's Island.
That's good, isn't it?
Sir Humphrey: Excellent...
Jim Hacker: They say they have got a whole airborne division ready if we want reinforcements.
Sir Humphrey: Reinforcements of what?
Jim Hacker: Reinforcements of goodwill, Humphrey!

吉姆：美国对我们的小访问感到高兴。不错嘛。
汉弗莱：非常好，首相。
吉姆：他们说若需要巩固，有一整个空降师待命。
汉弗莱：巩固什么？
吉姆：巩固善意，汉弗莱。

 **Jim Hacker:** Who knows Foreign Office secrets, apart from the Foreign Office?
Bernard Woolley: That's easy. Only the Kremlin.

吉姆：除了外交部，还有谁知道外交部的秘密？
伯纳：这简单，只有俄国。

备注

本集影射 1983 年美国入侵格林纳达事件，圣乔治岛的名字就取自格林纳达首都圣乔治城。

“艾登还以为控制了纳塞尔呢”：1956 年，埃及总统纳塞尔决定将一直属于“苏伊士运河公司”的苏伊士运河收归国有，严重侵犯了英国和法国大股东的利益。英国首相安东尼·艾登误判形势，联合法国出兵埃及，结果在美国压力下不得不打道回府。该事件是英国走向衰落的重要标志。

伯纳交白卷的问题答案：

1. Upper Volta 是位于撒哈拉沙漠南缘的非洲内陆小国，1984 年改名布基纳法索；
2. 乍得的首都和最大城市是恩贾梅纳；
3. 马里共和国的官方语言是法语和班巴拉语；
4. 1986 年秘鲁总统是阿兰·加西亚·佩雷斯，2006 年他再度当选，成为现任秘鲁总统；
5. 喀麦隆是个宗教自由的国家，基督教和伊斯兰教都是它的主要宗教。




1986.02.20


Episode 7 The Bishop's Gambit {主教之爭}

一名英國護士在海灣國家被捕，改變了一位英國主教的任命。

经典台词 QUOTES

 **Sir Humphrey:** The PM never thinks it is silly to appoint people who are vain and incompetent. Look at the Cabinet.

汉弗莱：可首相从不介意任命自负又无能的人，看看内阁。

 **Sir Humphrey:** The Queen is inseparable from the Church of England.


Jim Hacker: And what about God?

Sir Humphrey: I think he is what is called an optional extra.

汉弗莱：女王和教会不可分离。

吉姆：上帝呢？

汉弗莱：我想他就是所谓“附加选项”吧。

 **Jim Hacker:** The Foreign Office will never get the Cabinet to agree to this policy.

Sir Humphrey: The Foreign Office never expect the Cabinet to agree with any of their policies. That is why they never fully explain them.

Jim Hacker: Even to the Foreign Secretary?

Sir Humphrey: Especially not to the Foreign Secretary.

吉姆：外交部休想让内阁同意这种政策。

汉弗莱：外交部从未指望内阁同意他们任何政策，所以他们从不解释清楚。

吉姆：甚至对外交大臣？

汉弗莱：尤其对外交大臣。




1986.02.27

Episode 8 One of Us {我們的人}

一名過世的軍情5處領導被查出是間諜，同時一條狗在炮兵靶場上游蕩。

经典台词 QUOTES

 **Jim Hacker:** You sure you watched the whole of the news?

Annie Hacker: Yes.

Jim Hacker: Wasn't it on, the bit about me?

Annie Hacker: No, unless I missed it of course.

Jim Hacker: But you said you watched the whole of the news.

Annie Hacker: Yes, but you know how it is when one watches TV: one sort of mentally tunes out the boring bits.

吉姆：你肯定把新闻从头看到尾了吗？


安妮：肯定。

吉姆：真的一点都没提我？

安妮：没有，除非我看漏了。

吉姆：你说你看全了的！

安妮：可你知道，人总会自动无视无聊的部分嘛。


 **Sir Humphrey:** Arnold, are you suggesting that I should have the Prime Minister crawling all over Salisbury Plain, with a mine detector in one hand and a packet of Winalot in the other?

Sir Arnold: It would probably do Britain less harm than anything else he is likely to be doing.

汉弗莱：阿诺德，你建议我让首相在索尔兹伯里平原爬来爬去，一手拿着探雷器，一手拿着袋狗粮？

阿诺德：大概对英国来说，这是他会做的事之中最无害的了。




 **Jim Hacker:** Yes Humphrey, there is something I want to talk to you about. Something very secret. Uhm.....

Sir Humphrey: Would it be easier if I wasn't here?

吉姆：汉弗莱，有件事我得跟你谈谈，一件……重要机密。

汉弗莱：如果我也回避会好说些吗？

 **Jim Hacker:** I'm happy to tell you that you've been cleared of spying.

Sir Humphrey: How?

Jim Hacker: Something Sir John Halstead wrote.

Sir Humphrey: Oh, that is very gratifying.

Jim Hacker: Yes indeed, I knew you would be pleased.

Sir Humphrey: May one see the document?

Jim Hacker: One certainly may. Better still, one can have it read to one: “May 28 - Another session with that prize goof Appleby. Fooled him completely”

Sir Humphrey: Yes I see, well thank you, Prime Minister.

Jim Hacker: No, no, no, goes on Humphrey, clears you even more. “Never asked any of the difficult questions. Didn't seem to have read the MI5 file...”

Sir Humphrey: Yes that is quite clear, thank you very much.

Jim Hacker: “...So much wool in his head, it is child's play to pull it over his eyes”. Isn't that wonderful? You must be a very happy man.

吉姆：很高兴告诉你，你的间谍嫌疑洗清了。

汉弗莱：怎么？

吉姆：约翰·霍斯顿爵士的一份手稿。

汉弗莱：真令人欣慰。

吉姆：可不是吗，就知道你会高兴。

汉弗莱：当事人本人可否看看？

吉姆：当事人当然可以……更好的办法是让别人念给当事人听。“5月28日，又一次会见了那个头号傻瓜阿普比，耍得他团团转……”

汉弗莱：明白了，谢谢，首相。

吉姆：不不，接着听，后面洗清得更彻底。“他没问半个棘手的问题，连军情五处报告……”

汉弗莱：对，清楚了，多谢！

吉姆：“……他脑子那么迟钝，糊弄他纯属小菜一碟”。多么精彩啊，你一定开心极了。

备注

本集中军情五处首脑 Geoffrey Hastings 由 Michael Aldridge 扮演，1979 年 BBC 著名间谍剧 “Tinker, Tailor, Soldier, Spy” 中，英国情报机构首脑也是由他扮演的。





第二季

是，首相

YES, PRIME MINISTER

理论告诉我们权力越大，责任也越大；

常识告诉我们事情越多，麻烦也越多；

经验则告诉我们政治问题揭开总有个内幕，内幕揭开还有个黑幕...

破烂熊乐园★www.ragbear.com

分集介绍




【海报制作】：rona007

1987.12.03

Episode 1 Man Overboard {落水之人}

漢弗萊爵士戰勝了就業大臣重新部署部隊的計劃。

 **Sir Humphrey:** Prime Minister, that is unworthy. Their personal feelings don't come into it. Their objections are entirely strategic.

Jim Hacker: Oh, strategic, of course. Admiralty needs a deep-water port so that has to be at Bath 30 miles inland. The job of the Marines is to defend Norway, so we station them at Plymouth. Army vehicle trials take place in Scotland, so the engineering establishment has to be in Surrey.

Sir Humphrey: Well, these are just isolated examples.


Jim Hacker: I've got another 700 isolated examples.

汉弗莱：首相，您怎能这么说？这和他们的私心毫无关系。反对纯粹出于战略考虑。


吉姆：战略，可不是嘛。海军部需要深海港，所以要设在巴思，离海30里；水兵是用来抵御挪威(英国以北)的，所以驻扎在普利茅斯(英国西南)；陆军车辆在苏格兰检测，所以军工部当然得在萨里(英国东南)。

汉弗莱：这些都是特例。

吉姆：我还有700个“特例”呢。

 **Sir Humphrey:** It is characteristic of all committee discussions and decisions that every member has a vivid recollection of them and that every member's recollection of them differs violently from every other member's recollection. Consequently, we accept the convention that the official decisions are those and only those which have been officially recorded in the minutes by the Officials, from which it emerges with an elegant inevitability that any decision which has been officially reached will have been officially recorded in the minutes by the Officials and any decision which is not recorded in the minutes is not been officially reached even if one or more members believe they can recollect it, so in this particular case, if the decision had been officially reached it would have been officially recorded in the minutes by the Officials. And it isn't so it wasn't.

汉弗莱：委员会讨论和决议的共性是：每个与会人员都对它记忆犹新，而每人的记忆又和别人大相径庭。因此按惯例，所谓官方决议，是且只是官方人员记入纪要的决议。因此顺理成章，不可避免地，任何官方达成的决议都会被官方记入纪要，而官方纪要里没有的就从未被官方达成过，哪怕个别成员自以为记得有过。因此，就这件事来说，如果官方确实达成了决议，它一定会在官方纪要里。但它没记录，因此不存在。

 **Sir Arnold:** Are you suggesting that I give confidential information to the press?

Sir Humphrey: Certainly not, Arnold. This is confidential disinformation.

Sir Arnold: Ah, that is different.

阿诺德：你是暗示我把机密信息透给媒体吗？


汉弗莱：当然不是，阿诺德。这是机密假信息。

阿诺德：啊，那就不同了。

 **Sir Humphrey:** Why do they want your job [PM] so much?

Jim Hacker: Because I am the only member of the government that can't be send to Northern Ireland next week.



 汉弗莱：他们为什么想取代您？

吉姆：因为政府里就我一个人不可能下周被踢到北爱尔兰去。

 Sir Humphrey: Now go in there and inform me of their conversation.

Bernard Woolley: I'm not sure I can do that, Sir Humphrey. It might be confidential.

Sir Humphrey: Bernard, the matter at issue is the defence of the realm and the stability of the government.

Bernard Woolley: But you only need to know things on a need to know basis.

Sir Humphrey: I need to know everything! How else can I judge whether or not I need to know it?

Bernard Woolley: So that means you need to know things even when you don't need to know. You need to know them not because you need to know them, but because you need to know whether or not you need to know. And if you don't need to know you still need to know, so that you know there is no need to know.

Sir Humphrey: Yes!

Bernard Woolley: Good. That's very clear.

汉弗莱：伯纳，你进去听着，回头向我通报谈话内容。

伯纳：我不一定能说，也许是机密。

汉弗莱：伯纳，这关系到国土安全，还有政府稳定。


伯纳：可您只需知道您需要知道的事。

汉弗莱：我需要知道一切！不然我怎能判断我需不需要知道？

伯纳：所以您不需要知道的事，您也需要知道？您需要知道不是因为您需要知道，而是为了知道您是否需要知道，就算您不需要知道，您也需要知道，才能知道您不需要知道？

汉弗莱：对！

伯纳：很好，这就非常清楚了！

 Sir Arnold: I presume the Prime Minister is in favour of this scheme because it will reduce unemployment?

Sir Humphrey: Well, it looks as if he's reducing unemployment.

Sir Arnold: Or looks as if he's trying to reduce unemployment.

Sir Humphrey: While as in reality he's only trying to look as if he's trying to reduce unemployment.

Sir Arnold: Yes, because he's worried that it does not look as if he's trying to look as if he's trying to reduce unemployment.

阿诺德：我猜首相支持提案是因为它能降低失业率吧？

汉弗莱：它会显得首相在降低失业率。

阿诺德：或者显得他在设法降低。

汉弗莱：尽管他只是设法显得他在设法降低失业率。

阿诺德：对，因为他担心显示不出他在设法显得设法降低失业率。

威斯特兰直升机事件

泄密一例



无论你是对这一集的背景感兴趣，对撒切尔感兴趣，还是只想知道传说中“新闻泄密”的运作方式，都应该看看1985——1986年威斯特兰直升机事件。

威斯特兰是当时英国唯一一家生产直升机的企业，手握大笔国防部订单。1985年威斯特兰上马新生产线导致资金周转不灵，到了要找人合资甚至兼并的地步。几家英国企业要么要求政府免除其大笔债务，要么不同意其保留29.9%股份的底线，从4月谈到11月全都不欢而散，但国际买主很快出现了。

按照国防大臣Michael Heseltine的想法，欧洲军工生产应该由欧洲作主，他力挺几家法国公司和威斯特兰的长期合作伙伴，一家名为Agusta的意大利公司；然而1985年11月，美国公司Sikorsky也伸出了橄榄枝，条件优厚，整个威斯特兰高层和经贸大臣Leon Brittan都为之倾心。Heseltine立即召开北约国家军备主任会议，与法国、意大利、西德签下协议，约定各国只购买欧洲自产直升机。以Brittan为首的大多数内阁成员和威斯特兰董事长都提议取消该协议，首相不置可否。

12月12日内阁会议上，戏剧性事件开幕了。Heseltine强行要求讨论威斯特兰事件，并质问，为什么一次约定好的会议被取消了？首相拒绝讨论议程里没列的东西，也矢口否认有任何约定好的会议。不久，随着欧洲财团开出新价码，战火烧到了媒体上。

在一封写给银行的信里Heseltine称，如果卖给美国，威斯特兰将再也得不到政府支持和欧洲订单。这和首相作出的保证大相径庭。Heseltine将信漏给了泰晤士报。首相把信交给国家副检察长处理，副检察长向Heseltine回信，说他前一封信有“事实错误”。这第二封信随即又被漏给了媒体联合会，经手人是经贸部信息官，背后指使人是谁却众说纷纭。在总检察长强烈要求之下，首相同意展开官方调查。

1986年1月9日内阁会议再次召开，国防和经贸大臣一番唇枪舌剑之后，首相突然表示，关于威斯特兰事件的一切发言都必须经过内阁办公室审查，这是内阁集体负责制的要求。Heseltine争辩说，他应该有权对他此前的发言作出确认，首相断然拒绝。Heseltine大怒，他摔门而出，就在10号门口向聚集在那里的记者宣布了辞职的决定。

成为后座议员的Heseltine开始在下院攻击仍然在朝的Brittan。他质问经贸大臣，有没有收到欧洲财团方面的来信？Brittan只收到过一封标注着“私人/机密”的信，他抱着侥幸心理回答没有，结果被当场拆穿，不得不向整个下院道歉。5天后，内阁秘书宣布了第二封信泄密的调查结果，幕后指使人正是Brittan。这个结果也许不算出人意料，然而在场人士回忆，首相露出非常令人信服的震惊神色，连续问了4遍：“Leon(Brittan)，你怎么没告诉我？”3天后，Brittan递交了辞呈。

撒切尔首相意识到，她的地位已经岌岌可危，4天后的工党质询，她已经做好了当场下台的心理准备。幸运的是，工党领袖当晚大失水准，几乎没有问到点子上。失望的Heseltine宣布回到政府阵营，首相侥幸暂时逃脱，然而从此她的统治也走上了下坡路。有趣的是，对于威斯特兰，一切几乎回到了原点。它没有被任何一家公司收购，老伙伴意大利Agusta公司的投资助它度过了难关。2001年，两家公司终成眷属，以50：50的股权比例合并成了今日的AgustaWestland公司。

备注

“How sharper than a serpent's tooth it is to have a thankless Cabinet colleague”：引用了莎士比亚《李尔王》

第一幕第4场中，李尔王的叹息：“一个负心的孩子，比毒蛇的牙齿还要多么使人痛入骨髓！”




1987.12.10

Episode 2 Official Secrets {官方保密}

哈克千方百計壓制前首相回憶錄中說他壞話的章節。

经典台词 QUOTES

 **Sir Humphrey:** It's up to you, Bernard, what do you want?

Bernard Woolley: I want to have a clear conscience.

Sir Humphrey: A clear conscience.


Bernard Woolley: Yes

Sir Humphrey: When did you acquire this taste for luxuries?

汉弗莱：看你了，伯纳，你想要怎样？

伯纳：我想有颗清白的良心。


汉弗莱：清白的良心……你几时这么奢侈起来了？

 **Jim Hacker:** Now about nailing that leak...

Bernard Woolley: I'm sorry to be pedantic, but if you nail a leak you make another.

吉姆：下面把泄漏钉起来……

伯纳：请原谅我的咬文嚼字，可如果您钉上漏洞，就又开了个洞。

 **Jim Hacker:** I want this traced at once. It must have been someone at yesterday's meeting.

Sir Humphrey: Well, I'll set up a leak inquiry straight away.

Jim Hacker: I don't want a leak inquiry. I want to find out who did it.

吉姆：我要求马上追查，一定是昨天与会的某个人泄的密。


汉弗莱：我这就发起泄密调查。

吉姆：我不要泄密调查，我要找出谁干的！



 **Sir Humphrey:** The purpose of minutes is not to record events, it is to protect people.

汉弗莱：纪要的宗旨不在于记录事件本身，而在于保护当事人。

 **Bernard Woolley:** Well, thinking back on what I said, and what they said, and what I said you said, and what they may say I said you said, or what they may have thought I said I thought you thought, well, they may say I said I thought you said you thought...

Jim Hacker: Go on, Bernard.

Bernard Woolley: Well, I think I said you said you thought ... you were above the law.

Jim Hacker: YOU SAID THAT? !

Bernard Woolley: Well, not intentionally. It is just the way it came out. I am terribly sorry but they were asking me all these questions.

Jim Hacker: Bernard, just because people ask you questions, what makes you think you have to answer them?

Bernard Woolley: Well, I don't know.

Jim Hacker: You never answered my questions just because I ask them.

伯纳：回想一下我说过的，还有他们说的，还有我说您说过的，还有他们可能会说我说您说过的，或者他们可能会觉得我说我觉得您的观点，他们也许会说，我说我觉得您说您觉得……

吉姆：说呀，伯纳。

伯纳：我想我说您说您觉得……您凌驾于法律之上。

吉姆：你说了那种话？

伯纳：不是故意的，就那么脱口而出了！真对不起，他们拿问题轰炸我！

吉姆：伯纳，就算别人提问，谁告诉你非回答不可的？

伯纳：我不知道！

吉姆：我提问你就从来不答啊！

备注

“没有人是孤岛”：出自英国诗人 John Donne 于 1624 年撰写的长诗：“Devotions upon Emergent Occasions/ 紧急时刻的祷告”，本节属于为“冥想录 17”，全文如下：

No man is an island, entire of itself.

Every man is a piece of the continent, a part of the main.

If a clod be washed away by the sea, Europe is the less.

As well as if a promontory were, as well as if a manor of thy friend's or of thine own were.

Any man's death diminishes me, because I am involved in mankind.

And therefore never send to know for whom the bell tolls; it tolls for thee.

参考译文（李敖译）：没有人能自全 / 没有人是孤岛 / 每人都是大陆的一片 / 要为本土应卯

那便是一块土地 / 那便是一方海角 / 那便是一座庄园 / 不论是你的、还是朋友的

一旦海水冲走 / 欧洲就要变小 / 任何人的死亡 / 都是我的减少 / 作为人类的一员 / 我与生灵共老


丧钟在为谁敲 / 我本茫然不晓 / 不为幽明永隔 / 它正为你哀悼

1940 年海明威取其中“丧钟为谁鸣”一句作为小说标题，将它发扬光大。


Episode 3 A Diplomatic Incident {外交事件}

前首相逝世給了哈克與法國談判主權問題的良機。


经典台词 QUOTES

 **Bernard Woolley** (on the phone): No, we can't have alphabetical seating in the Abbey: you would have Iraq and Iran next to each other. Plus Israel and Jordan, all sitting in the same pew. We would be in danger of starting World War III.

伯纳（打电话）：不，礼堂里不能按字母顺序排位，不然伊拉克会挨着伊朗坐，以色列和约旦也坐同一排，我们会引发第三次世界大战的。

 **Bernard Woolley** (on the phone): Yes, we will want simultaneous translators. ... No, not when the PM meets the leaders of the English speaking nations. ... Yes, the English speaking nations can be said to include the United States. With a certain generosity of spirit.

伯纳（打电话）：对，我们需要同声传译。不，会见英语国家元首时就免了。对，英语国家可以包括美国，以显示我们的慷慨大度


 **French Ambassador**: Prime Minister, I cannot tell you the gravity of the affront my Government would feel if Her Majesty were to refuse a gift in exchange for the one our President accepted from her. I feel it would be interpreted as both a national and a personal affront to the President and his wife.

Jim Hacker: Excellency, you must ask the President not to bring that bitch with him. The puppy! I mean the puppy!

法国大使：首相，我国政府将感到莫名惊诧和严重受辱，如果女王陛下居然拒收她本人赠给总统礼物的回礼，恐怕这不仅会被看作有辱国体，更会冒犯总统个人及其夫人。

吉姆：阁下，您得劝总统别带那条母狗来……不不，那条小狗！



-  **Jim Hacker:** Plenty of room for television cameras, won't there?
- Sir Humphrey:** Yes.
- Jim Hacker:** Outside Number Ten, along the route, outside the Abbey, inside the Abbey. One pointing directly at my pew.
- Sir Humphrey:** Uhm...now wouldn't that mean putting the cameraman in the pulpit?
- Jim Hacker:** Will that be all right?
- Sir Humphrey:** Well, it won't leave a lot of room for the Arch Bishop.
- Jim Hacker:** Well, so where will he preach from?
- Sir Humphrey:** I think he'll need to be in the pulpit.
- Jim Hacker:** Where will my camera be?
- Sir Humphrey:** Well, there is always the High Altar, but I think the Arch Bishop may need that as well.
- Jim Hacker:** Who does he think he is?
- Sir Humphrey:** Well, he probably thinks it is a religious ceremony. Nobody has told him it is a Party Political.

吉姆：会全方位多角度拍摄吧？

汉弗莱：是啊？

吉姆：10号门口，沿途夹道，修道院里里外外，安排一台正对着我的座位。

汉弗莱：那摄影师不就得站在布道坛里吗？

吉姆：没问题的吧？

汉弗莱：那大主教就有点站不开了。

吉姆：他要从哪里布道？


汉弗莱：貌似他得站在布道坛里

吉姆：那我的摄影机摆哪里？

汉弗莱：倒还有个主祭台，不过估计大主教也要用的

吉姆：他以为他是谁啊？

汉弗莱：他大概以为这是宗教仪式，没人告诉他这是政党聚会。

-  **Jim Hacker:** Don't we ever get our own way with the French?
- Sir Humphrey:** Well, sometimes.
- Jim Hacker:** When was the last time?
- Sir Humphrey:** Battle of Waterloo, 1815.

吉姆：我们就没压倒过法国吗？

汉弗莱：也有几次。


吉姆：最近一次是几时？

汉弗莱：滑铁卢战役，1815年。

Episode 4 A Conflict of Interest {利益衝突}

金融城丑聞鬧得沸沸揚揚，首相只能寄希望于
新任中央銀行董事長的誠實（或不誠實）度了。

经典台词 QUOTES

 **Jim Hacker:** Don't tell me about the press. I know exactly who reads the papers:

- The Daily Mirror is read by people who think they run the country;
- The Guardian is read by people who think they ought to run the country;
- The Times is read by people who actually do run the country;
- The Daily Mail is read by the wives of the people who run the country;
- The Financial Times is read by people who own the country;
- The Morning Star is read by people who think the country ought to be run by another country;
- And the Daily Telegraph is read by people who think it is.

Sir Humphrey: Prime Minister, what about the people who read the Sun?


Bernard Woolley: Sun readers don't care who runs the country, as long as she's got big tits.

吉姆：报纸读者我最熟悉了。

镜报的读者是自以为在治理国家的人，
卫报的读者是自以为应该治理国家的人，
泰晤士报的读者是真的在治理国家的人，
每日邮报的读者是治理国家的人的夫人，
金融时报的读者是手里攥着国家的人，
晨星报的读者是想把国家交给别国治理的人，
而每日电讯报的读者觉得我们正被别国治理着。


汉弗莱：首相，那太阳报的读者呢？

伯纳：太阳报的读者不在乎谁治理国家，只要她前凸后翘就好。

 **Jim Hacker:** As you know, I have got to appoint a new Governor of the Bank of England. I'd welcome your views.

Sir Desmond: Well, I certainly think you should appoint one.



 吉姆：你知道，我得任命一位新的中央银行董事长，我想听听你的看法。
戴斯蒙爵士：对，我也觉得该任命一位。

 Sir Humphrey: When you wish to suggest that somebody is perhaps not the ideal choice...

Bernard Woolley: ...you rubbish them?

Sir Humphrey: No, the first stage is to express absolute support.

Bernard Woolley: Why?

Sir Humphrey: Because you don't want to go on record as saying somebody is no good. You must be seen to be their friend. It is necessary to get behind someone before you can stab them in the back.


汉弗莱：如果你想暗示某个人不适合某个位置……

伯纳：就要诋毁他？

汉弗莱：第一步是要表示完全的支持。

伯纳：为什么？

汉弗莱：你不想留下说人坏话的记录吧，你得显得像他的朋友。说到底，先得绕到人后面，才能从背后捅刀子。

 Jim Hacker: Why should you be adamant that I should allow another coverup? What's in it for you?

Sir Humphrey: Nothing, Prime Minister. I assure you I have no private ulterior motive. I am trying to protect you from yourself. I mean, I am entirely on your side.

Dorothy Wainwright: How can we believe that?

Sir Humphrey: Because this time it is true!

吉姆：为什么你非要我掩盖又一桩丑闻？你能得什么好处？

汉弗莱：什么也没有，首相，我向您保证，我毫无任何私人动机。我是在保护您免于自取灭亡，我完全站在您这边。

多萝西：我们凭什么相信？

汉弗莱：因为这次是真的！

 Sir Humphrey: Tax fiddles?

Sir Desmond: Well, they placed their own interpretation on Treasury regulations. Someone has to interpret them.

Sir Humphrey: What about the Treasury's interpretation?

Sir Desmond: It didn't seem appropriate.

汉弗莱：逃税？

戴斯蒙爵士：他们自有一套办法解释财政部规章。总得有人解释吧。

汉弗莱：财政部出台的解释呢？

戴斯蒙爵士：似乎不大好用吧。

备注

“没有 The City/ 金融城，伦敦中心区一平方公里，金融机构皆聚集于此。“日不落”帝国时代这里是世界金融的中心。


本集是银行家戴斯蒙·格雷布克和财政部常任秘书弗兰克爵士的最后一次出场，也是“大臣”第2集中的非洲小国布兰达第二次出现。



Episode 5 Power to the People {還政于民}

受首相的地方政府改革計劃逼迫，漢弗萊爵士和激進運動女斗士携起手來。


经典台词 QUOTES

 **Agnes Moorhouse:** Animals have rights too, you know. A battery chicken's life isn't worth living. Would you want to spend your life packed in with six hundred other desperate, squawking, smelly creatures, unable to breathe fresh air, unable to move, unable to stretch, unable to think?


Sir Humphrey: Certainly not, that is why I never stood for Parliament.

艾格尼丝：动物也有权利，懂吗？圈养鸡一辈子生不如死。你愿意一辈子跟600名吵吵闹闹，臭烘烘的生灵挤在一起吗？无法呼吸新鲜空气，无法移动，无法伸展，无法思考？

汉弗莱：当然不愿意，所以我从不参选议员。

 **Sir Humphrey:** Bernard, if the right people don't have power, do you know what happens? The wrong people get it! Politicians, councillors, ordinary voters!

汉弗莱：伯纳，如果该掌权的人不掌权，你知道会怎样吗？不该掌的人就掌权了，政客们、委员们、普通选民们！

 **Sir Humphrey:** But I am sure we agree on a fundamental basis of order and authority?

Agnes Moorhouse: That's half true.

Sir Humphrey: Half true?

Agnes Moorhouse: You agree, I don't.


汉弗莱：但我相信我们俩都同意，基本上要保证秩序和政府权威吧。

艾格尼丝：说对一半。

汉弗莱：一半？

艾格尼丝：你同意，我不同意。



 **Sir Humphrey:** Prime Minister, I have had another word with her. To put it simply, Prime Minister, certain informal discussions took place involving a full and frank exchange of views, after which there arose a series of proposals which on examination proved to indicate certain promising lines of enquiry, which when pursued led to the realization that the alternative courses of action might in fact, in certain circumstances, be susceptible of discreet modification, leading to a reappraisal of the original areas of difference and pointing a way to encouraging possibilities of compromise and cooperation which if bilaterally implemented with appropriate give and take on both sides might, if the climate were right, have a reasonable possibility at the end of the day of leading rightly or wrongly to a mutually satisfactory resolution.

Jim Hacker: What the hell are you talking about? !

Sir Humphrey: We did a deal.

汉弗莱: 首相，我又跟她谈了一次。简而言之，首相，我们进行了一番非正式讨论，全面而坦率地交换了意见，从而提出了一系列计划，最终引导出了多种可行的研究目标。依此推进之后，得出结论，有某些其它方案也许在某种情况下能对既定方针作出谨慎补充，以实现求同存异，寻找一条途径，使双方有条件妥协接受并通力合作。如果双方都能贯彻执行并同时作出适当的让步，若形势许可，也许会最终创造出可能条件，无论过程正确与否，都能达成双方均满意的解决方案。

吉姆: 你在扯什么啊？

汉弗莱: 我们做了笔交易。

备注

“我来做东道好吗？”：在英式传统饮茶礼节中，如果一个人说“let me be mother”或者“shall I be mother？”，他是要替大家把茶从茶壶里斟出来。




1988.01.14

Episode 6 The Patron of the Arts {庇護藝術}

首相受邀出席英國戲劇獎頒獎晚會，他並不樂觀，尤其在聽說了藝理會撥款數額之後。

经典台词 QUOTES

 Bernard Woolley: Isn't it a bad idea to be associated with actors? I mean, their job is pretending to be what they're not and if you're seen with them, well, people might realise.....

Jim Hacker: Go on, Bernard.

Bernard Woolley: Well, I.....I mean not realise, might suspect.....might think that your were.....not that you were pretending, I mean entertaining....What was it you wanted to speak to Bill about?

伯纳：和演员搭边不会不好吗？他们是靠装模作样吃饭的，您跟他们混在一起，人们或许会察觉到……

吉姆：说啊，伯纳。

伯纳：呃，不是察觉……会怀疑……会以为您……呃……倒不是说您也在演戏……呃……娱乐大众……您要 and 比尔说什么来着？

 Jim Hacker: So they insult me and then expect me to give them more money?

Sir Humphrey: Yes, I must say it's a rather undignified posture. But it is what artists always do: crawling towards the government on their knees, shaking their fists.

Jim Hacker: Beating me over the head with their begging bowls.

Bernard Woolley: Oh, I am sorry to be pedantic, Prime Minister, but they can't beat you over the head if they're on their knees. Unless of course they've got very long arms.


吉姆：他们让我蒙羞，还想多拿钱？

汉弗莱：没错，我承认这举动不大高尚。可艺术家就是这样，朝政府边下跪边挥拳。

吉姆：拿乞讨碗来砸我的脑袋。

伯纳：请原谅我的咬文嚼字，首相。但他们要是跪着，就没法砸您的脑袋，除非他们个个都是长臂猿。



 **Jim Hacker:** Well, of course we do what we can. There are many calls on the public purse: inner cities, schools, hospitals, kidney machines...

Actress one: ...tanks...

Actress two: ...rockets...

Actress three: ...H-bombs...

Jim Hacker: We can't really defend ourselves against the Russians with a performance of Henry V.


吉姆：当然我们会尽力而为。公共开支的项目很多，内城区啦、学校啦、医院啦、人工肾啦……

演员1：坦克。

演员2：火箭。

演员3：氢弹。

吉姆：我们可不能拿亨利五世的演出来对抗俄国保卫国土。

 **Bernard Woolley:** May I just clarify this? You think the National Theatre thinks that you are bluffing and the National Theatre thinks that you think that they are bluffing, whereas your bluff is to make the National Theatre think that you are bluffing when you are not bluffing, or if you are bluffing, your bluff is to make them think you are not bluffing. And their bluff must be that they're bluffing, because if they're not bluffing they're not bluffing.

伯纳：我能解释一下吗？您认为国家剧院觉得您在吓唬人，他们又认为您认为他们在吓唬人。而您的策略是让国家剧院以为您在吓唬人，实际上您没有或者要是您真在吓唬人，您就是要他们以为您没有，那他们的策略肯定是真的在吓唬人了，因为要是他们真没吓唬人，那就不叫吓唬了。

 **Bernard Woolley:** I know, what about the death of a Cabinet colleague?

Jim Hacker: Is one imminent?

Bernard Woolley: No, but that would justify your absence without damaging your image.

Bill Pritchard: We can hardly hope for that to fall on the right day. Well, not by accident.

伯纳：有了，内阁同僚辞世怎样？

吉姆：哦，有人要死了吗？

伯纳：呃，没有，但这招既能开脱又不会破坏形象。

比尔：不会那么凑巧就在那天吧，至少不会是意外。

备注

首相没敢去看的戏包括：

A Month In The Country/ 村居一月 (1855)

作者屠格涅夫，描述一位乡间少妇和养女争夺一位年轻学生的故事，借以反映贵族和平民知识分子的矛盾。

The Rivals/ 死敌 (1775)

作者谢里丹，英国阶级喜剧，一位热爱言情小说的贵族少女和乔装穷军官的贵族少爷私奔的故事。

The School For Scandal/ 丑闻学校 (1777)

作者谢里丹，英国阶级喜剧，一名乡下妇人和贵族先生太太们纠缠不清的故事。




1988.01.21

Episode 7 The National Education Service {國民教育}

參觀一所校辦工廠之后，首相發現教育部是改革的絆腳石，不如廢掉的好。

经典台词 QUOTES

 **Sir Humphrey:** Hello Bernard, I hear the Prime Minister wants to see me?

Bernard Woolley: Yes, Sir Humphrey.

Sir Humphrey: What's his problem?

Bernard Woolley: Education.

Sir Humphrey: Well, it's a bit late to do anything about that now.


汉弗莱：伯纳，首相似乎要见我。

伯纳：是的，汉弗莱爵士。

汉弗莱：他有什么问题？

伯纳：教育。

汉弗莱：这个嘛，已经太迟了。

 **Sir Humphrey:** I am saying that education will never get any better as long as its subject to all that tomfoolery in the town halls. I mean, just imagine what would happen if you put defence in the hands of the local authorities.

Jim Hacker: Defence?


Sir Humphrey: Yes, give the local councils a hundred million each and ask them to defend themselves. We wouldn't have to worry about the Russians; we would have a civil war in three weeks.

汉弗莱：我是说，教育永远也好转不了，只要它还在市政厅那帮笨蛋手里。想想要是把国防交给他们后果如何。

吉姆：国防？

汉弗莱：对，给每个理事会一亿英镑，叫他们自己搞国防，别担心俄国了，不出三周内战就爆发了。




 **Jim Hacker:** Math has become politicized: If it costs 5 billion pounds a year to maintain Britain's nuclear defences and 75 pounds a year to feed a starving African child, how many African children can be saved from starvation if the Ministry of Defence abandoned nuclear weapons?

Sir Humphrey: That's easy: none. They'd spend it all on conventional weapons.

吉姆：连数学题也政治化了：“如果英国核武防御每年要花5亿英镑，喂饱一名非洲饥童每年要75英镑，如果国防部放弃核武器，能救多少非洲孩子的命？”

汉弗莱：很简单，零个。他们会拿钱去买常规武器。

 **Sir Humphrey:** You just don't leave important matters in the hand of those clowns. And as you've left education to them, one must assume that until now you've attached little importance to it.

Jim Hacker: I think it is extremely important. It could loose me the next election.

Sir Humphrey: Ah!! In my naivety, I thought you were concerned about the future of our children.


Jim Hacker: Yes, that too. For they get the vote at eighteen.

汉弗莱：反正不能把重要的事交给那些小丑管。鉴于您已经把教育丢给他们管，只能推断，到目前为止，您没有重视它。

吉姆：它当然重要，它能让我输掉下次大选啊！

汉弗莱：我还天真地以为，您是担心我们孩子们的未来呢。

吉姆：我也担心呀，毕竟，他们满18岁就能投票了。

 **Sir Humphrey:** And with respect, Prime Minister, I think that the DES will react with some caution to your rather novel proposal.

Jim Hacker: You mean they'll block it?

Sir Humphrey: I mean they'll give it the most serious and earnest consideration and insist on a thorough and rigorous examination of all the proposals, allied with detailed feasibility study and budget analysis, before producing a consultative document for consideration by all interested bodies and seeking comments and recommendations to be included in a brief, for a series of working parties who will produce individual studies which will provide the background for a more wide ranging document, considering whether or not the proposal should be taken forward to the next stage.

Jim Hacker: You mean they'll block it?

Sir Humphrey: Yeah.

汉弗莱：恕我直言，首相，我认为教育部会对您的新颖建议作出谨慎反应的。

吉姆：你是说他们会封杀它？

汉弗莱：他们会慎重考虑并坚决对所有建议作出彻底和严格的审查，结合详细的可行性研究和预算分析，拟定一份参考方案，递交各有关部门，请他们作出评论和建议，汇总成一份简报，送给一系列工作组分别独立研究，基于其调查报告，起草一份更加包罗万象的文件，据此判定，该建议是否能进入下一步骤。

吉姆：你是说他们会封杀它。

汉弗莱：是啊。

备注


如今，综合素质教育还在英国继续执行，但经过1988年教育改革法案，家长们已经可以自由选择学校，不受学区限制了。另外，培养精英的文法学校也越来越少，或是改成综合中学（不需入学考的学校），或是关门大吉，现在只有少数几个郡还能找到了。



Episode 8 The Tangled Web {盤根錯節}

首相不小心對下院撒了謊，與此同時，漢弗萊正為BBC廣播3台的採訪躊躇滿志。

经典台词 QUOTES

 **Jim Hacker:** it was the one question today to which I could give a clear, simple, straightforward, honest answer.

Sir Humphrey: Yes, unfortunately although the answer was indeed clear, simple and straightforward, there is some difficulty in justifiably assigning to it the fourth of the epithets you applied to the statement, inasmuch as the precise correlation between the information you communicated and the facts insofar as they can be determined and demonstrated is such as to cause epistemological problems of sufficient magnitude to lay upon the logical and semantic resources of the English language a heavier burden than they can reasonably be expected to bear.

Jim Hacker: Epistemological? What are you talking about?

Sir Humphrey: You told a lie.

Jim Hacker: A lie? ?

Sir Humphrey: A lie.

Jim Hacker: What do you mean a lie?

Sir Humphrey: I mean you ... lied. Yes I know, this is a difficult concept to get across to a politician. You ah yes, you did not tell the truth.

吉姆：今天就这一个问题我可以清晰、简明、利落地说出实话。

汉弗莱：是啊，可惜，尽管您确实清晰、简明、利落，您最后一个形容词的适用性却很值得商榷，具体体现在要如何联系您公开传达的信息和迄今为止已知的事实，同时您的表述方法又造成了规模可观的认识论难题，从而对英国语言的逻辑和辞义加诸了它们普遍无法承受的重担。

吉姆：认识论？你在说什么啊？

汉弗莱：您……撒了个谎。


吉姆：撒了个谎？

汉弗莱：撒了个谎。

吉姆：什么叫撒了个谎？

汉弗莱：就是说您……撒谎了。是啊，我深知你们政治家很难理解这个概念。您……对了，您没说实话。



 Sir Humphrey: Well perhaps you could advise me, Prime Minister. Particularly if the questions are aggressive.

Jim Hacker: Oh, the more aggressive the better. That puts the listeners on your side.

Sir Humphrey: Nonetheless I may have to answer them.

Jim Hacker: Why? You never answered my questions.

Sir Humphrey: That's different, Prime Minister. Ludovic Kennedy might ask me some perceptive questions.

汉弗莱：也许您能给我些建议，首相，尤其在问题太挑衅的时候。

吉姆：那更好啊，听众会同情你的。

汉弗莱：不过，我总得回答吧。

吉姆：为什么？我提问你就从来不答啊。

汉弗莱：不不，这是两码事，首相。路德维克·肯尼迪可能会问些内行的问题呢。

BBC广播3台

有人在吗……有人听见吗？




今天的BBC广播共分5个台，1台播流行音乐和摇滚，2台成人抒情乐，4台是新闻、广播剧等语言类节目，5台播新闻直播、互动和体育，而3台就是传说中的高雅艺术台了。

广播3台的前身是1946年创办的BBC第三套节目，每天晚6点至午夜播出，其中许多经典栏目一直延续到了今天，比如1926年开始的西敏寺大教堂晚祷直播、1943年开始的“本周作曲家”（贝多芬、莫扎特、巴赫等大师每年至少入选一次）、1949年的新专辑评论和1964年的爵士乐点播。1967年，1—4台分别成立。

很难说平民主义和精英主义之争是什么时候开始的。早在1957年，一个旨在反对削减预算，保留高端内容的社团“第三套节目保卫社”（The Third Programme Defence Society）就已经成立，许多文艺界名人，比如诗人艾略特、作曲家佛汉·威廉斯、演员劳伦斯·奥利弗都在其中战斗过；在BBC内部，1969年200名工作人员集体向台长抗议某些“阉割”3台的政策，而台中高管也远没有哈克首相那么温柔，一名常务董事在备忘录中直斥其为“精英们意淫的游乐场”。69年7月BBC内部发表的一份文件“七十年代广播”（Broadcasting in the Seventies）将争论推到了高潮。通过听众调查和成本核算，该报告建议大幅削减预算，BBC交响乐团和3台便首当其冲。报告提出，白天几乎没有人在听古典音乐，不如将3台日间节目全部取消，夜间将1台和2台合并，空出的频率留给3台；《卫报》更放出消息说3台可能整个取消。文艺界再次大哗，雕塑家亨利·摩尔、指挥家阿德里安·鲍尔特等人发起了“广播改善运动”（Campaign for Better Broadcasting），在社会乃至下院里激起强烈反响。尘埃落定之后，3台不仅活了下来，而且愈发严肃，只保留了艺术、古典音乐、科学与史哲访谈，赶走了一切时事流行内容。

时至今日，作为文化堡垒的3台已经不太可能被取消掉了。虽然它的收听率只有1.3%，在5个台中排倒数第一，但“三台之友”（Friends of Radio 3）运动的成员，包括管风琴家忌廉·威尔，作家罗宾·霍洛维以及千千万万听它或不听它的大众都不会同意，原因很简单：“It's good to know it's there”！



 **Jim Hacker:** Well, anyway. Why are we bugging Hugh Halifax? Is he talking to the Russians?

Sir Humphrey: No, the French actually. That's much more serious.

Jim Hacker: Why?


Bernard Woolley: The Russians already know what we are doing.

吉姆：再说，我们窃听哈里法克斯干嘛？他和俄国私通吗？

汉弗莱：不，是和法国，这严重多了。

吉姆：为什么？

伯纳：俄国人早对我们知根知底了。

 **Jim Hacker:** Honesty always gives you the advantage of surprise in the House of Commons.

吉姆：在下院里说实话总能唬住人，让他们措手不及。

备注

“Tangled web”：英国诗人司各特叙事长诗“Marmion / 玛米翁”中有两行名句：

“Oh! what a tangled web we weave

When first we practice to deceive”

“哦 我们编织了多么错综复杂的网

只为了把世人瞒骗”

Q & A



编剧林恩答网友问

提问：剧集非官方影迷站
Yes (Prime) Minister Files 众网友

回答：编剧乔纳森·林恩

该问答在 Yes (Prime) Minister Files 网站和林恩个人网站都能看到。

问：几周前，巴西新任总统卢拉宣布他要取消下在美国的大额国防订单，省下钱来改善国内失业。耳熟吧（取消三叉戟）？我打赌我知道结局会怎样！10个月前，葡萄牙新任总理巴罗佐宣布要削减公共开支，办法是关闭一批冗余公营机构，它们中许多是多年前为解决早已不存在的问题而设立的。耳熟吗？任何一个“大臣/首相”迷听到结果都要笑死：一座新机构成立了，招募了一批新人，来研究相关问题并提交报告；9个月的研究、磋商和交流之后，发现只有3家公营机构属于冗余（约12个人失业了，不过是暂时的，他们随即被招募到了新机构中）。新机构如今有了数百名雇员，宗旨也刚刚调整了，变成持续不断地研究政府资助“机构”中的浪费问题。于是，林恩先生，我想问：你们究竟是怎样做到让你们的剧集在左倾风潮过去、柏林墙倒塌、冷战结束、恐怖主义兴起、原教旨主义衰退、欧盟扩张、欧元出现等等的今天，仍然毫不过时？

答：这部剧集仍不过时的原因是，20年以来根本的东西一点都没变。其实这也是这部剧集的关键所在。唯一改变的只有政界人名和数据（由于通货膨胀）。比如，1986年夏天我们动笔写“首相”时，我去了舰队街每日电讯报办公室，查找1956年那周的报导。结果30年前后一模一样：写的是中东武装冲突升级、以色列是否会和邻国打仗、英国是否该属于欧洲、英国是否应该为了做好欧洲人而牺牲和美国的特殊关系、国防预算、对通货膨胀/通货紧缩/物价

停滞/物价飞涨的恐惧、失业问题等等。尽管当时普遍认为我们的剧集紧扣时事，实际上剧本往往是在播出几个月前，甚至一年前写成的。紧扣时事只是表象而已。

问：某些英国政治教科书引用了这两部剧集，来解释这个国家的运作方式，你作何感想？

答：我很高兴“是，大臣”和“是，首相”能进入英国政治教科书。尽管剧集中许多信息可以从其它渠道，例如 Richard Crossman 的日记中得到，我们却把它翻译成了好读易懂的语言。

问：如今的英国政府和卡拉汉/撒切尔年代一定已经大不相同，一定有成堆的新材料可写。有没有有可能启用新演员，再续新章？

答：如今的英国政府和卡拉汉/撒切尔年代一定有所不同，但也相去不远。今天10号、11号（财政部）和其它政府部门引入了更多“特别顾问”，自剧集播出至今，“炒作”（spin）一词大概也进入了政治词典。不过英国政府的本质毫无改变——见我第一个问题的答案。我不太觉得有必要启用新演员制作新集，尤其在原版演员都如此经典的情况下。

问：鉴于本剧主要围绕政府运作进行，尽管主要瞄准内阁，为什么其中从来没有一个下院里的镜头呢？

答：问题本身已经给出了答案。之所以没有一个下院镜头，正是因为本剧讲的是政府。政府不在下院里运作，尽管那里有少许政治，还有大量的演戏。政府是秘而不宣的。正如一切公开演出中一样，真工夫都下在排练中，在紧闭的房门后。然后公众，还有下院，才会看到政府想让他们看的東西。

问：能不能多谈谈每一集是怎么写出来的？每集的基本理念是来自于研究英国政治史，还是先由编剧想出主题，然后再行研究？每一集要做多少研究？

答：每集的基本理念来路五花八门。有时来自

研究，或是和政府内部线人聊天；有时来自公开出版物，比如 Crossman 日记；有时来自我们预感会发生的时事新闻；有时完全出自我们的想像。最后一种的例子是关于国民卫生体系那集，我们编造了一家医院，内有 500 名行政人员却没有医护人员和病人。这家医院获得了南丁格尔奖“全国最卫生医院”称号。创造出这件奇谈之后，我们发现六家医院（或医院中巨大的病区）正像剧中那样运转着，典型的是剑桥郡有家医院只有一位病人：护士长绊倒在脚手架上，摔断了腿。

有了基本理念之后，我们会花 3 天到 2 周时间编故事。一旦故事完备，只需 4 个上午就能写出全部对白。一集完成之后，我们会拿给一些机密线人看，一般包括这方面的专家。他们会提供额外的信息，那些都是真实事件，因此往往比我们想像的还要搞笑。

问：在你看来，与安东尼·杰伊合作能创作出如此精彩的政治讽刺剧，原因何在？

答：安东尼·杰伊是官僚主义的行家，出版过像“管理与马基雅维利”和“公司人”这样的书。他同样也是 BBC 一个部门（谈话与专访）的领导，因此几乎相当于一位资深公务员。我创作和表演过无数五花八门的电视和舞台喜剧，也做过剧院导演。他有古典文学学位，我有法学学位。我们的人生经历正好互补。我们最初合作的是 Video Art 公司管理教学片，安东尼之所以创办这个公司，正是因为他发现大多数教学片令人味同嚼蜡，它们只讲怎样是正确的，而他认为展示人们的错误才更有娱乐性。从某种意义上来说，我们把“大臣”和“首相”看作政客教学片，展示的是从政错误大全。

问：你遗不遗憾没有把“是，首相”继续拍下去？

答：不遗憾。

问：尽管我们在“大臣”中能看到吉姆·哈克的婚姻生活，汉弗莱爵士的却只字未提。如果要写到这方面，你们会怎么设定？

答：吉姆·哈克的婚姻生活和剧情有一点点关系，因为他家就在 10 号楼上。我们一直认为汉

弗莱爵士住在黑索米尔（萨里郡泰晤士河边），有一个儿子在念温彻斯特公学，一个女儿在念贝戴勒斯寄宿学校，有一位通情达理的贤妻，喜欢为教堂活动烤蛋糕以及溜自家的斗牛犬。我觉得汉弗莱的爱好应该包括阅读（主要是名人传记），听古典音乐，偶尔拜访皇家莎士比亚剧团、国家剧院和皇家歌剧院，他在那里担任董事。度假的时候他大概在湖区散步，有时在利明顿河上荡舟。总的来说，他和他的狗的关系比和家人还要稍稍热络些。

问：“是，大臣”能不能成功地被改编为美国版？如果不能，是不是因为英美两国政府差别太大？

答：英国和美国政府体制的根本区别在于，英国这个不太灵光的体制纯属偶然形成的。英国政府有着除草机的弱小引擎和劳斯莱斯的强劲刹车。正式反对党，眼下是保守党和自由民主党，只不过是在野的反对党，公务员才是在朝的反对党。因此，就像在大多数官僚体制中一样，许多人可以说“不行”但没有人可以说“行”。

白手起家的美国人愚蠢地拷贝了这个体制，管它叫分权制衡原则，还把它写进宪法里顶礼膜拜。他们的立法机构（国会）执行力非常小，执行机构（白宫）又没有立法权，最高法院可以裁定任何立法违宪——因此，其滞塞情形和我们如出一辙。唯一区别是，美国的滞塞比英国的要公开一些。尽管也可以说，国会大部分都是演戏，就像下院是演戏一样。

这部剧集可以改编为美国版，但如今的美国电视喜剧不太倾向于嘲笑与讽刺，人们希望拍得温馨可人些。我和某电视网商讨改编事宜的时候，他们问我能不能加个小孩角色——不行的话，加条狗。于是我觉得还是不要浪费生命了。

问：我在做政府工作中还常常参考你的书，它们比我在学校里学的课程要实用得多。你在什么时候，什么地方学到了公务员的秘密？例如“四字诀”、“创造的情性”、“公务员 5 大标准借口”之类？

答：好像是我们编的吧。



Yes and No, (prime)Minister

文: kirsten 包子

一、写在前面的话

好的喜剧必定是超越时代的，就像卓别林的默片，现在看来，仍有笑点，呼应着如今的经济危机。而《是，大臣》，一部在我出生之前就已经完结的剧集，竟然能给予我这么多的快乐与知识，实在称得上是经典之作，也让我喜欢的一塌糊涂了，百看不厌了。我不太懂政治，只是从剧集的角度出发，分享我的收获。

二、角色

Part 1 配角

一部成功的情景喜剧，一定会留下很多的经典形象，“大臣”也不例外，暂且不谈三位主角，先说说各种惊鸿一现的配角，就已经足够调动我的笑神经了。

1. Sir Arnold

老狐狸中的老狐狸啊，永远的慢条斯理绅士风，从来都是运筹帷幄，不慌不忙，Sir Humphrey 还会有出现工作纰漏的时候，可 Arnold 永远都是完美公务员的化身，连 Humphrey 这样的公务员精英都要跟他请教。很喜欢他带着粗框眼镜，拿着咖啡，眉毛微微上扬，不慌不忙的说：“啊~”，就后面的剧情肯定精彩了。

2. Anne

Jim 的发妻，智商可以比得上两个 Jim，还记得，有一次 Jim 说他俩的生活被监听，她直接说了一堆

科学理论，然后来了句“Did U Hear that, boys? ”。尤其是，她跟 Humpy 的关系非常有笑点，好像两人是情敌似的，一会儿是她让 Jim 半夜打电话去折腾 Humphrey，一会儿是 Humphrey 吓唬暗示她 Jim 可能有外遇……俩人的斗法，真是很有风味啊。

3. Wally——意大利科学家

意式口音的英语，一说话就激动的要命，本来我是没什么印象的，结果，最近地震事件中又出了个大嘴巴意大利政治家，我那天一回顾这一集，就觉得这戏实在源于生活高于生活啊……

4. Dorothy

超级女强人，意志超坚定，能力也 N 强，跟 Humphrey 一杠上，简直就是好戏不断……

5. Sir Desmond

没看这部戏之前，不知道银行家竟然可以过得这么潇洒，silly old idiot，啥也不懂的银行家，穿的超专业，从来都带着看不懂的 Financial Times，看起来特别的搞笑，尤其是，有一集，Humphrey 跟他谈话，做了个比喻说“Rice Pudding”，然后他跟 Jim 谈话的时候就把“Rice Pudding”给说出来了，小白程度直逼小 Jim 啊。

6. Sir Frank

作为财政部的常务秘书，Frank 也是超级腹黑，总是跟 Humphrey 争权，他得意的时候，鼻子一歪一歪的，很可爱……

Part 2 “走钢丝”高材生——Bernard

小 Bernard 很可爱，在俩大主角争锋相对的时候，扬起嘴角的笑容；

小 Bernard 很搞笑，在情节紧张的时候，他的冷笑话和夸张的形体，缓和着全场；

小 Bernard 很劲爆，总能在大家意想不到的时候，RP 大爆发，搞出点动静来；

从“大臣”到“首相”的时代，很明显的看出了角色设置上，Bernard 的成长，在“大臣”时代，他会时不时的回顾下“良心”，时不时的犯下普通民众的心态；但在“首相”时代，可以明显的看到他的成熟，在法国人搞来一只狗狗之后，Bernard 主持整个私人办公室的时候，整个人的能力全部激发出来了，最后一集，Humphrey 的录音带也被他搞到了，他一步一步的走向 Humphrey 的路线。

个人觉得，Arnold 像是 Humphrey 的老师，Humphrey 又像是 Bernard 的老师，很好的体现了剧集里面常说的，公务员系统代代相传，而在小说里面后来 Bernard 确实做到了内阁秘书的位置，进一步体现了这点。

Part 3 稀里糊涂的人民代表——Jim

大部分人对于 Jim 的喜爱都比不上对于 Humphrey 和小 Bernard 的，就连奖项都不例外，Paul 爷爷每次都有提名，可拿奖的时候总落不到他头上。其实说起来，Paul 爷爷的演技完全不比 Nigel 爷爷差，即使是在拍“首相”的时候，换上了癌症，依然可以用丰富的表情紧紧抓住我们的心（还记得那次前首相之死后，小 Jim 的反应么？），只是因为角色的设置上不讨巧才吃了亏吧。西方民主国家的政客们总是会忙于上各种媒体宣传他们自己，而 Civil Servant 们几乎从来不露面，所以当一部政治喜剧讲到了隐秘的公务员系统时，大家的关注自然会比较多的着眼于 Humphrey 的身上。

Jim 这个角色有点像 Wooster，都是那种觉得自己很聪明但其实完全被腹黑们整的找不着北的那一型。所不同的是，Jim 的状态是在变化的，从一开

始接手大臣工作的时候，对于 Humphrey 完全没有招架之功，到后来做首相的时候能在部分的事件上审时度势，反而牵制 Humphrey，可能真的是 Jim 变聪明了？还是说，因为 Humphrey 跟 Jim 这个小白在一起久了，智商自然也受了影响降低了？

其实，感觉得到，权力才是让 Jim 成长的主要因素，当大臣的时候，Jim 的政治顾问 Frank 轻而易举的就被 Jim 自己给发配到公益机关去了，而在“首相”时代，由于首相不光有政府的作用，也起到政坛领袖的作用，没有了部门性事务，他受 Humphrey 的牵制也相对应的减弱了，政治事务使他开始越来越多的与 Dorothy 接触，吸收不同的意见，对抗 Humphrey，俩人时不常还能势均力敌一下下，比“大臣”时期的一边倒，增加了看点。

Jim 最有名的特点是 Emotional，时不时都能看见他落泪，有时候还是为了 Humphrey（当他得知 Humphrey 要 pass on……），他俩的关系其实真是非常微妙，就像 Bernard 有一次说俩人是恐怖分子和人质的关系，真是有点像所谓的斯德哥尔摩症，Jim 受“虐待”久了，竟然产生了对恐怖分子的幻想，而 Humphrey 也明白 Jim 是一个 well-housetrained 的“人质”，当然俩人就越陷越深，不能放手了。

作为一个单调的政客，Jim 的爱好也不怎么丰富，最最著名的是酒不离身，到了人家不让喝酒的大沙漠，一向头脑简单的他，竟然能想出建设秘密喝酒联络室的办法，可见爱酒之深。也难怪，做个政客也不容易，不把自己灌糊涂了，怎么去用简单有趣的语言面对整个复杂勇猛他又无力改变的世界涅？！

郑板桥做县令的时候不也是醉的横七竖八的么，难得糊涂啊，就是靠着这点糊涂，才成就了小 Jim 的首相之才啊～

Part 4 Sir Humphrey

能耐滴 Humpy 也该是最难写的了，因为太多东西可以写，所以不知道从哪里去写起了……

这部戏的名字“Yes, Minister”就是每次由 Humphrey 在剧终的时候说的,可见其分量之重了,我还记得看第一集的时候,Jim & 小 Bernard 已经在房间里坐好了,Humphrey 一推门进来,简直是衣冠楚楚的惊艳全场,整个气场马上把 Jim 给罩住了,那时候我依稀感觉到,原来 Minister 不是老大啊,Humpy 才是!

大家 YY 最多的就是 Humpy 的经典名句“My dear lady”,在整个剧集里面,不管见到谁,只要是个女人,Humphrey 都会来一句“My dear lady”做开场白,连 Jim 的女儿都不例外,弄得我总是忍不住猜想,假如他回到家见到了 Lady Appleby 会不会也是先来一句“My dear lady”。可惜,所有政坛女性都不吃他这一套,最经典的反应就是直接回他一句“I'm not your dear lady!”,感觉上 Humpy 不怎么会跟泼辣独立的新女性打交道,每次跟 Dorothy 在一起就搞得跟欢喜冤家似地,一看见他俩,总是莫名的想笑,导演太强悍,能把政治喜剧片搞出淡淡的暧昧味道。那次不是有个所谓的激进派人士 Agnes 在那里跟 Humpy 最后勾结在一起,俩人可爱死了,尤其是最后的“Oh, my dear Humpy”那一个桥段,灰常灰常的逗趣啊~

作为 Permanent Secretary, Humphrey 的脑子不是一般的好使,能够运筹帷幄算不了什么,重要的是,总能够在关键的时候化腐朽为神奇的把各种资源做到为己所用,又让被利用的人再帮他数钱。这种例子简直不胜枚举,几乎出现在每一出戏里面。譬如,Humphrey 要把贝利学院的教务长搞走,竟然可以把他牵扯到伊朗的外交事件中,迫使 Jim 最后给那个教务长一个主教的席位,曲线救国。

看多了 Humpy 的腹黑不败形象,大家总是想,Humpy 有没有出丑过啊?有没有什么办砸的事儿?谁能限制 Sir Humphrey? 在“首相”系列的时候,大家发现,原来 Humphrey 的地位也不是那么稳固的啊,各个公务员精英们都在摩拳擦掌,跃跃欲试,Humphrey 的权力也可以被“首相”利用限制住的。才恍然大悟,做 Sir Humphrey 也很不容易啊,要不怎么说会有小公务员之死呢?看看最近国内流行的《潜伏》,里面那个于泽成公务员,道出了机关算尽

的辛苦,没有人可以随随便便腹黑啊。人家走一步看一步则可以,但,做 Sir Humphrey 嘛,必须得走一步看十步之远,否则,还不早就给人家发配到现役军人革命公墓委员会去了?!

三、强悍的对白

看莎士比亚长大的英国人,在对白方面做得很是考究,比较之后,你就会发现,其实看英剧遇到的单词都比较书面化,时不时还出现莎士比亚经典对白或是其他的名人名言;而美剧嘛,不光是单词量没有英剧大,很多喜剧里面说来说去,对白就是那么点儿,人家的喜剧是靠形体动作和喜感的场景氛围营造出来的。至于英剧嘛,除了小不列颠这种少数比较非主流的之外,大部分的喜剧对白都写的如诗如画,叫人听得如痴如醉。

“大臣”的对白也是做得很精致的,三位主角都各有自己的特点,侧面反映出他们的性格与思想。有人这样形容“大臣”的编剧,“编剧又不是愤青,调侃而已,政坛的老奸巨滑、城府世故让他们用天女散花般的妙语自如挥洒,煞是好看。”

小 Bernard 的台词应该是让字幕组的筒子们觉得诘屈聱牙的吧,在 Humphrey 和 Jim 争论口角之际,小 Bernard 竟然都能够抓住其中一点语法或是语言错误,不断修正,其中的各种希腊文拉丁文变位,搅得人糊里糊涂……还记得 Jim 曾经跟 Bernard 说,你能不能不要再说“谜语”了啊,Bernard 回答道,这是我的工作。看来在夹缝中求生存,果真是不容易啊。

Humphrey 的台词闭着眼睛听,几乎全是-tion, -ive, -ous 之类的书面化副词形容词后缀,句子结构完全是长句套从句,从句套难句,简直是官话学习的课本式教材。看 IMDB 上的评论,部分外国人听完了,也不知道是个啥意思。就是靠着这种句子,Humphrey 把 Jim 绕昏了,然后指引一条建议给他。

不过,Humphrey 在私下跟同僚和官员讲道理

的台词，其实是在侧面的讽刺与揭示政府机构运作的真相，有些真的非常经典，诸如我们都知道的，最后一集他去录电台节目的时候，最后“轻率”的讲了那一大段关于失业情况的真知灼见。

Jim 的台词是最容易听明白的了，经常是 Humphrey 说了水蛇官话一大堆之后，Jim 来一句简单的中心思想总结，句子里面的长单词很少，简单有趣，显示了 Jim 的 LSE 教育背景与长期跟媒体打交道的经验。

四、微妙的人物关系

个人觉得，喜剧中的人物关系，最好维持在一种若隐若现的微妙状态中，才能带出最好的喜剧效果，就像 Little Britain 里面那个首相秘书，永远在色诱首相，首相永远不接受但装作 250 不知道一样。简而言之，人物之间，最好是暧昧着，这样，沉醉在剧里面，我们才会有看不完的笑料。

虽说“大臣”是一部政治讽喻剧，但其中的人物关系处理的非常妙，三大主角互相牵制，各自为政，利益又都休戚相关，所以三个人总能在处理这样的微妙关系之中带给我们强大的笑点。

先说 Jim 和 Humphrey 的关系：

俩人分别代表的是政客与公务员，Jim 的利益在于要赢得选票，Humphrey 的利益在于维系这一政府机器脱离政治家运转，同时还有不断利用权力争取自己的利益。所以当在处理事情的时候，Jim 的目的是让选民看见他在努力，可 Humphrey 基本希望 Jim 什么也不要做，他来统领一切。但是，胳膊扭不过大腿去，虽说 Jim 是部门最高领导（名义上），可实际上 Jim 就是个受 Humphrey 指挥的光杆司令，这就是为什么通常的事件中，Jim 什么都要听 Humphrey 的意见，并且执行，只有这样 Humphrey 才会让他在媒体面前显示出做了些什么……

但是 Jim 有时候总被 Humphrey 捧在云上，不免产生了一些对于自己政治成绩的幻想，以为自己成功领导 Humphrey，在这个时候，他的政治控制欲一膨胀，往往就要陷进陷阱里面，往往还是要靠给他

挖陷阱的 Humpy 来捞他。反之亦然，每当 Humphrey 觉得自己挺厉害的时候，只要他也膨胀的有些过分时，他以前或是现在的工作纰漏总能被人捅出来，最后来捞他的，往往又是小 Jim……不能不说，俩人真是欢喜冤家啊。

诚然，剧集里面也说了，如果公务员犯错，总能牵扯到大臣；但如果大臣的声誉下降，整个部门的公务员都要遭殃……也许这种相辅相成的微妙造就了所谓的特殊关系吧。

Humphrey 和小 Bernard 的关系：

理论上说，Humphrey 是小 Bernard 的 BOSS，但是，因为 Bernard 和 Jim 之间的亲密关系，有时候，Bernard 是可以利用 Jim 来隐形的牵制 Humphrey 的，这种情况在“首相”系列中尤其明显。小说的解释是，由于 Bernard 已经是首相府首席私人秘书了，他要领导整个首相私人办公室的运转，并且不用再跟 Humphrey 做日常工作汇报了，这样的话，Bernard 实际上独立出来了，这就是为什么在“首相”系列里面，Bernard 与 Humphrey 的交锋日益增加了。不过，我个人猜测，这种情况的发生，跟大家都喜欢咱们的小 Bernard，引起了导演想给他加戏有关。

Jim 和小 Bernard 的关系：

Jim 是信任疼爱小 Bernard 滴，因为爆 Humphrey 的料最多给他的人就是小 Bernard；而小 Bernard 对 Jim 也比 Humphrey 对他要亲切些，时不时能让 Jim 高兴一下，俩人算是这个三角关系里面，比较融洽的。

五、绅士的讽刺态度

感觉得出，虽然整部剧集中，编剧都时不时在说，俄国太强大了，我们要靠美国人来保护啊之类的，但骨子里对于他们自己的 Great Britain 还是充满着骄傲与自豪的，抨击政府，正可谓是“怒其不争”的表现。说起来，人家大英帝国的日不落辉煌，民主制度……历史悠久的国家总是能找出值得骄傲的地方，更何况，这个国家还曾经是世界的主人。就像咱们中国人，说起四大发明啊，长城啊的时候，眼睛也

会不由自主的闪光嘛。

众所周知，英国多绅士，尤其是被古典主义熏陶下成长起来的绅士，人家倾向于维新而不是革命，对文化如此，对政治，亦如此。那天在看 Nigel 爷爷的《乔治国王的疯狂》，觉得跟现在的英国政治，距离一点儿都不远，可见其政治文化土壤的一脉相承。那么，绅士们要去讽刺自己的政治，当然不能简单的大吼：“打倒狗日的 XXX”“拧掉 XXX 的狗头”这种粗鄙的言论。人家巧妙的利用幽默，让咱们的脑子自己转起来，去想，原来政府是这个样子的啊？！

“大臣”的成功之处也是在此，他不是说，把这主角塑造成通常意义的那种脸谱化的政府恶棍，像《国王班底》那样的直白和激烈，虽然他们都有自己的缺陷，可是在讽刺他们的时候，我们还是能看到他们身上的可爱之处。当我们觉得政府这样做很可笑的时候，不也正说明了我们自己很好骗么，

（在英国的情况下）政府官员是民众自己选出来领导政府的，结果所有的官员都在利用媒体想尽办法糊弄民众。而公务员，更是不管民众怎么想的……往深了一想，觉得还挺惊悚的，原来咱们高山仰止的民主，就是这么回事。那更甭提在典型的官僚主义膨胀的国家，政府是怎么运作的了。好的喜剧，人家说是笑中带泪，其实笑中带着思考，更是精彩的喜剧。

这个戏播出了之后，当时的首相撒切尔夫人很喜欢，还把俩主角拉去跟他演过一个版本。这也是绅士对待别人讽刺的态度，我不查禁了你的戏，你讽刺我，我还是能够利用你，利用你的影响力嘛。这么想一想，英国人的幽默，还真是有点意思。

滚开，这不是你玩的

豆瓣网友 穆封真

《Yes, Minister》，流行于撒切尔时代英国的知名政治讽刺剧。围绕着先是大臣，后升首相的哈克先生与常年担任政务次长的汉弗莱斗阵和合作，用充满笑料的方式展现了英国政治界的潜规则。尽管 BBC 向来标榜中立，但向公众标榜，你就不得不“更中立”一些：用戏里的说法，你得向公众“拍马屁”，或者学书点，采用左翼观点。来自官方的认可，同样具有值得质疑的动机：对于巨大政府机构冗员问题与庞大财政支出的反复嘲弄，是否与撒切尔推动的货币主义改革有直接相关性呢？但不管如何，还是能让我们这些身处遥远东方的看客琢磨出些道道。

在正儿八经的政治学课堂里，我们知道文官体制的重要性，韦伯将其称之为具有专门化、等级制、规范化、非人格化和技术化五大特征与严密性、合理性、稳定性和普遍性四大优点的民主必备。可在剧中，我们分明看到了它的低效、臃肿、世故甚至与肮脏腐朽。它可以让一个满怀热情的新部长自觉自愿的想出在“透明政府”政策中更为“灵活”的行为方式；裁剪冗员政策实施前无可奈何得自动放弃；或者将砍去不必要的国防预算再三拖延甚至于用牺牲事关全民健康的禁烟法案为代价。汉弗莱是这个庞大官僚帝国的化身——丰富的经验，深厚的城府，以及顽固的韧性。而我们把这一切，称为程序正义。

这也许就是一切集体主义者嘲笑自由体系的根本出发点，机会的均等，在结果的失衡面前有什么价值。罗尔斯当然漂亮地回答了这个问题，但政治哲学家与政客的距离，就如建筑设计师与农民工一样遥远。也许我们不得不又回首赞同哈耶克那保守得惊

人的观点：对于甚至连机会均等都如此难以企及的我们，奢谈结果正义不正是引来利维坦的痴人说梦吗？还不如顾及那些对游戏规则知之甚少的普罗大众的一丁点消极自由，至少使他们的前进道路不缺乏各自的依凭，从而避免给已经“焦头烂额”的肉食者们增添新的“负担”。

好吧，这样的牢骚话不应该成为积极思索解决途径上的羁绊。事实上无数的政治学和行政学先哲能人从古希腊到今天 2000 多年也不都是在吃干饭的。从政体选择到选举方式，大家都在寻找一种最为合理有效的制度方式，能够保障人类社会最佳的发展状态。从雅典议事广场到天安门广场，从美国的大选到朝鲜的交班，政府运作模式无一不体现着各方理论与经验的汇总继承与发展。但我们却不得不面如如此一个事实：公民们距离对时政进行思索并富有直接影响力言论的本意渐行渐远。今天我们对满世界的“以人为本”“和谐世界”除了发自内心得“深受鼓舞”或说说俏皮话外还能做出什么属于第三类的选择？大洋彼岸底特律的汽车工人在奥巴马“充满变革与希望的未来”和麦克恩“永远不会回来的工作”之外又有什么别的投票对象？

马克思极其他后的苏格兰学派的后继者们基于经济——政治范型的伟大预言是如此的精确，经济学意义上的社会化大生产与精细分工，正越来越深刻得改变着人类社会的组织结构与运行规则。但是，无论如何，看似悲观的现状还是不能成为犬儒化的借口。至少，当权者们喊出“滚开，这不是你玩的”时，我们的努力会让我们回敬到——“不”！

高级调教官 Humphrey

sarizz7

我发誓当初选择看“是，大臣”真是为了练英语，可等着 Sir Humphrey 一出场，先是被他暗讽 Jim 的得意笑容闪了一下，接着那一长串的“Secretary”弄得我表情呆滞，遂而惊喜，最终义无反顾拜倒在爵士大人的西装裤下。

作为本剧的权威存在，公务员精神的物质体现，Humphrey 是强大与高傲的，他甫一出场就明里暗里给足了大臣下马威，然而他那明目张胆的阳奉阴违跟不易察觉的小得意再搭配上大臣纯天然的钝感力（大智若愚？）反而构成了本剧最大喜感所在。

而 Humpy 同学还热衷于为所有的废话配上温文尔雅的肢体语言，这种自得其乐的品质让人无论如何也产生不了距离感，还有那根本就是来拐带人口的强大腹黑气场，就差旁边立块“任君垂涎”的指示牌了。

作为公务员体系高级调教官，Humpy 同学的主要工作无外乎就是要让下属如 Bernard 贴近做公务员的标准，让上级如 Jim 远离做大臣的标准。

他的施教方针主是一个棒槌三颗甜枣（应对大臣）或者一颗甜枣三根棒槌（应对 Bernard）。

面对大臣，他利用强大的公务员小道消息专用网络让大臣陷入自我迫害妄想中，然后提出解决方案，把大臣，也就是 Jim，拐带到他希望的道路上。

面对 Bernard，那就更简单了，一句“我给你写工作考评呢，你自个看着办吧”外加斜眼一瞟，嗯，好了！

相比 Bernard 被迫自卫式的腹黑，Humphrey 简直要把腹黑这个词融入骨血了。日常说话，一词一句，也要频频设防，挖沟陷阱，偏偏乐此不疲。即便被 Jim 拿电话骚扰折腾的睡不着觉，第二天照旧神采奕奕睡眼必报去。

然而当爵士大人满足于自个的调教成果，准备心无旁骛的奔向康庄大道的时候，可怕的事情发生了，手底下的学生青胜于蓝了。

开始也不过是跟小学生强不到哪去的小打小闹，但是偶尔的小陷阱居然有向马里亚纳海沟发展的趋势，Humpy 同学大概很郁闷这个大臣怎么跟被虐狂一样，把他的打压完全当成挫折教育还越迫害越强。最最可怕的是大臣已经开始进化到不用

翻译就能听懂他的废话了！

再加上 Bernard 偶尔抽风式的抖机灵，Humphrey 有时也不得不跑去跟前辈 Sir Arnold 倒苦水（本剧里腹黑之祖），虽然几乎每次都被前辈当青涩后生抽一顿，但总归能学到点新点子，即使他最后“多年媳妇熬成婆”登上公务员领袖的位置，面对同样跟着升级的首相大人，他还是不得被 Sir Arnold 再抽几回 ^-^。

不管是看到大臣一番折腾还是没能翻出爵士大人的手掌心，看着 Humpy 同学貌似温驯实则得意的微妙笑容以及大臣慢半拍的了悟，又或是看着本来完美无缺的计划被大臣偶然绽放的灵感之花毁得渣都不剩，看着一贯稳重优雅的精英分子手足无措而咬牙切齿，很难说到底谁才是最后的赢家，却迎合了屏幕前我们某些不可告人的恶趣味 XD

这样高傲优雅腹黑气场强大偏偏又总是难遂心愿的爵士大人，唉，谁能放得下？同学们，且就随我往爷爷控的康庄大道上一路走到黑吧！

无辜可爱的 Bernard Woolley

scarizz7

虽然说起“大臣”的最爱，还是 Sir Humphrey (♥)，

不过写起评论来，还是先写的 Bernard。

Bernard 是一个慢热的角色，

尽管无论是在小说里还是 TV 里，他都是 JIM 正式遇见的第一人（除开间接提到 JIM 以前与 Humphrey 的相遇），

尽管 JIM 在日记里提到对“这个年轻人印象深刻”，颇有好感。

但是想必一定有很多人象 JIM 一样，在 Sir Humphrey 甫一登场，便被小汉（Humphrey）强大的气场抓去了～XD

象我，一开始并没有很在意 Bernard，直接就拜倒在 Humphrey 那华丽的西装裤下了……

可是，在 Bernard 那宇宙无敌的强气场冷笑话中，

在他总是露出不合适宜却又自娱自乐的微妙笑容里，

不知不觉中渐渐喜欢上这样一位私人秘书～

喜欢他总是在说漏嘴后，那一脸懊恼又担心的表情；

喜欢他震惊时老发出“Gosh”的声音；

喜欢他纠结在 Jim 跟 Humphrey 语法错误上。

他总是小心翼翼，作为私人秘书，他既同情大臣的境遇，经常无条件支持大臣，背着小汉耍耍花招；

可同样作为 Civil Servant，为了个人前途以及某些私人的景仰之心，他又不得不帮完大臣又马不停蹄地向 Humphrey 透漏口风。

可这从来不让人厌烦厌恶，相反，反而很享受看他走钢丝的艰难～好吧，我真不是个厚道的人 ^-^

他看起来似乎总是缺乏自信，公务员语言有时候跟 Humphrey 那气贯长虹相比，就显得有些松散破碎，还总陪衬上一个“不是我不是我”的无辜又紧张的表情。

可他那三五不时遛出来的“灵感”，也会让 Humphrey 一阵手忙脚乱，比如“大臣”第二季第二集里那个“只有削减 5% 的经费，才能得到贵族头衔”的主意，害得 Humphrey 被 Arnold 一顿狠批～

人家好歹也是剑桥的精英啊～

可是他又总是很倒霉，每当他准备坐下来，或者喝口咖啡时，

小汉一句：“Thank you, Bernard！”

他就只好利马把位子让给小汉，或者放下手里的咖啡 XD

每当 Humphrey 跟 Jim 斗嘴的时候（是的，这两人那所谓的斗争就跟小孩子斗嘴似的 XD）他总是能自得其乐，并且当我们都快要忘记他的存在时，

他总是一句妙语，抓回我们的注意力。

他那么纠结于语法，那么在乎语法的纯洁性
^_^

即使冒犯了 Humphrey，即使总是被 Jim 和
Humphrey 两边抽来抽去，也依然故我，义无反顾
——好样的，Bernard！！

看似迷糊，可又精明的出人意料的 Bernard，
总是无辜又可爱的 Bernard，
怎么可能不喜欢？





文: dadadas

The Daily Mirror 每日鏡報

创立时间: 1903

版式: 小报 (tabloid)

主要读者群体: 工薪阶级

特点: 煽情故事、比基尼女郎、左翼、英国自1945年唯一每届大选都支持英国工党的报纸

世界大战期间: 二战时期将自己定位为普通民众与士兵的报纸, 注重批评当时政治头目与其党派的无能。

“是, 首相”中 “The Daily Mirror is read by people who think they run the country” 这样的调侃可能出自奥威尔的《动物农场》一书。拿破仑 (一只影射斯大林的猪) 在书的最终章中所读的报纸就是每日镜报。

在奥尔德斯·赫胥黎的《美丽新世界》一书中, “The Delta Mirror” 为五种按智力分配的种姓中的第四阶级Delta而出版的报纸。

在美国电视剧“白宫风云”中, 镜报要求白宫方面提供一张剧中主要人物Sam Seaborn和应召女郎在一起的照片。



The Guardian 衛報

创立时间: 1821

版式: 柏林版式 (Berliner format)

主要读者群体: 中产阶级

特点: 政治言论上偏左、小资情调?

常出现拼写错误——著名讽刺杂志 Private Eye 曾给卫报起过一个绰号叫 “The Grauniad”。传闻卫报曾经连自己的标题都拼写错成 “The Gaurdian”, 但很多人更倾向于 “The Grauniad” 这个更显创造力的名字。如果你在浏览器中输入 grauniad.co.uk 这个地址, 你会发现网页会自动跳到卫报的官方网站去。(完全已经自己承认了OTL)

不同意卫报观点的人普遍将 “卫报读者” 视为贬义词。反之, 卫报的忠实读者则常以 “卫报读者” 自称, 并引以为豪。(很典型的中产阶级行为)

“是, 首相” 中提到 “The Guardian is read by people who think they ought to run the country” (依然是典型的中产阶级行为)。

在 “是, 大臣” 中, 要求保护獾的居住地的示威者们告诉 Hacker 是卫报告诉他们这里是獾们世世代代的居住地之后, Hacker 指出实际上卫报说的是 “bodgers”(拼错了的獾)。

在 “是, 首相” 的圣诞特集中出现的报道了 Jim Hacker 成为新首相的报纸中, 包括了一张页首报名被拼错成 “The Gaurdian” 的卫报。

在电视剧 “The Young Ones” 中, 一个剧中角色重复了一段卫报中含有大量拼写错误的部分后, 一只恶魔被召唤了出来, 并试图杀死所有在场的人。

在 “银河系漫游指南” 一书中, 主角 Arthur Dent, 一位忠实的卫报读者, 曾这样评价宇宙道, “There's so much of it, and so little in it, it sometimes reminds me of The Observer”。

THE TIMES

The Times

泰晤士報（時報）

创立时间：1785

版式：紧密型报纸 (Compact)

特点：《时报》最先带领全球的其他许多报纸开始采用“Times”这个报名，如《纽约时报》、《爱尔兰时报》、《印度时报》等；它也是“Times Roman”字体的起源。

世界大战期间：十九世纪三十年代，该报因拥护张伯伦对德国的绥靖政策而臭名昭著。剑桥间谍五人组中最著名的Kim Philby曾在西班牙内战期间担任该报驻西班牙的通讯员。

泰晤士报这样历史悠久，世界闻名，深刻严肃的质报 (quality paper) 自然是统治阶级必读。“The Times is read by the people who actually do run the country”。

Morning Star

The Morning Star

晨星

创立时间：1930

版式：紧密型报纸 (Compact)

读者群体：共产主义者，社会主义者，环境保护主义者，宗教人士

特点：英国共产党报纸、偏护工会、支持和平与社会主义、不批评苏联的政治与行动、对欧盟持怀疑态度、批评上层与统治阶级、为和平示威者、工人罢工辩护。

大选时，支持英国共产党，在英国共产党不参加竞选时，支持工党。

战争期间：因为亲苏，在1941-1941年间曾被英国内政大臣查禁。

“是，首相”中说“The Morning Star is read by people who think the country ought to be run by another country”的原因也就显而易见了。



FINANCIAL
TIMES

The Financial Times

金融時報

创立时间：1888

版式：大报版式 (Broadsheet Format)

读者群体：商业人士

特点：英国唯一提供每日伦敦股票交易行情与世界交易行情的报纸。最主要竞争对手是纽约的华尔街日报。每月金融时报会和周末版一起发行一本叫“*How to Spend It*”的杂志。其中的文章涉及游艇、豪宅、公寓、设计、高级女装商店、设计师、汽车，以及从事艺术、美食、旅行行业人士的专栏。(果然是有钱人看的报纸)

于是有了“是，首相”中“The Financial Times is read by people who own the country。”这样的调侃。而且“是，大臣” (S02E06) 中曾调侃过，即使他们完全不看，也会随时携带这份报纸，因为它是行头的一部分。

Daily Mail

The Daily Mail

每日郵報

创立时间：1896

版式：小报 (Tabloid)

读者群体：中间市场 (Middle - market)

特点：反欧盟，反大批移民，反堕胎，宣扬“传统价值观”，亲资本主义，亲王室，批评BBC
世界大战期间：

自从Rothermere子爵在1929年控制每日邮报之后，直至1939年，邮报一直对法西斯主义持赞同态度。Rothermere 本人曾为意大利国家法西斯党写过一篇名为“黑衫党万岁”的社论，赞扬其领导者“可靠，理性，保守主义”。Rothermere 也是墨索里尼和希特勒的支持者与好友，并表示希望“伟人阿道夫”会在英国成为一个受民众喜爱的人物。

每日邮报在1980年代经历了一段时间的辉煌期，雇佣了一些舰队街最富创造力的撰稿人，包括漫谈专栏作家Nigel Dempster和Lynda Lee Potter（这两位当时非常受官太太们的欢迎）。

目标读者群为中间市场（middle-market）的每日邮报既能满足统治阶级的夫人们对重大新闻的需求，又能满足她们作为女性对煽情故事、娱乐动态、八卦消息的需求，也难怪“是，首相”会调侃说，“The Daily Mail is read by the wives of the people who run the country”了。



The Sun
太陽報

创立时间：1969

版式：小报(Tabloid)

读者群体：淫民？

特点：三版裸女

虽然《太阳报》在版式、风格上完全模仿其对手《每日镜报》，但却比对手更懂得“杀必死”的精神和淫民的需求。自从1970年开始，每期太阳报的第三版上都会展示一个年龄在18岁到27岁之间女模特的无上衣照片，而《每日镜报》只有一张穿比基尼或内衣的年轻女性的照片做“时尚代表”。

在1979的大选中，太阳报彻底支持玛格丽特·撒切尔，并打出了明确的头版头条“VOTE TORY THIS TIME”（这次投给保守党）。太阳报的主编 Kelvin MacKenzie 是撒切尔的热情拥护者，并带领太阳报走入了1980年代的辉煌时期，号称“Thatcherite king of the tabloids”（Thatcher 治下的小报之王）。

于是便有了“是，首相”中“Sun readers don't care who runs the country, as long as she's got big tits”这样的调侃，双关淫民们的需求与太阳报对撒切尔的热情支持）。

讀者群體與版式：

小报(Tabloid)

小报的报道多关注名人丑闻、娱乐动态、煽情故事，充斥着暴力、性、绯闻，使用醒目的标题和大幅照片吸引读者的注意力。

中间市场(Middle-market)

中间市场报纸着重于满足读者在娱乐方面的需求并同时满足读者对重大新闻事件报道的需求。中间市场介于三种新闻严肃性中间，上层市场通常报道重要新闻，下层市场则更喜欢煽情故事。

紧密型报纸(Compact)

为了便于读者携带和阅读，一些报纸进行了小型化改版。“泰晤士报”就是一个典型。

虽然尺寸和小报(Tabloid)一样，但因报纸本身风格严肃深刻，这种报纸被称为紧密型报纸。

柏林版式(Berliner format)

比小报略高略宽，比大报略矮略窄的一种在欧洲报业中流行的版式。目前在英国使用这种版式的只有卫报及其姐妹报 The Observer(观察家报)。

大报版式(Broadsheet Format)

一般采用大报版式的报纸在内容上比小报更为严肃深刻，并着重于重要新闻的报道，也被称为“质报”(Quality Paper)。



特别推荐



Yes, Minister: The Diaries of a Cabinet Minister by the Rt Hon. James Hacker MP
The Complete Yes Prime Minister: The Diaries of the Right Hon. James Hacker

是，大臣——内阁大臣吉姆·哈克阁下日记
是，首相——吉姆·哈克阁下日记 (1989)

作者: Jonathan Lynn、Antony Jay

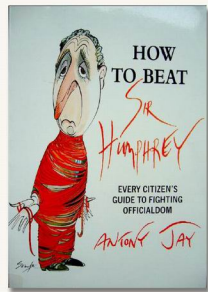
本书为“大臣”和“首相”两剧改编的小说版，两位编剧将剧本中的台词巧妙地化为 James Hacker 的日记、Humphrey 爵士留下的私人文件和内阁秘书 Bernard 的采访记录，以报纸、新闻、讽刺漫画等穿插其间，真真假假，妙趣横生，比剧集本身更加值得玩味。



How to Beat Sir Humphrey: Every Citizen's Guide to Fighting Officialdom
如何打败汉弗莱爵士——公民反官僚主义指南 (1997)

作者: Antony Jay

“我们都免不了和官僚主义打交道”，编剧 Anthony Jay 这句开场白道出了我们小民无法回避的事实，如果不幸遇到老奸巨滑的 Humphrey 爵士可怎么办？与其被绕晕后坐地抱怨，不如熟读本书与其周旋，鉴于政府是“敌对部落结成的松散联合体”，倒也并非毫无胜算。本书语言轻松幽默，虽然依附的是 80 年代英国政治环境，今天看来仍然妙趣横生、未觉过时。这本书曾被 BBC 制作成广播节目，由 Bernard 的扮演者 Derek Fowlds 朗读。



House of Cards Trilogy
House of Cards / To Play the King / The Final Cut
纸牌屋三部曲

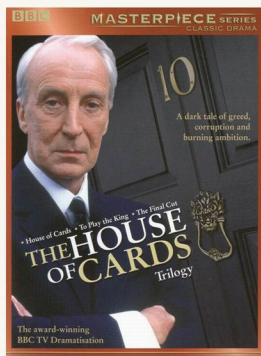
纸牌屋 / 一人之下 / 最终决断 (BBC·1990)

原著: Michael Dobbs

编剧: Andrew Davies

主演: Ian Richardson、Susannah Harker、David Lyon、Diane Fletcher

随着撒切尔首相的下台，保守党总组织秘书 Francis Urquhart 开始以更奸猾的眼光和手腕摆布内阁权力中枢。他和妻子携手同心，勒索、蛊惑、欺诈、操纵……，无所不用其极，却时刻保持温文尔雅的举止、风度翩翩的仪态。这一切仿佛是莎士比亚的《麦克白》和《理查三世》重现，20 世纪的议会，与 15 世纪的宫廷一脉相承。Michael Dobbs 的原著经典，Andrew Davies (95 版《傲慢与偏见》，08 版《理智与情感》) 的编剧功力，老戏骨 Ian Richardson 的出色演绎，共同讲述 Francis Urquhart 与同僚、与国王(虚构)、与自己的斗争，令当代政治剧《纸牌屋三部曲》披上了浓厚的古典悲剧色彩。





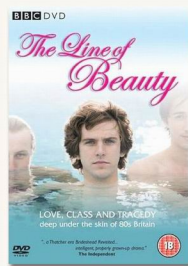
The Line of Beauty

美丽曲线 (BBC•2006)

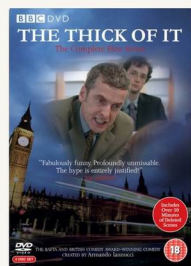
原著: Alan Hollinghurst

编剧: Andrew Davies

主演: Dan Stevens、Hayley Atwell、Tim McInnerny、Alice Krige



如果你以为这是一个慵懒浪漫、活色生香的爱情故事那就大错特错了, 根据英国作家 Alan Hollinghurst 同名小说改编的 BBC 剧集 The Line of Beauty, 借刚走出牛津校门的年轻同性恋尼克的眼睛, 审视了撒切尔夫人执掌政权时 80 年代英国的社会风貌与潜在危机, 展开了一幅晦而又深沉大气的政治画卷。借同窗之力跻身于上流社会, 富足糜烂的生活、权欲政界的争斗令尼克的生活和思想悄然改变……。BBC 又一次请来 Andrew Davies 改编, 时光随故事娓娓逝去, 浮华掠影、勾心斗角、同性恋抗争、失业大罢工……, 小小岛国经历的一次次变革与冲击尽现眼前, 老爷子的性而上宗旨更为冷峻的政治背景增添了一笔同性恋情的香艳。



The Thick of It

危机时刻 (BBC•2005)

编剧: Armando Iannucci

主演: Chris Langham、Peter Capaldi、Chris Addison

这是 BBC 于 2005 年拍摄的一部政治喜剧, 赢得了当年的 BAFTA 最佳喜剧奖。此片以极尽辛辣讽刺的笔调挖苦了政府在应对公共事务时的无能, 以及背后种种颠倒黑白的暗箱。在 6 集加 2 个圣诞特辑中, 充满独特英伦味道的《小不列颠》式的自嘲再一次展现魅力, 但与《小不列颠》无厘头的超现实主义风格不同, 在拍摄手法上 The Thick of It 采用了 The Office 那样的伪纪录片风格, 故意让剧情显得真实可信, 所以如果你喜欢 The Office 的话就不要错过这部佳作。

2009 年本片电影版 In The Loop 公映, 反响甚好, 2009 年 4 月, 美国改编版的洽谈也正式展开。



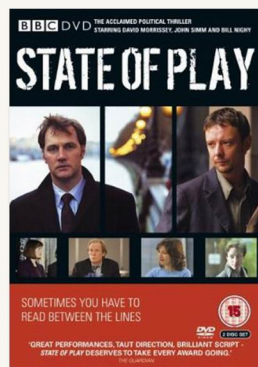
State of Play

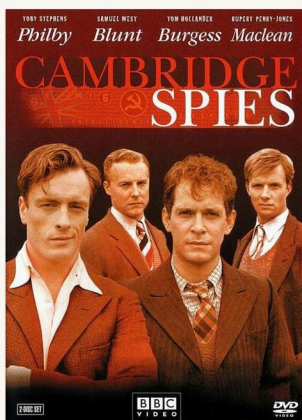
政局密云 (BBC•2003)

编剧: Paul Abbott

主演: David Morrissey、John Simm、Kelly Macdonald、Bill Nighy、Philip Glenister、James McAvoy

State of Play 2003 年在 BBC1 台首播, 获得 BAFTA 最佳迷你剧提名, 好莱坞的翻拍版 2009 年 5 月面世。一位吸毒少年曝死街头, 与此同时, 下院议员的年轻女助理坠入地铁离奇轨道离奇死亡, 警方与《先驱报》记者一明一暗展开调查, 而首席记者和处于漩涡中心的下院议员是多年老友, 一段友情诸般牵连……。迷雾背后, 抽丝剥茧, 惊现政府内阁与石油财团的腐败勾结!





Cambridge Spies 剑桥间谍 (BBC•2003)

编剧：Peter Moffat

主演：Tom Hollander、Toby Stephens、Samuel West、Rupert Penry-Jones

上世纪 30 年代席卷全球的左倾风潮中，有四名剑桥大学学生加入了英国的共产主义运动；70 年代，已经身居高位的他们先后叛逃至苏联，随后承认他们已为苏联政府传递情报近 50 年之久，这就是历史上震惊全英的剑桥间谍案。

2003 年 BBC 摄制的四集电视连续剧《剑桥间谍案》，由著名编剧 Peter Moffat (Doctor Who) 改编，语言精致，戏剧张力极强。从格罗尼卡到维也纳，从纽约到华盛顿，乃至最终绝望的莫斯科之旅，四人被共同的信仰、共同的秘密紧紧绑在一起的命运，折射出二战到冷战几十年的风云变幻，一段上世纪最惊人的间谍公案，被这部史诗剧赋予了全新的生命。



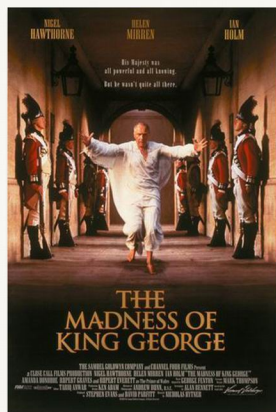
The Madness of King George 乔治王的疯狂 / 神经大帝 (1995)

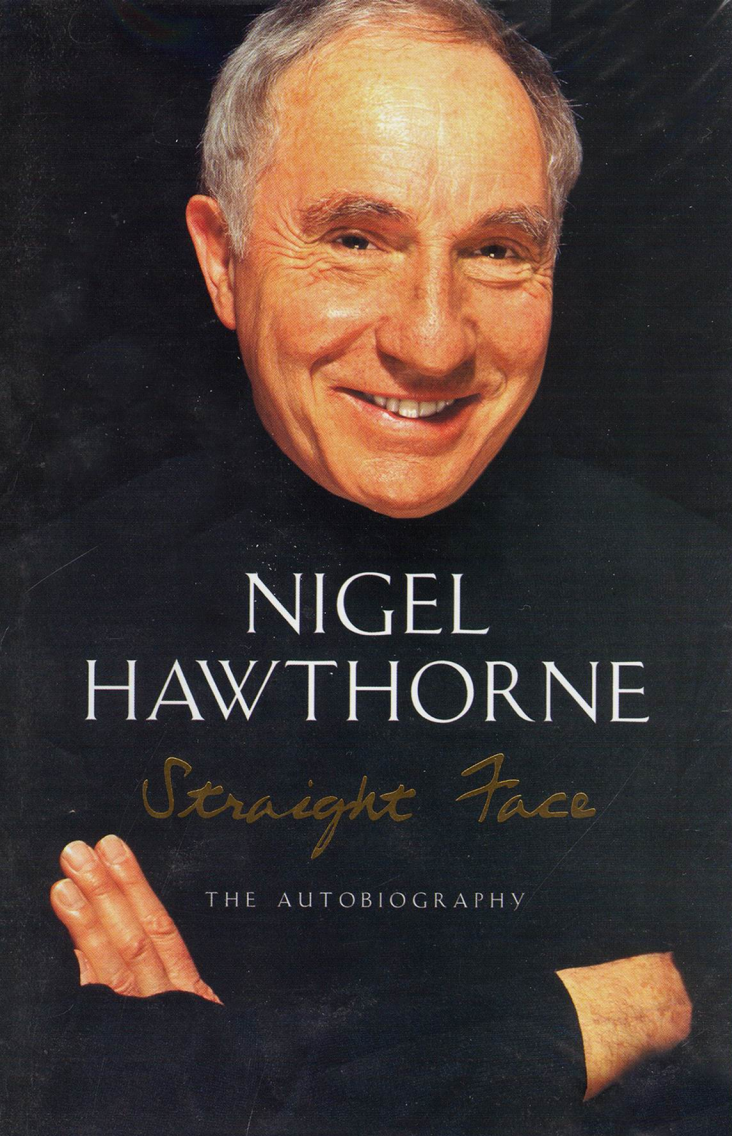
原著：Alan Bennett

主演：Nigel Hawthorne、Helen Mirren、Ian Holm、Rupert Graves、Rupert Everett

英国盛极而衰，挡不住美洲自立门户，王权每况愈下，挡不住议会来势汹汹，而统治这一切的乔治三世国王以身体为此做了寓言。不知从哪一天起，国王由腹泻而烦躁，由烦躁而疯狂，病情惊动朝野。医生们各显神通，王子、贵族们和首相也各怀心思，最终国王的疯病虽然痊愈，但他的精神状态却如整个英国社会一样发生了巨变，再也回不到往昔。

本片源自 Alan Bennett 的舞台剧《乔治三世的疯狂》，由剧作家亲自操刀改编。无论在伦敦西区舞台上还是大银幕上，都收到了几乎一面倒的好评。1995 年电影版群星璀璨，公映当年便得到了 3 项奥斯卡提名和 14 项 BAFTA 提名，最终获得奥斯卡最佳艺术指导奖和 BAFTA 最佳影片、最佳男主 (Nigel Hawthorne) 以及最佳化妆，在戛纳电影节上也抱回了金棕榈提名和最佳女主角奖 (Helen Mirren)。





生之微末

Nigel Hawthorne自传序言

文：Nigel Hawthorne

翻译：Hosifity

一只雀蝶振翅拍打着卧室的窗户。我不知它们为何总是可以轻易进入屋子却无法原途折返？我想用手拢住它们，却总被轻易躲开。最后我只能用那些易懂的话语诱导它们飞至窗前。就在这些雀蝶自由地飞向花园时，一只不知从何而来的鸟瞬间飞扑过来，把它们吃了……

如果我曾从生活中学到过什么的话，那就是人生来不会一帆风顺。计划永远赶不上变化。我们的工作、经历的感情，莫不如此。因为身处其中，不仅需要和自己打交道，还有周围其他人的参与。没有人会愚蠢到奢求一切毫无纰漏。但是，“健康”，对于大多数人来说，却是自主的事情。当然，当上帝之手从遥远的天际将病痛赐予你时，即便震惊不安，你也不得不坦然接受。

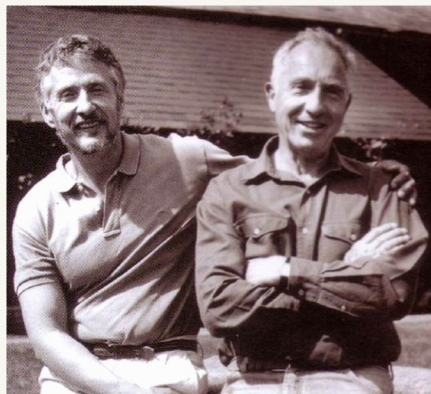
幸运的是,我拥有一个平安的人生。像大多数人一样,我的扁桃腺在七八岁的时候发炎过,我靠着那些美味的让人上瘾的果冻,很容易就挺过来了。在过去的40年里,我一直试图让我的痔疮痊愈。那种康复的感觉让我久久难忘,但这些仅有的住院经历更像是一个意外访客。直到这一次,我终于听到了上帝的旨意。

一年之前,我和我的伴侣 Trevor,一起到加勒比海的维尔京群岛去度假。一连串奇怪的事情发生了,事后证明这些事情和之后发生的事情有着千丝万缕的联系。

我们当时去潜水了。那些日子美极了,大海比我们所期望的更为汹涌,艳阳和海风稀释了冬日的寒冷,在英国不离我左右的咳嗽在这里烟消云散。我是如此的健康,充满活力,完全忘了自己已经70岁了。

我兴高采烈地戴上面罩穿上蛙蹼,从船上一跃入水。这时嘶的一声,船上的人一阵哄笑,我警觉我的泳衣一定是被不知哪儿冒出来的钩子扯坏了,这下我可要赤身裸体了。Trevor 从包里拿出一条短裤扔给我,但是穿上它的前提是我必须把蛙蹼以上的泳衣给脱下来。我在水里挣扎了好半天,还呛了几口水,他们都在笑话我,但是我相信自己能搞定这一切。我需要做的就是绕过蛙蹼把内裤给穿上,这可不是一个简单的活儿,我觉得快筋疲力尽了,而且为了得到那么一点点隐私感,我独自游到船尾继续试验。最终,我发现要完成这个任务,唯一的方法就是先把蛙蹼脱下,我把它们整齐地摆放在船上,迅速套上裤子,没了蛙蹼,一切都不是问题。欢声雷动之后,大家的潜水之旅又重新开始了。

海水比我想象的还狂暴,但是一直以来,我自认是一个出色的泳者,我享受游泳的每一秒。巨石之间,泛白的海浪冲击了细碎的海滩。我全力向岸边游去,突然,我溺水了。作为一个从小在海边长大的人,在我的一生中,大海从来都是我的朋友而非敌人。事实上,也许是因为我竭尽全力——我想不出别的原因——我肺里的空气被完全抽空了。我倒不觉得恐慌,任由随后的巨浪将我冲上沙滩,那儿早已聚集了惊讶的人群。虽然当时感觉到了心脏病发,我仍向他们挥手示意。

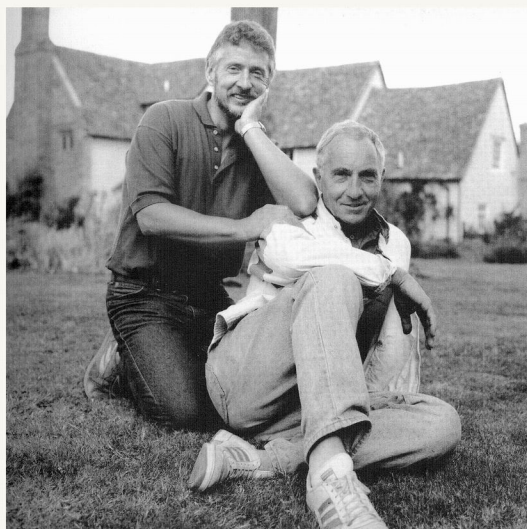


当晚,我被送到了小岛上干净的小诊所,和善的护士为我做了检查,医生为我接上了氧气。他询问我是否患有哮喘,“很久以前”,我回答到,“当我还在上学时。”“它没有痊愈。”他告诉我说。当我回到英国后,一位哮喘专家为我做了全面检查,他给我注射了抗生素,还给了我一个人工呼吸机,至此,我的呼吸顺畅多了。

今年我们又去了维尔京群岛上相同的地方,那里简直就是人间仙境。在为皇家莎士比亚剧团演出了7个月的《李尔王》后,我需要彻底放松一下。在这个田园般悠闲自得的假日里,呼吸困难的问题早已不知所踪。返程时,我决定在由 Johnny Depp 主演的《开膛手杰克》里出演一个角色。电影是在布拉格进行拍摄的,整个故事围绕着 Jack & Ripper 展开,在这个版本里,他作为维多利亚女王的私人

医生——William Gull 爵士，却一直过着双重人格的生活。整部电影是《大木偶剧院》的改良版，对此我充满期待。这也是我一段时间以来参与的第一部大制作。Hughes 兄弟，这对孪生导演，非常讨人喜欢。他们不仅亲自拜访了我的家，还去斯特拉特福德看了《李尔王》，直到在 Dirty Duck 和所有演员短聚之后才匆匆离开。我的角色已经定妆完毕，为此我还适当留了一些鬓角。

在我开工之前的一个礼拜，我的哮喘复发了，因为无法呼吸，我在网球比赛中途退场。我的医生开示了和之前类似的治疗方法，我还做了一个 X 射线检查。

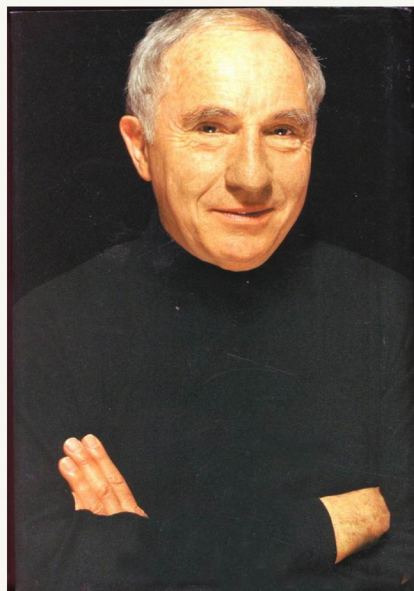


接下来几天，我的复原情况并不理想，这让我很担心，但是无论如何，我还是整理行李准备上飞机。过了六点，我马上打电话给外科医生确认我的 X 射线检查结果是否正常。太好了，它们一切正常。我犹豫着是否要打电话给我的医生。他们拨通了她的分机，却无人接听。“Watson 医生在这，你想和她说通话吗？” Watson 医生的诊所就像一个托儿所，里面总是堆满了玩具和书，它们可以在 Watson 医生为病人看病时，让那些小病人感到好受些。结果我在电话里还未开口就被她严词打断了：“为什么你听上去气喘吁吁的？马上来诊所！”

我只得照办。“你明天早上绝对不能去布拉格，”在检查完后 Watson 医生向我宣布，“我现在很担心，你的肺部可能有血块。坐飞机会要了你的命！也许别的医生会让你去，但如果他这么做，他一定是一个庸医！”我的世界从这一刻起被彻底颠覆，一切开始变得乱七八糟。我赶紧打电话给 Trevor，尽量不让自己的声音显得紧张。我让他尽快和制片工作室联系，向他们说明情况。随后他来接我并开车送我回家，医生千叮咛万嘱咐不能让我开车。

那天晚上，我做了全面检查，从心电图到扫描检查。如心思敏锐的 Watson 医生所猜测的那样，血栓的形成堵塞了通向肺部的动脉，他们不久就找到了它们，事情看来并不那么糟糕，至少还有救。“这会费很长时间吗？”我问我的咨询师。“很有可能。久坐、缺乏运动阻碍了血液的流动，这是引起血栓形成的重要原因。”我不得不好好考虑下今后的事情。Trevor 告诉我，Hughes 兄弟已经采取了妥善的措施，他们重新安排了进程，好让我能留出六周时间来治疗康复，这一切让我很欣慰。之后，他们极为关心地从布拉格打电话到医院来慰问我，我的戏分将被保留并留待日后进行拍摄。

第二天我的咨询师来看望我，他告诉我为了确定血栓形成的真正原因，他又仔细看过扫描检查的结果，发现我的胰脏里有一个不规则物体，并且有不断扩大的趋势，他建议我赶紧去找一位专家。和所有优秀的医务人员一样，他直视着我的眼睛，将信息利落地传递给了我。但是留给我的却是那些意喻不明的暗示，我不由地开始胡思乱想。



肿瘤得到了证实，城里医院表示可以完全移除。我想在我开始演出《李尔王》以前，肿瘤就在了，只是一直悬而未决地等待时间流过。开刀前，我坐着轮椅被推进手术室。麻醉师将针插入静脉，大约六个半小时后，手术结束了。当我靠着枕头勉强坐起时，整个人都昏昏沉沉的，现在在我的腹部内有了一个巨大蓝色橡皮管。我的房间里摆满了鲜花，简直就像黑手党葬礼现场，怎么看怎么别扭。我当时出奇地饿，外科医生和病理学家都坚信这个“昏睡”的肿瘤被一点不剩地摘除了。当然，我还需要做一些化疗，“以预防任何肿瘤扩散潜伏的可能”，外科医生一边说这些话时，还递给我一个鼓励式的笑容。很快地，我决定退出电影的拍摄，对我来说，未来是如此难以预料。

手术后的三个星期，我的下腰多了一条12英寸的巨型疤痕，它就像Jack & Rippe在报复我缺席了电影似的。伤口非常疼痛，我不愿离开屋子半步，对未来也感到焦躁不安。但是，于我，万幸的是，守护天使冥冥之中确实降临在了那个六月的夜晚，她引导Watson医生做出了那个不可思议的由感情主导的诊断。虽然她说那只是“瞎猫碰上死耗子”，但是却真真实实救了我的命，这一点，我确信不疑。

这就是我要重申万事皆非理所当然的用意，尤其是“健康”。对于未来我们一无所知，尽管我愿意用身心的磨难来换取健康。现在虽然没有以前那么精力充沛，但我依然每天坚持游泳，我要努力让自己好起来。我每天散步——还有睡觉。除了注射、验血和吃药，其他时间都被用来休息了，我企盼上帝眷顾。当然，我要感谢Watson医生。还有我的朋友们，他们逐渐接受了这个令人震惊的消息。家中总是塞满了鲜花和祝福卡，余下的就看我的了。

我拿起小说又放下；我听着音乐；我在花园里信步，想着除草这事儿对我可不明智。Seamus，我们奇妙的，总是精力过剩的小狗仔，在我周围上蹿下跳，它似乎完全不在意我的不便与窘困；我们蜷缩着依偎着午睡；食物有点小麻烦；骤风掠过渐行渐缓；我的好胃口回来了；如果人生旅途上不乏坎坷，我愿铭记这些令我驻足的时刻。那一天有人对我说：“你现在真正拥有了空闲时间，一定要好好利用啊。细品玫瑰芬芳，沉醉夏日风情，还有阳光下小憩（何时的阳光最惬意呢？），还有就是——写一本书……”





手冊制作團隊

編輯: nelly、Tpring、cotton、色色
文字: Hositivity、kirsten包子、sarizz7、dadadas
友情供稿: 穆封真(豆瓣網友)

PLX

RAGBEAR.COM/UK